

LATVIJAS UNIVERSITĀTE

**BAKALĀURA DARBS**

RĪGA 2016

UNIVERSITÉ DE LETTONIE  
FACULTÉ DES SCIENCES HUMAINES  
DÉPARTEMENT DES LANGUES ROMANES

**COMPARATIVE ANALYSIS OF THE ORIGINAL  
SCRIPT, RUSSIAN SUBTITLES AND AUDIO DUB OF  
THE FILM “INTOUCHABLES”**

**L’ANALYSE COMPARATIVE DE LA VERSION  
ORIGINALE FRANÇAISE, DES SOUS-TITRES ET DU  
DOUBLAGE RUSSE DU FILM « INTOUCHABLES »**

**FILMAS “INTOUCHABLES” ORIGINĀLVERSIJAS,  
KRIEVU SUBTITRU UN DUBLĀŽAS SALĪDZINOŠĀ  
ANALĪZE**

MÉMOIRE DE LICENCE

**Auteur : Terlanova Katerina**  
Numéro de la carte d’étudiant : kt12020  
Directeur: Helena Gizeleza

RĪGA  
2016

## ANOTĀCIJA

Bakalaura darba “Filmas *Intouchables* oriģinālversijas, krievu subtitru un dublāžas salīdzinošā analīze” pētījuma mērķis ir veikt detalizētu filmas tulkošanas analīzi no krievu valodas franču valodā, un kā darba otrais galvenais mērķis ir veikt krievu tulkojuma salīdzinošu analīzi divās audiovizuālās tulkošanas metodēs - subtitros un dublāžā.

Lai sasniegtu mērķi, tiek izvirzīti šādi uzdevumi : izpētīt audiovizuālā teksta būtību, to veidus un veikt teorētisko analīzi par audiovizuālo tekstu tulkošanas iespējamām stratēģijām. Tulkošanas stratēģiju analīze ir uzsākta ar filmas nosaukuma tulkojumu, jo nosaukums ir neatņemamā un primārā filmas sastāvdaļa. Turpmākā analīze tiek veikta, balstoties uz atlasītiem piemēriem, kuri vislabāk atspoguļo izvēlētas stratēģijas izpausmi. Labākie piemēri ir analizēti darba praktiskajā daļā, savukārt visus pārējos piemērus, sagrupētus pēc valodu kategorijām, ir iespēja atrast pielikumā.

Darba noslēgumā tiek aprakstīti analīžu būtiskākie rezultāti, kuri vislabāk atspoguļo tulkošanas stratēģijas, kā arī tiek apkopotas galvenās atšķirības starp krievu valoda tulkojumu subtitros un dublāžā.

**Atslēgvārdi :** filmu tulkošana, audiovizuāls teksts, subtitri, dublāža, salīdzinošā analīze, *Intouchables*

## ABSTRACT

The main aim of the present study "Comparative analysis of the Original Scriptm, Russian Subtitles and Audio Dub of the Film Intouchables" is to make a detailed analysis of the translation of the film from French into Russian language; and second important aim is to create a comparative analysis of Russian translation in two broadcasting methods of translation – in subtitles and in audio dub.

It is necessary to accomplish the following tasks: to study the concept of audiovisual text, its types, and make the theoretical analysis on the possible techniques of translation of these texts. The analysis of translation strategies begins with the analysis of title translation of title, because title is an initial and integrant unit of the film. The following analysis is based on the selection of the best examples taken from the film, which reflects in best wsy the characteristics of strategies used. These examples are introduced and analysed in the practical part of research, but all other examples are placed in language groups and can be found in the annex of the work.

At the end of research the author describes the most important results of analyses and also explains the most major differences between Russian translation in subtitles and its translation in dubbed version.

**Key words:** film translation, audiovisual texts, subtitles, audio dub, comparative analysis, *Intouchables*

## RÉSUMÉ

La recherche de ce travail de licence «L'analyse comparative de la version originale française, des sous-titres et du doublage russe du film *Intouchables* » a pour l'objectif de réaliser l'analyse détaillée de la traduction du film de la langue française vers la langue russe ; et le seconde but du travail est faire une analyse comparative de la traduction russe dans deux méthodes de traduction audiovisuelles – les sous-titres et le doublage.

Pour pouvoir réaliser l'analyse il est nécessaire d'accomplir les tâches suivantes : étudier la notion du texte audiovisuel, ses types, et faire l'analyse théorique sur les procédés de traduction de ces textes. L'analyse des stratégies de traduction est commencée par l'analyse de traduction du titre, parce que le titre est une unité initiale et intégrante du film. L'analyse suivante est faite à la base de sélection des meilleurs exemples pris du film, qui reflète mieux les caractéristiques des stratégies utilisées. Ces exemples sont présentés et analysés dans la partie pratique du travail, mais tous les autres exemples regroupés dans les catégories linguistiques se trouvent dans l'annexe

A la fin de la recherche l'auteur décrit les résultats les plus importants d'analyses et aussi explique les différences les plus majeurs entre la traduction russe dans les sous-titres et celle du doublage.

**Les mots-clés :** traduction des films, texte audiovisuel, sous-titres, doublage, l'analyse comparative, *Intouchables*

## TABLE DE MATIÈRS

LISTE D'ABRÉVIATIONS .....	5
INTRODUCTION .....	6
1. LE FILM COMME LE TEXTE AUDIOVISUEL .....	8
1.1 La traduction audiovisuelle .....	9
2. LES PARTICULARITÉS DE LA TRADUCTION DES FILMS .....	13
2.1 La traduction des titres des films .....	13
2.2 Le sous-titrage .....	15
2.2.1 Le concept des sous-titres .....	16
2.2.2 Les paramètres techniques .....	19
2.3 Le doublage .....	24
3. LES PRINCIPAUX PROCÉDÉS DE TRADUCTION .....	27
4. L'ANALYSE COMPARATIVE .....	32
4.1 Le choix du film .....	32
4.2 L'analyse du titre traduit en russe .....	33
4.3 L'analyse comparative de la version originale et la traduction russe .....	34
4.4 L'analyse du doublage .....	48
CONCLUSIONS .....	51
BIBLIOGRAPHIE .....	53
ANNEXE 1 .....	57
ANNEXE 2 .....	62
ANNEXE 3 .....	132

## LISTE D'ABRÉVIATIONS

AV – audiovisuel

AVT – la traduction audiovisuelle

DUB – le doublage

DVD – l'acronyme anglais, Digital Versatile Disc (disque numérique polyvalent)

FR – le français

LS – la langue source

LC – la langue cible

RUS – le russe

SUB – les sous-titres

TV – la télévision

## INTRODUCTION

L'objectif de cette recherche consiste en réalisation d'analyse comparative des caractéristiques linguistiques des sous-titres et du doublage de la langue française vers la langue russe, sur un exemple concret du film « Intouchables ». Le thème lié à la traduction audiovisuelle est surtout actuel à nos jours, parce que le développement de technologies est très rapide et il provoque simultanément le développement cinématographies, par exemple. Les nouveaux films apparaissent très rapidement et se répandent rapidement à l'échelle mondiale. Malgré le fait que presque tous les gens aujourd'hui métrisent beaucoup plus les langues étrangères, surtout l'anglais, la traduction du cinéma reste toujours indispensable.

Pour pouvoir réaliser ces deux grandes analyses de traduction au cadre de ce travail il est nécessaire accomplir plusieurs tâches :

- définir la notion de la traduction audiovisuelle, caractériser ses traits principaux ;
- analyser les aspects linguistiques et les paramètres techniques des sous-titres et du doublage, qui sont deux méthodes principales de la traduction des textes audiovisuels ;
- faire la synthèse des procédés principaux de traduction à partir des œuvres de plusieurs auteurs du domaine ;
- décrire les stratégies de traduction possibles des unités linguistiques différentes trouvées dans le film du français vers la langue russe ;
- créer les catégories de ces unités linguistiques ;
- créer la transcription du film en français, en russe de version sous-titrée et de version doublée.

Les problèmes de traduction, y compris de la traduction audiovisuelle, sont largement étudiés à l'étranger, surtout par Jan Ivarsson, qui se concentre sur le concept du sous-titrage ; Jorge Diaz Cintas fait l'accent sur la classification de types de traduction audiovisuelle ; Pilar Orero propose le matériel plus profonde concernant les sous-titres intralinguistiques, pour les sourds et les malentendants ; Yves Gambier étudie des choses plus précises et beaucoup d'autres. Pour faire l'analyse comparative nous avons utilisés les méthodes de traduction de ces auteurs.

Le travail consiste en deux parties. La première partie porte la valeur théorique – ces résultats représentent une synthèse de nombreuses sources qui peut servir pour les recherches ultérieures. Pour la partie théorique nous avons utilisé 32 livres les sujets desquels est lié avec la traduction général et plus précise audiovisuelle et aux procédés de traduction. 5 articles des revues ont aidé à compléter l'information sur deux méthodes principales d'AVT. Pour la

partie pratique la source majeure du support étaient de dictionnaires différents français et russes. L'importance de la partie pratique consiste en possibilité d'utiliser des résultats de l'étude dans les cours théoriques de la traduction de la langue russe et française. En plus les résultats peuvent être utiles à l'avenir pour la carrière du traducteur.

## 1. LE FILM COMME LE TEXTE AUDIOVISUEL

Tous les textes peuvent être classifiés. Il existe plusieurs classifications différentes selon les opinions de différents linguistes. Par exemple, Alexander Fedorov, l'universitaire russe et le spécialiste des médias dans son travail *Основы общей теории перевода* dit que le texte peut être classifié dans trois groupes 1) les textes informatives, documentaires et scientifiques, 2) les œuvres publicistes, 3) les œuvres littéraires, les textes d'arts. Le troisième groupe est le groupe le plus important pour cette recherche. Les textes littéraires ou les œuvres littéraires – c'est une vaste notion et elle n'a pas une définition univoque. Ces textes ne concernent pas seulement l'art verbal mais aussi l'art figuratif, y compris l'art cinématographique. D'une côté, le texte audiovisuel, comme le texte littéraire, raconte les événements et les personnages inventés, l'auteur crée l'alternative systématique au monde réel, parfois selon son modèle personnel du monde, il essaye de faire le lecteur croire à un certain monde. De l'autre côté, le texte littéraire peut aussi servir comme un outil de la connaissance pour l'auteur lui-même qui prend une certaine partie de la réalité et la laisse passer par son esprit ; et pour le lecteur qui reçoit les connaissances du monde à l'aide des textes littéraires. Leur but est d'exprimer l'idée d'une manière la plus claire possible, si cela est réussi, le texte et le film obtiennent l'achèvement sémantique. Donc, c'est possible à conclure que l'art cinématographique a les mêmes caractéristiques et objectifs.

Le film, comme le texte audiovisuel, a sa structure. L'unité du langage du cinéma est une phrase, un épisode. Le langage du film contient beaucoup d'éléments comme le raccourci, la variété de la prise du mouvement, l'éclairage, la chromaticité, les effets sonores, les composants verbales, etc. Tous ces éléments ont le sens seulement dans un contexte concret et ils doivent créer l'intégrité structurale du film. Delia Chiaro dit que les produits audiovisuels, y compris les films – le produit majeur, fonctionnent simultanément sur deux niveaux différents, ils sont polysémotiques. En d'autres termes, ils sont composés de nombreux codes qui coopèrent pour produire un effet unique. Pour mieux comprendre nous proposons s'adresser au tableau 1.1.

La valeur de l'image a beaucoup augmenté les dernières années et elle prend la place capitale dans notre vie quotidienne. Cette abondance de l'image qui nous entoure prouve le concept d'omniprésence et de liaison entre la parole et l'image. "Et avec la parole est apparue le besoin de traduire" (Cintas 2008, 27). Il faut tenir compte encore plusieurs aspects : le film n'est pas juste une image avec l'idée d'une personne quelconque, mais « Le film de mise en scène, n'est pas seulement le phénomène culturel qui reflète les priorités socio-culturels de la

société, mais aussi le moyen de la formation de l'image du monde comme une personnalité, et des sociétés lingvo-culturels en général. En effet, assez souvent ce sont exactement les films (indépendamment des dignités ou des défauts) qui sont une principale source et un moyen de la création de l'image de la culture étrangère »<sup>1</sup> (Milevitch 2007, 65).

Tableau 1.1

### La nature polysémiotique de produits audiovisuels

	Visuel	Acoustique
Non-verbal	Paysage, lumière, Costumes, supports, etc. Aussi : Gestes, mimique, Langage corporel, etc.	Musique, bruits de fons, Effets sonores, etc. Aussi : Rire ; pleurs ; Bourdonnement ; sons du corps (respiration ; la toux, etc.)
Verbal	Panneaux routiers, enseignes de magasin, réalia écrit (journaux ; lettres ; titres ; notes, etc.)	Dialogues ; paroles de chansons ; poèmes, etc.

#### 1.1 La traduction audiovisuelle

Parmi toutes les formes de traduction audiovisuelle, comme par exemple les versions multilingues des films, le sous-titrage et le doublage sont devenues les plus principales pour les traducteurs, ainsi que pour le public. C'est le résultat des raisons non seulement économiques, mais aussi pour des raisons idéologiques et pragmatiques. Le *voice-over*, appelé aussi *voice-off*, comme la troisième technique d'AVT est utilisée rarement est plutôt à cause de manque de finances. Les texte AV ont eu leur épanouissement au début du XX<sup>e</sup> siècle et bientôt ont apparus beaucoup d'études sur l'AVT et tout s'est pas grâce au développement de la télévision et de l'industrie cinématographique, la digitalisation, l'expansion d'Internet, etc.

Ces deux techniques les plus populaires peuvent avoir quelque chose supplémentaire. Par exemple, il existe aussi un autre type de la traduction audiovisuelle – l'audiovision ou audiodescription dont la première est faite pour les personnes présentant un handicap auditif – les sourds et les malentendants – et la deuxième pour un handicap visuel – les aveugles et mal voyants. Cette liste des techniques de traduction peut être également complétée par encore

<sup>1</sup> Traduction faite par l'auteur

une forme, soi-disant le surtitrage, qui est largement utilisé au théâtre et à l'opéra. En différence de sous-titres, les surtitres sont placés par-dessus de la scène. Malgré le grand nombre des technique possible « l'objectif du procédé de traduction est exactement le même : faciliter l'accès à une source d'information ou de divertissement [...] ». » (Cintas 2008, 29)

La question est donc, comment la traduction « traditionnelle » se diffère de celle d'AV. L'aspect qui diffère l'AVT de la traduction d'autres œuvres, c'est la complexité du document initial. La traduction en général, selon Lev Latyshev (Лев Латышев) « satisfait le besoin qui apparait constamment de la communication entre les gens, qui n'ont pas une langue commune ou, autrement dit, les gens qui sont séparés par la barrière lingvo-ethnique »<sup>2</sup> (Latyshev 2006, 6). Les textes audiovisuels ont aussi le pouvoir de la communication. C'est-à-dire, ils enrichissent la culture et permettent faire l'échange entre les cultures, ce qui ne serait pas possible sans traduction. L'AVT, à son tour, « utilise deux types des signes et deux chaînes de communication. Ils sont composés de signes audio-verbals (des mots prononcés), de signes audio-nonverbals (tous les autres sons), de signes visuel-verbals (l'écriture), et de signes visuel-nonverbales (les autres signes visuels) » (Remael 2010, 12). La coopération de tous ces signes construit le texte audiovisuel. En parlant des matériels audiovisuels, il s'agit toujours de l'utilisation simultanée de deux codes, à savoir l'image et le son. La technique de la traduction quelconque des films ou autres programmes audiovisuels exige le respect de la synchronisation de ces deux paramètres – le couple de l'image et du son. Par exemple, dans le doublage la synchronisation avec l'image est la synchronisation labiale. La synchronisation devient donc encore un mot-clé de l'AVT. C'est toujours la relation entre images, sons et paroles.

Gonzalez (2009, 13) fait une brève résumé comment les autres linguistes ont appelé cette traduction pendant derniers décennies, à savoir : *film and TV translation*, *media translation*, *screen translation*, *multimedia translation*. La traduction des textes audiovisuels n'est pas tellement simple comme cela peut sembler du premier coup d'œil. La traduction est considérée réussite si elle semble comme un travail original, mais chez les textes audiovisuel c'est un peu différent. Il est très important aussi de produire la traduction qui peut faire chez les spectateurs cible la même réaction que chez ceux de source, « ce qui implique inévitablement un processus d'adaptation linguistique et culturelle. » (Serban 2008, 87). Les petites inexactitudes de traduction dans le film sont surtout remarquables parce que le public a toujours l'image devant ces yeux. Si, par exemple, les personnages dans le film rient mais les spectateurs non, cela signifie que la traduction de la blague dans les sous-titres était mal faite.

---

<sup>2</sup> Traduction faite par l'auteur

Il n'est pas possible de ne pas adapter le texte au public, à la nationalité, au pays. « L'accommodation peut se manifester soit à travers une convergence par rapport aux caractéristiques linguistiques et stylistiques, aux valeurs culturelles et aux attentes des interlocuteurs, soit par divergence, ou bien dans certains cas à travers le maintien des valeurs et du style propres au communicateur. » (Serban 2008, 87).

Les textes écrits sur des écrans ont apparus au même temps que le cinéma. Les premiers sous-titres étaient appelés les intertitres. Ce sont comme les affiches avec le texte entre les images d'un film. Les intertitres étaient utilisés pour le cinéma muet. Avec le temps ils sont disparus, depuis 1927 quand le public a eu la première possibilité d'entendre les acteurs. De deux techniques principales de la traduction des films le doublage était la première. La chose la plus importante était de faire l'enregistrement des acteurs parlant en langue cible, plus proche possible vers le mouvement des lèvres des acteurs de la version original. La différence entre les voix n'était pas significative parce que la majorité des gens à l'époque n'ont jamais entendu les voix des acteurs étrangers, à cause du cinéma muet. Toutefois, les producteurs des films considéraient cette technique trop compliqué et cher. Pourquoi ne pas utiliser la technique du cinéma muet mais au lieu de placer le texte entre les images, les mettre sur l'image. De telle façon apparaît le sous-titrage qui, à propos, était (et est toujours) beaucoup moins cher que le doublage.

Le choix des méthodes de traduction audiovisuelle varie considérablement d'un pays à un autre. Plusieurs pays européens, comme la France, l'Allemagne et l'Espagne utilise majoritairement le doublage pour la traduction des films. Le sous-titrage est plus préféré dans les pays bilingues comme les pays scandinaves, en Belgique, les pays baltes. Tandis que le *voice over* est populaire en Russie et en Pologne. Toutes ces méthodes de traduction ont ses avantages et ses inconvénients et en faisant le choix il est nécessaire de prendre en conscience beaucoup de facteurs complexes. Le public a aussi un influence important sur le choix du mode de traduction : "par exemple, on privilégie le sous-titrage si le public souhaite apprendre une langue (et une culture) étrangère, et on l'évite quand le programme vise un public d'enfants qui ne savent pas encore lire." (Lavour, Serban 2008, 6).

Ce n'est pas possible de dire qu'une méthode est mieux ou plus facile que l'autre. Bien sûr, si on les analyse de point de vue esthétique le doublage surpasse le sous-titrage, comme dit Georges Sadoul « un mot imprimé ne produit pas exactement le même effet que le mot prononcé » (Sadoul 2014, 89). Du point de vue économique, le sous-titrage est une technique qui ne demande pas beaucoup de dépenses, si nous comparons avec d'autres techniques. C'est surtout avantageux pour les compagnies TV dans petits pays, parce que c'est toujours moins cher d'acheter et de sous-titrer quelques programmes étrangers que créer

de nouveau un programme pareil. Dans ce cas, la seule grande difficulté consiste en achat des droits d'auteurs.

Le seul majeur problème dans le doublage et sous-titrage c'est la perte d'information. Les stratégies principales de la traduction des textes AV sont : omission, compression et adaptation de LS. A cause de restriction du temps et d'espace au résultat beaucoup d'éléments sont effacés donnant la préférence aux unités les plus importantes. Gonzalez mentionne (2009, 15) les résultats des études qui ont montré que par exemple, les sous-titres transmettent 43% moins d'information que le texte original.

Les multiples études d'AVT et sa nature sémiotique a amené les linguistes à question si la traduction audiovisuelle peut vraiment être considérée comme la traduction. La réponse sur cette question nous examinons dans le chapitre 2.

## 2. LES PARTICULARITÉS DE LA TRADUCTION DES FILMS

La traduction audiovisuelle sans doute est une forme de traduction parce qu'il s'agit du passage d'une langue à l'autre. Mais beaucoup de linguistes croient qu'elle peut être défini aussi comme l'adaptation, néanmoins les autres sont sûrs que le terme « la traduction » est assez vaste pour pouvoir incorporer tous ses formes de manifestations. Selon George L. Bastin (2009, 4) l'adaptation met l'accent sur conservation d'un caractère et de la fonction de texte original, au lieu de garder sa forme ou même le sens sémantique. L'adaptation représente en tous cas un texte source. La pertinence devient le mot clé de cette traduction et elle exige l'analyse de trois étapes importantes : le sens, l'objectif et le but. Donc, l'adaptation tend plutôt à transmettre l'intention de l'auteur, que juste traduire le sens. Cela semble logique de référer le sous-titrage et le doublage à l'adaptation, parce que ce n'est pas seulement la traduction comme elle est. Tous les restrictions techniques influence l'aspect linguistique et donc, suppose une grande transformation de traduction. « On devrait appeler plus précisément du terme convenu d'« adaptation cinématographique », terme qui offre l'inconvénient d'être trop large (il inclut également le doublage) et semble vouloir refuser le terme de « traducteur » au profit de celui d'« adaptateur » (Becquemont 1996, 146).

Serban parle plutôt du public comme le facteur qui indique l'adaptation : « Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels impliquent presque toujours une situation de communication de masse ; ce qui signifie un grand nombre de récepteurs, une forte probabilité que ceux-ci ne soient pas un groupe homogène, avec les mêmes intérêts, besoins et attentes, ainsi que des difficultés à connaître le comportement et les réactions du public. Dans ces conditions, la traduction-adaptation est rendue plus difficile, voire impossible, si l'on n'accepte pas la nécessité de donner la priorité à certains groupes déterminés de spectateurs, plutôt que de viser tout el monde en même temps. » (Serban 2008, 87).

### 2.1 La traduction des titres des films

Le film comme le tous les textes commencent aussi par le titre. Parfois le titre est examiné séparément du texte, parfois les linguistes examinent le titre comme l'élément obligatoire et intégrant du texte, lié fortement avec le contenu. La traduction des titres des films peut être le sujet d'une étude à part mais nous proposons voir le concept basique de la traduction des titres des films afin de pouvoir analyser la traduction de « Intouchables » vers

la langue russe. Le titre est comme un chapeau de tout le texte, qui parfois sert comme la clé pour la compréhension. « Le titre englobe le texte et le dépasse, il le recouvre sans le pénétrer, parce qu'il reste toujours sur un autre niveau » (Camprubi 2002, 17). Peter Newmark distingue deux types des titres : « le titre descriptif, qui décrit le sujet du texte, et le titre allusif, qui a une sorte de rapport référentiel ou figuratif au sujet » (Newmark 1988, 57). Dans la plupart de cas le titre commence sa vie longtemps avant la sortie du film. Le titre peut provoquer les associations, le désir de le regarder ou au contraire la réjection intérieure chez le spectateur potentiel. Cela signifie que parfois le titre peut définir le destin ultérieur du film au plan si le public l'accepterait ou le repousserait. Il sert comme le point de repère pour le spectateur. Le titre traduit peut accomplir la fonction de l'expression et l'émotivité, par exemple en donnant à la traduction du titre une petite note scandaleuse ou ajouter quelque objet populaire, sans s'éloigner trop de la version originale. Le problème de la traduction des titres des films est toujours d'actualité parce que c'est très important que la traduction des titres soit produite de meilleure qualité. Donc, le traducteur a une tâche difficile : faire le titre du film ainsi laconique, sonore et substantiel, comme le titre original, et il doit aussi garder les mêmes fonctions. Ils existent deux types : le premier construit en vertu des caractéristiques sémantiques comme un mot, un groupe de mots, des idiomes, etc. – la traduction littérale. Dans ce cas-là, la réception du titre pour le spectateur ne change pas s'il s'agit des langues dont la culture est proche. Le deuxième type des titres est fondé sur la figuration, sur des liaisons avec le contenu de l'œuvre. Ici le traducteur doit être très attentif parce que dans ce cas-là le titre traduit peut causer l'échec commercial.

Mais est-ce que le titre a le droit d'être traduit ? Par exemple Rey-Debove considère le titre comme un signe autonome qui, normalement, ne peut pas être traduit. Il explique aussi : « En fait ce qui est traduit n'est pas le nom propre métalinguistique, mais le titre contextuel auquel ce nom emprunte son signifiant. Le titre traduit d'une œuvre non traduite est un "signe bilingue (...) » (Rey-Debove 1997, 276). Ivanova distingue trois difficultés principales dans la traduction des titres : 1) les problèmes de la communication interculturelle ; 2) les problèmes à cause d'exigences techniques ; 3) les problèmes linguistiques. Ivanova affirme que pour l'élaboration de solution de ces problèmes mentionnés il est nécessaire d'analyser la perception des spectateurs des moyens de l'expression du film. Ces moyens dans le film sont les signes verbaux et non verbaux. L'information transmise par les signes non verbaux est considérée comme le contexte d'une situation. Mais, en prenant en considération, que la traduction se fait seulement par le composant verbal apparait la question de l'adéquation de la perception du film, incluant des composants non verbaux qui peuvent avoir les spécificités culturelles. Le film pose des difficultés dans l'utilisation de quelques termes dans une culture

cible à cause des réalias dans la culture source. On peut considérer ce point des difficultés liées à la communication interculturelle est le plus "problématique" à surmonter, car il exige le traducteur non seulement la compétence linguistique, mais aussi les connaissances de la culture étrangère.

Pour pouvoir rendre la traduction des titres la plus efficace, les traducteurs ont dans leur dispositions les stratégies de la traduction suivantes : la traduction directe, qui contient aussi la transcription, la translittération, l'équivalent univoques et la correspondance alternative ; la transformation grammaticale et linguistiques ; l'expansion et la réduction ; la substitution. Bien sûr que dans chaque situation le choix de telle ou telle stratégies dépendra de plusieurs facteurs que le traducteur doit prendre en considération. Les facteurs le plus important peut-être est le but de la traduction, le type du titre et le registre. Néanmoins, le choix tombera toujours sur l'option qui donnera la meilleure perception du spectateur, et qui transmettra au maximum une idée principale du film. Toutes les stratégies mentionnées aident le traducteur d'élaborer des acquis professionnels, mais il doit obligatoirement les pratiquer régulièrement. Avec l'expérience le traducteur pourra créer son propre tactique et logique de la traduction non seulement du titre mais d'un œuvre entière.

## **2.2 Le sous-titrage**

Le sous-titrage, utilisé pour la première fois en 1929, peut être défini comme le processus de fournir des légendes synchronisées au film et au dialogue de télévision. Jorge Diaz-Cintas propose la définition suivante : «Le sous-titrage peut être défini comme une pratique de traduction qui consiste à présenter, en général sur la partie inférieure de l'écran, mais pas toujours [...] un texte écrit qui s'attache à restituer : 1. le dialogue original des locuteurs, qu'ils soient ou non à l'écran ; 2. les éléments discursifs qui apparaissent à l'image [...] ; 3. D'autres éléments discursifs qui font partie de la bande son, [...], les voix émanant de radios [...], etc. » (Cintas 2008, 27). Henrik Gottlieb introduit un autre terme un peu différent : le sous-titrage en diagonale (Bartoll 2004, 54). Cette diagonale représente la traduction d'une langue source à la langue cible et aussi le passage de l'oral à l'écrit. Cette méthode est largement exploitée dans la traduction du cinéma. Laks donne la définition la plus simple : « chacune des inscriptions lumineuses destinées à traduire un dialogue parlé porte le nom de sous-titre » (Laks 2013, 6).

Après avoir vu les différentes définitions du sous-titrage nous comprenons qu'il représente un des types de la traduction. Simplement dit, le sous-titrage suppose la traduction

du texte audiovisuel vers une autre langue étrangère. Ivarsson croit que le sous-titrage est comme une interprétation écrite. En plus, il dit aussi que le sous-titrage est plutôt l'art que la traduction, parce que cette dernière est un art à part. « [...] le sous-titrage, si il est effectué selon les meilleurs standards, comprend beaucoup d'éléments liés avec l'art et, en plus, demande les capacités absolues, l'imagination un le talent créatif, donc c'est vraiment un art. »<sup>3</sup> (Ivarsson 1998, 12). Cependant, Daniel Becquemont dit que le terme du sous-titrage peut être ambigu : « il désigne en principe la production de sous-titres par une unité de production, par des procédés chimiques [...] ou bien électroniques. Mais il peut désigner l'opération même de traduction ou d'adaptation cinématographique ». (Becquemont 1996, 145) Donc, le sous-titrage représente deux côtés, l'une de production et l'autre d'adaptation.

Gottlieb propose deux catégories des sous-titres, en les appelant l'aspect linguistique – les sous-titres intralinguistique et les sous-titres interlinguistiques. La catégorie des sous-titres bilingues est plutôt abordée par Ivarsson (Bartoll 2004, 53-54). Jorge Diaz Cintas propose le variant généralisé de trois catégories :

1. « les sous-titres intralinguistiques (pour les sourds et malentendants, dans un objectif didactique, pour le karaoké, pour les dialectes d'une même langue, pour les notifications et les annonces) ;
2. les sous-titres interlinguistiques (pour les entendants, pour les sourds et les malentendants) ;
3. les sous-titres bilingues. » (Cintas 2008, 30).

Pour cette recherche actuelle la deuxième catégorie est la plus significative. Il s'agit principalement de la traduction d'une langue source vers une langue cible.

### **2.2.1 Le concept des sous-titres**

Le travail du traducteur est très délicat en général. Très souvent la qualité de la traduction dans le sous-titrage est liée directement avec la rémunération des traducteurs qui travaillent avec des films. La rémunération n'est pas adéquate par rapport au travail dur. Les traducteurs sont constamment soumis à critique par rapport aux erreurs et fautes dans le sous-titrage, malgré que les autres types de traduction comme le doublage ou la traduction des œuvres littéraires aient aussi le risque d'avoir les fautes graves. La seule différence dans ce cas est le fait que les sous-titres sont accompagnés par la version originale de la langue source

---

<sup>3</sup> La traduction faite par l'auteur

(sauf le cas quand le spectateur a choisi de regarder le film sur DVD avec le doublage et le sous-titrage en même langue) et n'importe qui ayant assez de connaissance de la LS peut remarquer facilement imprécisions de traduction. La même chose concerne le spectateur. Mais le fait que le spectateur entend la langue original est, d'une certaine façon, un grand avantage. Le spectateur a la chance d'écouter cette langue étrangère avec les intonations et les détails authentiques des personnages, ce que n'est plus disponible dans le doublage. « Le sous-titrage représente une situation quasi unique de passage d'un code oral à un code écrit. Qui plus est, le spectateur d'un film sous-titré a en permanence accès à deux sources linguistiques différentes véhiculant un même signifié, à quelques variantes près. » (Cornu 1996, 157). En fait, la question si ce phénomène est l'avantage ou l'inconvenance dépend des préférences du public ou de son habitude. Sinon, la présence de la LS possède toujours la fonction didactique, c'est-à-dire, le spectateur en entendant la LS et en lisant les sous-titres en LC peut mémoriser quelques mots, surtout si il a déjà quelques connaissances minimum de cette langue étrangère. C'est surtout observable chez les jeunes gens qui regardent souvent les films, par exemple, en anglais et qui visitent aussi souvent le cinéma, où le doublage est très rarement utilisé, comme dans le cas de Lettonie. En résultat, les sous-titres en leur langue maternelle servent comme un outil supplémentaire pour comprendre mieux le discours en langue originale. Parlant du cinéma les sous-titres sont, sans doute, indispensables, mais existent les cas quand les gens qui sont dérangés par les sous-titres. Ils veulent regarder le film en langue originale, mais la présence des sous-titres cause la lecture automatique. Donc, presque tout au long de film l'attention est centrée plus au sous-titrage qu'à la LS.

Selon les caractéristiques, il existe deux types de sous-titres : les sous-titres ouverts et les sous-titres codés. La différence entre deux types se présente seulement dans la manière de la production des sous-titres. C'est-à-dire que les sous-titres ouverts viennent avec le film original, disons qu'ils sont gravés sur l'image et ils ne peuvent être plus modifiés ou enlevés. C'est fait déjà par les créateurs d'un film. Essentiellement ce sont les cas quand une scène engage l'apparition d'une autre langue qui peut être inconnue pour le public et afin de le rendre compréhensible les réalisateurs mettent la traduction effectuée dans la langue du film. Ou cela peut être aussi juste l'indication du lieu ou de la date et pour cette raison le texte écrit est mis. Ivarsson (1998) appelle ces textes aussi comme les titres. C'est pourquoi la disposition des sous-titres traduits vers la langue cible sera comme chez les surtitres – au haut de l'écran, parce que le placement bas est déjà occupé par le texte de réalisateurs. Les sous-titres codés sont faits de telle manière que leur présence sur l'écran dépend directement du spectateur. Généralement c'est le principe de fonctionnement des DVD – il faut aller dans la

partie des paramètres et choisir les sous-titres nécessaires, à n'importe quel moment c'est toujours possible de les couper. Le format des sous-titres sur DVD peut varier selon les pays.

Pendant toute évolution des technologies audiovisuelle, au total nous pouvons parler de cinq méthodes de projection des sous-titres sur l'écran. Ce sont *le sous-titrage mécanique et thermique* (appelé aussi *les sous-titres à chaud*) ; *le sous-titrage photochimique* ; *le sous-titrage optique* ; *le sous-titrage laser* et *le sous-titrage électronique*. L'impression des sous-titres sur l'image, comment c'était fait au début du XXe siècle, posait beaucoup de difficultés, surtout celle de synchronisme et de qualité pour meilleure lisibilité. A l'époque les machines qui offraient la projection des sous-titres sur l'écran étaient grandes et chères et exigeaient la connaissance spécifique de leur utilisation. Par contre, les technologies numériques modernes ont favorisé la création de multiples formats de sous-titrage qui permettent servir ainsi au cinéma qu'à la télévision et continue toujours à améliorer la qualité. Les machines à nos jours sont remplacées par un seul ordinateur et magnétoscope.

Les deux dernières méthodes sont les plus modernes et, les plus utilisés aujourd'hui. Grâce à ces techniques le sous-titrage se trouve actuellement dans la situation de stabilité et de bonne qualité. L'histoire du sous-titrage et l'évolution technologiques méritent une étude à part et dans le cadre de ce travail ces détails ne sont indispensables. Dans le cadre de cette recherche, où le DVD fait partie intégrante, c'est le sous-titrage électronique qui le concerne. « Son plus grand avantage réside dans le fait que les sous-titres sont superposés à l'écran au lieu d'être gravés sur l'image. » (Cintas 2008, 37).

La création des sous-titres n'est pas un processus facile et court. Simon Laks dans son article *Le sous-titrage des films, sa technique – son esthétique* décrit de manière très détaillée les étapes du sous-titres, à savoir le repérage, l'adaptation littéraire et le titrage ou la surimpression de titres. Les sous-titres peuvent être créés seulement en collaboration de plusieurs personnes, en vrai travail d'équipe. Laks, les étapes du sous-titrage, parle du repéreur qui « doit être un monteur de film qualifié, familier de tous les domaines techniques et artistiques du cinéma [...] et qui doit pouvoir défendre son point de vue contre les critiques éventuelles de l'adaptateur, du metteur en scène et du producteur ou distributeur du film » (Laks 2013, 12). L'apparence des sous-titres, ou plutôt la standardisation visuelle, varie selon le type de médias ou selon le pays qui ont ces propres normes. Nous proposons examiner les paramètres techniques les plus standards pour des films dans le chapitre suivant.

### 2.2.2 Les paramètres techniques

Sauf le domaine de la traduction, les sous-titres exigent aussi un grand travail technique. Il s'agit de différents paramètres techniques qui doivent être pris en compte afin de rendre leur meilleure visualisation et ne pas gêner le film en général. Premièrement, c'est le placement des sous-titres sur l'écran. La *Dictionnaire d'étude de la traduction* (Dictionary of Translation Studies) dit que normalement les sous-titres sont centrés et placés en bas de l'écran et sont limités à deux lignes (rarement jusqu'à quatre lignes). Il est préférable de « placer la dernière ligne du sous-titre à au moins 1/12 de la hauteur totale de l'écran au-dessus du bas de l'écran. De cette manière, l'œil du spectateur ne doit pas parcourir une longue distance jusqu'au bas de l'écran pour lire le sous-titre. » (Orero 2008, 63). Bien entendu que dans les situations spécifiques le lieu des sous-titres a le droit d'être différent. Appart le placement des sous-titres sur l'écran, leur fragmentation joue le rôle encore plus important. C'est la segmentation de textes dans les lignes et sa réalisation n'est pas possible sans aspects techniques ainsi que sans le côté linguistique. Entre la question d'opposition d'un côté du sous-titre qui semble correcte visuellement (et qui aussi ne « pollue » pas l'image) et de l'autre côté de celui qui serait plus facile à lire. « Idéalement, un sous-titre devrait contenir une phrase complète, mais lorsque cela est impossible, la segmentation de chacune des lignes devrait être construite de manière à coïncider avec l'unité de sens la plus logique possible » (Orero 2008, 63). En plus, habituellement c'est la première ligne qui est mieux perçue et elle doit donc contenir les détails du sens les plus importants. C'est la raison pourquoi souvent la traduction directe, comme une des stratégies de traduction, ne convient pas, comme elle peut avoir trop de mots qui ne sont pas vraiment nécessaires. Parfois la traduction du texte original exige une information additionnelle, par exemple pour aider au spectateur de LC de comprendre un énoncé ou réalisateur du film qui pourrait être peu clair pour des raisons culturelles, en faisant la phrase encore plus longue. Encore une fois le traducteur doit savoir relever les éléments les plus importants pour ne pas charger la phrase et aussi le sous-titre lui-même.

La rupture des lignes doit être très logique, par exemple au moment quand la personne naturellement ferait dans son discours une pause. Pilar Orero propose quelques conseils suivants, à partir de l'étude de CMP (Captioned Media Program) :

- « Ne pas couper une phrase prépositionnelle ;
- Ne pas couper le nom de quelqu'un ou séparer les titres du nom d'une personne ;

- Ne pas couper une ligne après une conjonction ;
- Ne jamais terminer une phrase et en commencer une autre sur la même ligne. »

Il est souvent faussement considéré qu'il faut mettre quelques signes de ponctuation, comme le tiret ou le point de suspension, comme l'indication que la phrase continuerait dans le sous-titre suivant. Ivarsson affirme que grand nombre de signes de ponctuation peut facilement confondre le spectateur. Il conseille de construire des phrases de manière assez courte pour pouvoir mettre le point le plus vite possible, mais en même temps en respectant les règles de segmentation sémantique.

Il existe aussi les sous-titres qui bougent, surtout dans la télévision. C'est-à-dire qu'ils glissent en bas de l'écran horizontalement de droite à gauche. Ivarsson ne conseille pas cette méthode parce que ce mouvement constant est un grand malheur pour l'œil. Le spectateur va se concentrer plus sur la fin de la phrase en attendant la suite et cela empêche de percevoir bien l'image. C'est acceptable comme outil supplémentaire pour l'interprétation simultanée faite pour les gens sourds ou malentendants.

Le nombre de caractères maximum de 35 caractères chacune. Mais il existe une opinion que chaque ligne peut comporter de 32 à 41 caractères, incluant les espaces et les caractères de contrôle, mais au cinéma ces chiffres augmentent jusqu'à 40 ou 41 caractères, parfois même 43. Cependant, le grand nombre de caractères influence leur taille, à la fois changeant en mal la lisibilité. La justification pour les sous-titres tellement longs est suivante : normalement l'échelle de l'écran au cinéma est très grande et sa résolution est de meilleure qualité. Ces aspects permettent au spectateur de voir et lire bien et rapidement le texte écrit en bas. Même physiquement cela ne pose pas beaucoup d'effort. Quant au DVD, il existe un autre argument – le spectateur a la possibilité de repasser le film, revenir au moment nécessaire et relire les sous-titres encore une fois. Encore une caractéristique qui peut influencer la longueur des lignes des sous-titres et, donc la quantité des caractères, c'est la taille des lettres. Comme à nos jours tout est effectué à l'aide d'ordinateur, les sous-titres sont aussi numériques. Cela signifie que la taille de toutes lettres n'est pas la même. Par exemple, les « m » et « w » occuperont plus d'espace que les autres. L'inégalité des lignes est provoquée aussi par la présence d'accents, comme en français en en espagnol ou l'absence de jambage dans plusieurs lettres comme *j*, *g* et *y*. Le système du sous-titrage doit être spécialement adapté aux langues qui ont les signes diacritiques.

Encore un paramètre des sous-titres interlinguistiques est ses couleurs. Normalement ce sont les couleurs blanc et jaune. C'est le contraire de textes écrits sur le papier blanc avec les caractères noirs. Fotios Karamitroglou dans son article *A Proposed Set of Subtitling*

*Standards in Europe* dit que « Les types de caractères devraient être faits en blanc pâle (non blanc éclatant) parce qu'un pigment trop éclatant les rendrait fatigant à l'œil du spectateur. Ils devraient aussi être présentés contre le fond gris [...]. En plus, la couleur grise est neutre pour l'œil ce que donne l'impression qu'il ne bloque pas entièrement l'image de base. »<sup>4</sup> Il est possible d'utiliser le couleur noir de caractères si l'image d'un film est blanc, les caractères blancs ne seraient donc pas visibles. Au cinéma moderne les réalisateurs font très souvent le cadre noir au-dessus de et au-dessous de l'image, ce qu'est l'avantage pour les sous-titres car ils tous seront sur le fond noir tout au long d'un film. Quant à la police des lettres, dans la pratique mondiale de création des sous-titres la police principale est *Arial*, par contre Ivarsson mentionne *Helvetica* et *Universe*. C'est possible aussi d'utiliser une autre avec la condition qu'elle soit assez simple pour ne pas « coller » les caractères ensemble. Pour les sous-titres intralinguistiques, pour les sourds et malentendants, les règles sont plus nombreuses et plus spécifique.

Le temps disponible pour l'exposition des sous-titres dépend de plusieurs critères significatif, ce sont premièrement la vitesse avec laquelle le matériel est parlé (ce que généralement est plus rapide que le taux auquel la transcription entière pourrait être livrée), la vitesse moyenne de lecture du spectateur et la nécessité de garder un court intervalle entre les sous-titres. Laks dit que « le temps de lecture visuelle d'un texte écrit est sensiblement plus long que celui de perception auditive du même texte exprimé de vive voix et débité à une cadence normale ». (Laks 2013, 6). La vitesse moyenne de lecture est caractérisée par « la règle des 6 secondes », terme du jargon professionnel, « qui fait référence au temps que met un lecteur moyen à lire et à assimiler une information [...] » (Cintas 2008, 38). Karamitroglou affirme que la vitesse moyenne des gens de 14 à 65 ans est environ de 150 à 180 mots par minute, équivalent à 2,5-3 mots par second. Chez les enfants de l'âge de 6 à 14 ces chiffres diminuent jusqu'à l'intervalle de 9 à 120 mots et le calcul sera fait en proportion de ces chiffres. Cela signifie qu'au total deux lignes peuvent consister en 14-16 mots maximum, ayant environ 3 secondes pour chaque ligne. Le même sous-titre ne doit pas durer plus que six seconds, sinon il peut causer la relecture chez le spectateur, surtout si il a l'habitude de lire rapidement. En plus le sous-titre de deux lignes provoque automatiquement la lecture plus vite, car le spectateur comprend qu'il a plus de texte à saisir. Ivarsson (1998, 36) mentionne une étude qui a montré que une personne avec sa propre vitesse de lecture arrive à lire de deux lignes de texte en quatre secondes ou même moins. Alors, la réponse à la question pourquoi il est indiqué que le sous-titre doit durer de 5 à 7 secondes est assez simple. Dans

---

<sup>4</sup> La traduction faite par l'auteur

notre cas il s'agit toujours de films quand le spectateur reçoit grand flux d'information : l'image, la langue source (même si elle est incompréhensible), les autres bruits secondaires et en plus les sous-titres. C'est un grand travail pour le cerveau. En même temps les sous-titres courts ne sont pas plus rapides à les lire. Si le sous-titre contient un mot cela peut sembler logique qu'il disparait très rapidement. Mais les études montrent le contraire, si le sous-titre court disparaît rapidement le spectateur peut ne pas le remarquer. C'est pourquoi il doit être sur l'écran jusqu'à 1,5 secondes. Nous proposons la brève résumée concernant le temps des sous-titres dans le tableau 2.1.

*Tableau 2.1 Le temps qu'occupent les sous-titres*

Le sous-titre d'une ligne		Le sous-titre de deux lignes	
1 mot (jusqu'à 10 caractères)	1 – 1,5 sec	1 <sup>ere</sup> ligne – 35 caractères 2 <sup>ere</sup> ligne – jusqu'à 10 caractères	3,5 secs
10 – 35 caractères	2 secs	1 <sup>ere</sup> ligne – 35 caractères 2 <sup>ere</sup> ligne – jusqu'à 25 caractères	4 secs
		1 <sup>ere</sup> ligne – 35 caractères 2 <sup>ere</sup> ligne – jusqu'à 35 caractères	5 – 6 secs

Les sous-titres sont insérés simultanément avec le début de discours et ils sont enlevés de ½ à 1½ secondes après la fin du segment de discours. Bien sûr c'est possible de couper le sous-titre quand la phrase du personnage termine au cas de dialogue rapide, par conséquent le sous-titre doit être bien réfléchi, il faudrait le modifier de telle manière qu'il ne soit pas trop long et en même temps ne perd pas partie du sens. La disparité du sous-titre est désirable aussi au changement d'image, sinon le spectateur peut être facilement confondu. La seule exception pour cette règle est dans les conversations par téléphone, non seulement parce que le sous-titre devrait être mis en italique, mais aussi parce que le spectateur comprendrait que les locuteurs se trouvent loin l'un de l'autre. Habituellement, les sous-titres ne doivent pas succéder l'un après l'autre sans cesse, la pause est indispensable pour que les yeux aient un petit moment pour se reposer, sinon l'œil ne pourrait pas percevoir bien le sous-titre suivant. Laks appelle cet effet « choc visuel » (Laks 2013, 11). La pause entre les sous-titres est à peu près un tiers de seconde. L'équipement moderne du sous-titrage possède la fonction automatique de mettre ces pauses avant le sous-titre suivant.

En prenant en considération tous ces détails concernant le temps et aussi sans oublier la bonne fragmentation du texte, les traducteurs peuvent décider combien organiser ces deux lignes des sous-titres. Néanmoins, les conditions différentes peuvent toujours influencer ces paramètres examinés ci-dessus, il faut toujours s'adapter au genre du film et à son public cible, son âge moyen. La répartition du temps des sous-titres variera, par exemple, pour les films visés aux retraités ou bien pour les enfants et adolescents.

Comme les sous-titres présentent le texte écrit, il suppose aussi le respect de la ponctuation. Dans le film original, ainsi que dans les versions du doublage, cela ne se manifeste pas qu'à partir des intonations et pauses faites par des acteurs, tandis que les sous-titres demandent plus de travail délicat. Pour créer des sous-titres de bonne qualité il faut respecter les règles de typographie. Plusieurs signes, comme le point d'interrogation, d'exclamations et apostrophes, ne posent pas de problèmes, mais avec quelques autres apparaissent les confusions. Allons regarder ce que propose F. Karamitroglou sur quelques signes :

- Le point de suspension « ... » est utilisé quand la phrase d'un personnage n'est pas finie dans le sous-titre et sa continuation suit dans le sous-titre suivant, qui à son tour commence aussi par le même point. Ce point de suspension fait le spectateur attendre la suite de la phrase, ce que est moins probable avec l'absence d'un signe quelconque.
- Le point « . » marque le fin de la phrase, comme d'habitude. C'est le bon signal pour le spectateur qu'il peut revenir vers l'image.
- Le tiret « – » est généralement utilisé pour montrer des énoncés de deux orateurs, c'est-à-dire dans les dialogues.
- La première fonction du trait d'union « - » est la même comme dans le document imprimé. Mais le trait d'union sert aussi pour la mise en relief le moment quand le locuteur dans le discours direct traîne les mots ou bafouille.
- Les parenthèses « ( ) » et les crochets « [ ] » sont pour les commentaires explicatifs. Comme le temps pour le sous-titre est limité, ces signes doivent être utilisés raisonnablement.
- Encore un élément qui ne fait pas vraiment partie de la ponctuation mais est aussi important, c'est l'utilisation d'italique. Le texte en italique indique la source *off-screen*, c'est-à-dire dans une scène apparaît la voix le locuteur de laquelle n'est pas visible sur l'écran. Un autre cas d'italique est approprié pour les mots gardés dans la traduction en langue étrangère.
- Les guillemets avec le texte en italique « « » » sont utilisé pour des émissions publique, par exemple pour le discours de TV ou de radio ; ou pour la transcription des chansons.
- Le caractère gras et souligné sont interdits dans la création des sous-titres.
- La transcription des interjections est aussi interdite.

Pour conclure le chapitre dédié au sous-titrage, il faut dire qu'il est lié non seulement à la traduction, mais aussi au domaine commercial et technique. A cause d'éléments spatio-temporels que le traducteur doit respecter, les linguistes ont la préférence plutôt pour le terme « l'adaptation » que « la traduction ». La création des sous-titres est le travail d'équipe de plusieurs personnes, qui souvent n'est pas dignement apprécié de point de vue de rémunération. Le traducteur est souvent mis aux limites extrêmes par rapport à la date limite ce que l'oblige à traduire de plus en plus vite, à cause de quoi la qualité de la traduction peut souffrir. Surtout si le film contient un grand nombre des unités linguistiques, culturels spécifiques. Il est aussi toujours serré dans le cadre des restrictions techniques qui, par conséquent, font comprendre que le sous-titrage d'un film sous-entend une compression du matériel original et d'omission d'éléments du discours, donnant la préférence aux éléments le plus importants pour le sens. Cependant, la traduction parfois a tendance d'avoir besoin d'une information additionnelle, par exemple pour aider au spectateur de LC de comprendre une idée quelconque qui pourrait être peu clair pour des raisons culturelles.

Nous avons examiné les aspects formels des sous-titres, tels les polices utilisées, leur taille, les couleurs, le contraste avec le fond, leur placement sur l'écran et les stratégies de la segmentation, nombre de lignes, etc. C'est très important que les sous-titres soient faits au format qui permet bonne visibilité et la lisibilité facile. Les fractures des lignes doit être choisi de la manière qu'elles coïncident avec l'interruption naturelles dans la structure de la phrase. Il ne faut pas oublier le respect par rapport à l'image, c'est-à-dire que les sous-titres doivent correspondre à ce qui se passe sur l'écran, pour que le public ne perde pas la logique. Le texte traduit doit respecter également le timing d'apparition et la disparition des messages, pour ne pas rester en arrière du discours originale. Le sous-titrage a beaucoup évolué grâce aux technologies modernes et il n'y a pas de raisons de penser que dans l'avenir le sous-titrage n'aura pas de demande, au contraire, sa vraie carrière vient de commencer.

### **2.3 Le doublage**

Le doublage consiste en remplacement de la bande originale par une nouvelle en LC, ce que veut dire que le spectateur n'entendra pas la langue originale. Cintas et Orero utilise le terme d'Edmond Cary qui appelle le doublage « la traduction totale » (Cintas, Orero 2012, 442) pour ces nombreux défis. Le doublage suppose l'enregistrement de voix d'acteurs parlant en LC. Le texte traduit vise à recréer ou de quelque sorte copier les dynamiques originaux, en respectant le rythme et le mouvement des lèvres. Cela doit être de telle manière

pour que le spectateur ait une vraie impression que les acteurs parlent exactement cette langue. Comme dans le cas avec le sous-titrage, le doublage aussi exige le travail d'équipe : les traducteurs, les adaptateurs, les directeurs du doublage, les acteurs et les ingénieurs du son, etc. Les traducteurs habituellement font leur partie avec les dialogues et autres textes et ils ne sont pas responsables de ce que se passe avec la synchronisation avec le mouvement des lèvres, parce qu'ils n'ont pas cette expérience dans l'adaptation technique.

La non-observance de synchronisation peut amener le spectateur à perplexité. C'est l'indice de mauvaise qualité et de non-professionnalisme. Cela se voit surtout dans le sous-titrage intralinguistique, pour les sourds et malentendants, où il doit contenir tous les détails, même les plus petits, incluant l'explication de geste, mimique, émotions, etc. La synchronisation est aussi la raison majeure d'omission et de compression de texte original. Très souvent les traducteurs doivent sacrifier une grande quantité de détails ou parfois même des phrases importantes. Le doublage donne aux traducteurs la possibilité de modifier le texte original, pour certains raisons justifiées. Par exemple, en prenant en considération le fait de changement de culture, dont est la langue cible, le traducteur a le droit de changer les énoncés nécessaires pour ceux qui sont plus appropriée pour le spectateur cible ; il peut aussi censurer le texte, pour des raisons politiques. Ces raisons changent avec le temps et le traducteur lui-même doit être toujours au courant des événements actuels dans beaucoup de domaines. Le traducteur est comme un pont d'une culture à l'autre, et pas seulement en doublage.

Les imprécisions dans le doublage sont possibles et l'image, qui est toujours sous les yeux des spectateurs, parfois peut aider à comprendre un ou des moments confondus. Cela peut se passer avec la présence des gestes typiques pour un peuple qui peut paraître incompréhensible et bizarre avec la combinaison de traduction en LC. Le doublage idéal est considéré quand c'est presque impossible de le distinguer de la version originale. Cela ne se passe pas souvent et dépend aussi de plusieurs facteurs, comme de quelle langue la traduction a été effectuée, les capacités artistiques des acteurs choisis pour le doublage, etc.

Le concept de doublage est beaucoup plus compliqué pour l'identifier juste comme un type de la traduction. Pour créer le doublage l'importance d'acteurs choisis pour la nouvelle version est très importante. Premièrement, la nouvelle voix doit correspondre plus ou moins à la voix originale, pour ne pas créer une impression désagréable chez le spectateur. Ils doivent suivre le travail des acteurs du film original, parce qu'ils étaient dirigés par les professionnels et ils avaient les instructions concrètes comment ils devaient parler dans les scènes. Bien sûr, ce n'est pas possible de juste copier toutes intonations, accents et manière de parler en général, parce que, encore une fois, la langue cible habituellement a ces propres particularités différentes. En fait, la tâche des acteurs du doublage n'est pas moins difficile que celle des

acteurs « originaux ». D'un côté, ils ne doivent pas faire le travail initial de manifestation, mais de l'autre côté c'est exactement la raison pourquoi le doublage devient plus difficile à réaliser : les acteurs du doublage doivent prétendre qu'ils sont dans la scène quelconque du film, ils doivent s'absorber dans le caractère du personnage, n'en l'étant vraiment.

Encore un avantage du doublage contre le sous-titrage et que le doublage peut être complété avec les éléments linguistiques de la communication en LC. C'est-à-dire, les acteurs peuvent et doivent imiter le discours naturel, comme les intonations adéquates et les interjections pertinentes. A la différence du sous-titrage, le doublage permet au public de faire toute son attention sur le film et ne pas « sauter » de texte écrit à l'image et vice versa. Quant aux désavantages, le doublage est très cher et demande beaucoup plus de temps pour sa réalisation. Dans certains pays, comme en France et en Angleterre, le doublage n'est pas populaire et le public donne sa préférence au sous-titrage.

Les professionnels du doublage ont plus de liberté à jouer avec le matériel, que ceux du sous-titrage. Le doublage résout mieux les barrières linguistiques, mais néanmoins il y a la norme linguistique qu'il faut respecter. Un des exemples dans la combinaison des langues français et russe est l'ordre des mots. En français c'est le fameux sujet-verbe-objet, mais en russe l'ordre des mots est libre. Donc, cela serait plus facile au traducteur de construire une phrase. « Ces différences influent sur les possibilités d'adaptation synchrone qui, selon les cas, pénalise la langue source ou la langue cible en fonction de l'image » (Yvane 1996, 140).

### 3. LES PRINCIPAUX PROCÉDÉS DE TRADUCTION

Pour pouvoir faire l'analyse comparative du sous-titrage et du doublage dans la partie pratique, il est nécessaire de se persuader de la qualité de la traduction du film en général. Comme les particularités de la traduction audiovisuelle sont déjà abordées ci-dessus, ce chapitre est dédié à la traduction générale, ses stratégies principales proposées par plusieurs auteurs. En plus nous allons examiner la traduction d'éléments plus spécifiques qui apparaissent dans le film, comme les pronoms personnels, les abréviations, l'argot, etc.

Jean Delisle dans son livre cite la définition de la traduction de Claude Tatilon qui correspond aussi très bien aux objectifs de la traduction du film : « Traduire [...] c'est avant tout se mettre au service de ses futurs lecteurs et fabriquer à leur intention un *équivalent*, du texte de départ : [...]. Mais traduire, c'est aussi produire un texte duquel il convient d'exiger trois autres qualités : qu'il soit rendu « naturellement » en langue d'arrivée (qu'il « ne sente pas la traduction », dit-on couramment), qu'il soit parfaitement intégré à la culture d'arrivée et qu'il parvienne, par une adroite manipulation de l'écriture, à donner l'idée la plus juste de l'originalité et des inventions stylistiques de l'auteur traduit » (Tatilon cité dans Delisle 2013, 19).

- Le traducteur doit commencer son travail l'analyse du document initial : son genre, ses conditions de traduction ; et l'élaboration des principes généraux avec l'aide desquels l'auteur transmet les éléments de son œuvre. Selon Andreï Fedorov (Андрей Федоров) la tâche de la traduction vise à la recherche des modes d'expression corrélatives et parallèles du contenu de l'original - à partir de l'ensemble de moyens de l'autre langue, de la langue cible (Fedorov 1983, 21). Il mentionne aussi deux tendances opposées principales de la traduction qui existent déjà dès l'Antiquité. Ce sont « 1) la traduction, basée sur la tendance à la reproduction littérale de la langue de l'original - au détriment du sens de l'entier et au détriment de la langue cible, 2) la traduction basée sur la tendance de refléter "l'esprit", le sens de l'original et garder les exigences de la langue cible. » (Fedorov 1983, 24). Yves Gambier utilise le terme de Vinay et Darbelnet (2010, 413) *les procédés technique de traduction* au lieu de stratégies, qui sous-entendent le processus du « jeu » entre deux langues. Ces procédés chez eux fonctionnent sur trois niveaux : lexicale, morphosyntaxique, sémantique. Vinay et Darbelnet se base sur deux catégories principales de traduction ; la traduction directe qui consiste en emprunt, calque, traduction littéral ; et la traduction

oblique avec transposition, modulation, équivalence et adaptation. (Vinay et Darbelnet 1995, 31). Pour donner la description plus claire et détaillée de l'ensemble de stratégies, nous proposons les stratégies principales dans l'ordre alphabétique abordés par Andrejs Veisbergs (2007, 34-40), Jean Delisle dans son glossaire (2013, 641-694), Jean-Paul Vinay et Jean Darbelnet (1995, 30-42) et Peter Newmark (1988, 45-54):

- **Calque** (ou traduction-calque) consiste en traduction littérale de chaque élément ou plutôt en traduction mot à mot de la langue source vers la langue cible. C'est une sorte d'emprunt, quand le mot dans la langue d'arrivée reste le même comme dans la langue de départ pour des raisons différentes.
- **Compensation** est une introduction d'un effet stylistique du texte original dans une autre partie de texte en langue cible, pour ne pas perdre le même ton, le même caractère de la phrase.
- **Dépersonnalisation** « remplacement dans un texte de la forme personnelle par la forme impersonnelle » (Delisle 2013, 652).
- **Économie** ou **réduction** tend à la traduction plus courte que le texte originale. C'est une forme de reformulation. Delisle explique aussi le terme **implicitation** qui est un « résultat d'une économie qu'on obtient en ne reformulant pas explicitement dans le texte d'arrivée des éléments d'information du texte de départ quand ils ressortent de façon évidente du contexte ou de la situation décrite et sont présumés par les locuteurs de la langue d'arrivée. » (Ibid. 2013, 663). Ce phénomène est souvent confondu avec celui **d'omission**. Omission n'est pas une stratégie de la traduction, sinon la faute de traduction, élimination non-justifiée d'éléments, sans raison valable.
- **Équivalence** est une traduction qui rend « une expression figée de la langue de départ par une expression figée qui, bien que renvoyant à une représentation différente dans la langue d'arrivée, exprime la même idée. » (Ibid. 2013, 657). Les méthodes stylistiques peuvent être aussi différentes. Les exemples typiques d'équivalence sont par exemple les interjections ou l'onomatopée qui se diffère dans les cultures différentes. Newmark divise l'équivalence en encore plusieurs groupe : l'équivalence culturelle, l'équivalence fonctionnelle, l'équivalence descriptive (Newmark 1988, 83-84).
- **Expansion** – élargit le texte traduit en l'anglais cible, en utilisant plus de mots. Cette technique sert pour exprimer mieux une idée quelconque dans la langue d'arrivée si cela sans cela le sens peut être imprécis. Comme le sous-groupe ici est l'**explicitation** qui sert aussi pour améliorer la compréhension d'un énoncé, et qui, au cas des textes audiovisuels, peut n'est pas être compris à l'aide de contexte visuel ou auditif. La

raison pour utilisation de cette méthode est la différence linguistique et culturelle de deux langues. C'est aussi une **périphrase** qui habituellement « consiste à remplacer un mot du texte de départ par un groupe de mots ou une expression de sens équivalent dans le texte d'arrivée » (Delisle 2013, 674). Dans la même catégorie on place **l'étoffement** qui ajoute une partie du discours à celle de la langue source.

- **Nominalisation** est une « procédé de traduction qui consiste à transformer une forme verbale du texte de départ en un nom ou un syntagme nominal dans le texte d'arrivée » (Ibid. 2013, 671).
- Veisbergs utilise la **reformulation** comme une des stratégies qui peut se présente par le changement de la structure de la phrase ou le remplacement du substantif par le verbe (Veisbergs 2007, 34) ; tandis que Delisle affirme que la paraphrase est une faute de traduction, de la traduction trop longue.
- **Traduction idiomatique** suppose la traduction d'élément idiomatique à la manière caractéristique au langage cible.
- **Traduction littérale**, (appelée aussi la traduction directe ou la traduction mot à mot) tend à conserver le plus possible la version original, avec le même syntaxe et le même style. La traduction doit être effectuée en respectant les règles de grammaire de la langue cible. C'est possible d'ajouter dans cette catégorie encore deux techniques – la **transcription** et la **translittération**.
- **Transposition** engage le changement grammatical. Les types de la transposition étaient introduits initialement par Vinay et Darbelnet (Vinay et Darbelnet 1995, 36). Il s'agit du passage d'une partie du discours dans la langue de départ à une autre partie du discours dans la langue d'arrivée, sans changer le sens. Par exemple, le passage du verbe au substantif et vice versa; du groupe des substantifs au substantif, d'adjectif au substantif, d'adverbe au verbe, de la phrase complexe à la phrase simple; etc. Cette méthode est utile pour les cas quand une phrase de LS peut avoir plusieurs variantes de traductions dans la LC et le traducteur a la possibilité de choisir le meilleur selon le cas. Ou au contraire, il n'a pas qu'un variant ce que l'oblige à l'utiliser, même si la structure de la phrase ne corresponde pas à celle de LS.

Il n'est pas suffisant de juste avoir une liste avec les stratégies générales. Tout au long du travail de la traduction le traducteur tombe sur les cas spécifiques, qui exigent encore plus de connaissance linguistiques, sans lesquelles le résultat peut paraitre ambigu. Nous parlons d'unités spécifique comme les pronoms personnels, les abréviations, la terminologie, les

emprunts, les collocations etc. Comme ces éléments apparaissent dans le film choisi et seront analysés dans le chapitre suivant, il faut voir la théorie basique de ces éléments.

Les pronoms personnels sont toujours une chose qui peut provoquer des disputes. Ils ont des caractéristiques considérables qui mènent aux difficultés de conservation de règles de traduction des pronoms personnels français vers le russe. Les auteurs R. Gilyarevsky (Р. Гиляревский) et В. Starostine (В. Старостин) propose des règles fixes, en rappelant que tout dépend de chaque cas concret. La transcription est possible pour la traduction des pronoms français au russe mais il faut se rappeler qu'en français un son est souvent présenté dans la combinaison de lettres. La difficulté de transcription implique aussi la transmission des liaisons en français. Le tableau 3.1 ci-dessous résume la transmission de combinaison de lettres françaises vers la langue russe.

Encore un élément pas toujours facile à traduire est l'abréviation. Il est nécessaire de les traduire ensemble avec le texte et pas comme unité séparée, indépendante. Le traducteur doit savoir appliquer les méthodes principales de traduction : trouver un équivalent russe ; l'emprunt de l'abréviation étrangère (avec la conservation de l'écriture des lettres latines) ; la translittération ; la transcription ; la traduction descriptive (explication) et la création de la nouvelle abréviation russe (néologisme). Dans plusieurs cas il est possible de supprimer l'abréviation dans la langue cible, si cela n'influence pas le sens du texte (Smetanina). En traduisant des textes avec des abréviations il est nécessaire d'essayer à transmettre la spécificité de tout le texte, et non seulement à traduire l'abréviation concrète.

**Tableau 3.1 La transmission des lettres françaises aux russes dans les pronoms personnels**

a → а, я	ex → экз, эгз, экс,	im → ен, эн, ем,	qu → к
ae → а	эк	эм	r → р, omission
ai → э, е	ey → е, э, ей	in → ен, эн	s → с, з, omission
au → о	f → ф	j → ж	sc → с, ск
ay → э, е, ай, ей, еи	g → г, ж, omission	k → к, omission	t → т
b → б, omission	geo → жо	l → ль, л, omission	th → т
c → к, с	gh → г	lh → й, л	tz → с
ç → с	gn → нь	m → м, н, omission	u → ю, и, omission
ch → ш, к	gu → г, гю	n → н	um → ён, эн, ём, эм
d → д, omission	h → omission	o → о	un → ен, эн
e → э, е, omission	i → и	œ, œu → э, ё	v → в, omission
eau → о	ia → ьи, иа	oi, ou → уа	w → в, у
ei → э, е	ie → ье, ие	oim, oin → уэм,	x → кс, кз, гз, с
em → ан, ен, ем,	ieu → ье, иё	уэн	y → и, й
эн, эм	io (iau, ieau) → ьо,	ou → у	z → з, omission
en → ан, ен, эм	ио	p → п, omission	
eu → э, ё	iou → ью, иу	ph → ф	
	il(le) → й, ий	q → к, omission	

Les difficultés de traduction apparaissent aussi à cause de tels éléments comme la langue populaire ; l'argot ; le dialecte ; un les accents différents ; les tics de langage, appelés aussi les mots béquilles qui sont très explicites en français et beaucoup moins en russe ; le verlan et aussi les mots grossiers, etc. C'est la responsabilité du traducteur d'analyser ces unités et surtout décider au quel point sont-ils importants et définir leurs fonctions. Habituellement ce sont les dialectes servent à montrer une variété de la langue ; à accentuer le contraste des classes sociaux ; à indiquer des caractéristiques culturels. (Newmark 1988, 195). Par exemple, l'apparition du dialecte dans le texte n'est pas significative, le traducteur peut juste traduire le texte normalement dans la langue cible. Sinon, il doit donc trouver une façon appropriée pour refléter ces particularités dans la langue d'arrivée le plus adéquat possible. Quant aux mots grossiers, c'est aussi au traducteur de décider au quel niveau il peut se permettre les traduire directement, en respectant le sens de la phrase, son caractère et aussi les normes de LC.

## 4. L'ANALYSE COMPARATIVE

### 4.1 Le choix du film

Notre choix du film a tombé sur le film « Intouchables » réalisé par Olivier Nakache et Eric Toledano en France, sorti le 2 novembre 2011. Le film a eu un très grand succès sur l'échelle internationale. Selon le site cinématographique IMDb (the Internet Movie Database, *base de données cinématographiques d'Internet*) ce film est sur la place 37 parmi 250 meilleurs films du monde de tout le temps et le meilleur film de l'année 2011. Selon le site pareil d'origine française AlloCiné le film « Intouchables » se trouve toujours sur la première place parmi les films français de tout le temps, selon l'estimation des spectateurs. (Consulter l'annexe 3 pour toute l'information technique sur le film).

Le film est inspiré d'une vraie histoire de Philippe Pozzo di Borgo et Abdel Yasmin Sellou. C'est une histoire de deux hommes avec des destins différents et de différentes classes sociales – Philippe riche homme d'affaire qui est devenu tétraplégique à cause d'un accident de parapente ; et Driss un simple mec de la banlieue qui a passé six mois à prison et au lieu de trouver le travail il préfère Assedic. Les circonstances les ont fait à se rencontrer et Philippe a embauché Driss comme son aide à domicile.

Les réalisateurs ont réussi à faire ce film touchant, comique et parfois sérieux, en montrant deux personnalités avec les qualifications distinguées qui sont arrivés à cohabiter et devenir les amis. Chaque personnage a ces difficultés dans la vie et circonstances différentes qu'ils doivent surpasser. Les réalisateurs ont dilué le ton sombre avec une note de comédie, ce qu'évoque chez les spectateurs le rire et aussi les larmes. Grâce à cette liaisons entre humour et drame l'originalité du film incontestable.

Tout le film se présente sur la forme de dialogues. Il n'y presque pas de pauses et il n'y a aucun monologue. Les dialogues sont de longue durée de différents styles. Nous rencontrons principalement l'opposition de deux styles. D'un côté c'est le style plus soutenu caractéristique des discours de Philippe, qui utilise des mots plus littéraires et érudits. Ce trait montre son intelligence. De l'autre côté nous avons Driss avec le langage de la banlieue, la langue parlée et populaire. Ces discours servent comme le corpus pour l'analyse suivante. Le matériel riche avec les éléments linguistiques permet à réaliser l'analyse de la traduction vers la langue russe. La traduction russe a été prise des sous-titres et de la version doublée du disque DVD (qui appartient à « UAB Prioro pramogos »). La traduction a été faite dans le studio *Иуфазоп* sur la commende de *Cascade Film* en 2012. La traduction synchronisée faite

par Sergey Kozin (Сергей Козин). La compagnie *Cascade Film* a distribué ce film avec les sous-titres russes en Lettonie.

#### 4.2 L'analyse du titre traduit en russe

Comme le titre est une unité intégrante du film, nous allons commencer l'analyse de la traduction directement avec le titre. Les traducteurs russes ont fait leur choix pour la traduction *I+I*. Parmi tous les autres pays ce titre est le seul à avoir la traduction tellement abstrait. Apparemment ils étaient chiches de paroles. La traduction littérale du mot *intouchables* en russe donne *неприкасаемые*, ce qui est l'équivalent absolu du mot donné. Les traducteurs parmi toutes les stratégies pour la traduction du titre ont choisi celle substitution. Ils ont donné leur préférence au titre plus graphique, ayant enlevé tous les unités linguistiques. Le titre russe n'accomplie pas plusieurs fonctions, par exemple, la fonction référentielle : *I+I* ne renseigne pas vraiment sur le contenu du film ; nous pouvons dire que la fonction poétique est presque complètement ignorée, car le titre pareil ne produit pas le même impact sur le spectateur comme le titre original. La fonction métalinguistique est aussi disparue – le titre russe ne fait pas allusion au sujet principal du film. Grosso modo le titre russe n'est pas adéquat pour ce film-là. Le film appartient au genre de comédie, mais peut être plutôt considéré comme la tragi-comédie. Le côté du drame montre les problèmes graves sociologiques et psychologiques, et la comédie le rend un peu plus léger. Le variant *I+I* ne reflète pas même la moitié de l'idée principal du film, bien que la traduction directe, littérale – *неприкасаемые* – serait beaucoup plus proche et plus compréhensible. Le titre original reflète l'état des héros principaux, l'état à la fois émotionnel et physique. Dans le film beaucoup de valeurs sont abordés, tels comme le respect, l'amitié, la capacité de venir en aide, de soutenir au moment dure. Et surtout cette amitié dépit toutes attentes, envers et contre tous, hors normes les rend intouchables ! Donc, ce mot devient le mot clé et est suffisant pour accomplir les fonctions du titre et devenir le *visage* du film. Par contre le titre russe juste fait comprendre qu'il s'agirait de deux personnes différentes qui par hasard, au gré du destin, ont arrivé à être proches amis et aider l'un l'autre. En plus, la substitution du mot *intouchables* par *I+I* n'attire pas tellement bien l'attention du spectateur. Cependant, *I+I* garde l'intrigue ce que pourrait être l'intention des traducteurs.

### 4.3 L'analyse comparative de la version originale et la traduction russe

Pour pouvoir faire l'analyse de traduction du français en russe, nous avons utilisé la transcription française ainsi la transcription des sous-titres et du doublage russes du film entier. Malheureusement, nous n'avons pas réussi à recevoir le script original de la part du distributeur de traduction russe, malgré que nous ayons essayé de contacter cette compagnie par via e-mail et aussi par téléphone. Donc, la transcription est faite par nous même en regardant le film entier et en notant la traduction. Comme ce travail a été fait à la main, nous avons décidé de ne pas mettre le minutage pour chaque phrase du discours, sinon pour l'apparition d'un nouvel épisode. Après pour faciliter le travail nous avons créé les tableaux avec les catégories d'éléments linguistiques et avons placés tous les exemples trouvés dans la transcription dans ces catégories avec la traduction directe en russe prise de dictionnaire en ligne et la traduction proposée dans le film. Les catégories choisies sont suivantes : les abréviations, les anglicismes, l'argot, les expressions, les mots grossiers, les pronoms personnels, les toponymes, et les mots du verlan (pour plus d'information consulter l'annexe 1 et l'annexe 2 pour la transcription du film). Pour établir les principes de leur traduction nous allons présenter les exemples avec les phrases complètes pour avoir la possibilité de mieux comprendre le contexte donné et avec le minutage pour trouver la phrase dans le dialogue du film plus rapidement.

Nous allons commencer par l'analyse d'équivalence. Le premier exemple montre que le groupe de mots en français est traduit par un seul mot. La quantité de mots ne joue aucune importance dans ce cas là. Le sens de la phrase est assez simple pour la traduire par un seul mot en russe, en plus ces collocation ne peuvent pas être traduites littéralement en russe, parce qu'elles n'auront pas de sens. Il faut dire que le verbe russe *прочухались* est très familier, et selon le dictionnaire raisonné signifie – reprendre connaissance, revenir à soi – ce que ne correspond pas du tout au contexte de la scène. Nous croyons que quelques le verbe *попасться* (être pris) serait plus approprié.

Minutage	Original, français	Traduction, russe
00:01:45	Ça y est, les voilà.	Прочухались.

L'exemple suivant est un acronyme français. L'Assedic signifie l'association pour l'emploi dans l'industrie et le commerce. En russe les traducteurs ont choisi le mot neutre qui a le même concept. C'est possible à considérer que l'Assedic devient l'antonomase et en Russie même si l'association pareille existe, cela serait très inutile d'utiliser son nomination, parce qu'il n'est pas entré dans la langue parlé et n'est pas couramment entendu parler.

00:10:38	Faut trois refus pour que je puisse retoucher mes <b>Assedic</b> .	Мне нужно три отказа, чтобы получить <b>пособие</b> .
----------	--	---

Cet exemple peut appartenir aussi dans la catégorie de l'étoffement, parce que pour accentuer le ton avec lequel le personnage principal a dit ce mot *motivation* t *motivant*, les traducteurs ont ajouté une unité du discours, un adjectif. Telle traduction est discutable par ce que le mot russe *мазовая* n'est pas trouvé dans le dictionnaire raisonné, mais le dictionnaire de slang propose la définition suivante : *Круто, классно, отлично*.<sup>5</sup> C'est plutôt l'argot et la langue populaire. Mais en même temps cela transmet une petite ironie dans la voix de Driss. Le mot apparaît un peu plus tard et la traduction, bien sûr, reste la même pour garder cet effet créé.

00:10:40	Philippe : Oui je comprends vos Assedic. Vous n'avez pas d'autre <b>motivation</b> dans la vie ? Driss : Si, si j'en ai d'autres ! Y'en a une juste là là...ça c'est très <b>motivant</b> ça...	Пособие – понимаю. И других <b>целей</b> у вас в жизни нет?  Да не, есть и другие. Вот одна сидит, <b>мазовая такая цель</b> .
00:11:20	Driss : Et la <b>motivation</b> , elle peut pas signer pour vous là ?	А " <b>мазовая цель</b> " за вас не подпишет?

La phrase suivante contient une sorte de métaphore en sous-entendant le numéro de téléphone sous ces deux chiffres 0 et 6. Malheureusement pour l'origine de telle expression ne sont pas connues, peut-être c'est juste l'invention spontanée du personnage. En russe la traduction n'est pas correctement faite. Le mot *телефончик*, le diminutif du mot *телефон* (le téléphone) est souvent confondu avec le mot plus correcte – *номер* (le numéro). La même chose se passe aussi avec le français, on peut donner le numéro de téléphone et pas le téléphone lui-même. C'est pourquoi dans ce cas il faudrait employer le diminutif du mot numéro – *номерок*, sauf si c'était le traducteur a fait exprès, car l'idée en tous cas est compréhensible.

00:11:23	C'est dommage...comme ça elle aurait pu me griffer un petit <b>06</b> en même temps.	Это жаль... А то могла бы мне <b>телефончик</b> написать.
----------	--	---

La métaphore suivante est complètement remplacée dans la traduction russe. Il serait possible d'appliquer ici la stratégie de traduction directe. La traduction littérale du mot *plumeau* en russe est - *метёлка из больших перьев, пучок перьев*.<sup>6</sup> Dans la traduction russe

<sup>5</sup> Disponible sur <http://www.slovonovo.ru/term/%D0%9C%D0%B0%D0%B7%D0%BE%D0%B2%D0%BE>

<sup>6</sup> Disponible sur <http://www.lingvo-online.ru/fr/RU>

tous les rapports avec les plumes sont enlevés, malgré que ce fût la comparaison exacte avec des cheveux du garçon. La version russe *le clown* réussit à garder le sarcasme et le comique de la situation mais de telle manière cela ne concerne plus les cheveux du personnage, ce qu'était l'intention, sinon son image en général. Seulement le dialogue antérieur et l'image du film peuvent aider à connecter ces deux choses, le clown et les cheveux de Bastien.

00:26:09	Prends ton <b>plumeau</b> et va faire un tour.	Бери своего <b>клоуна</b> и иди гуляй.
----------	--	--

Dans cette phrase il y a à la fois deux unités linguistiques qui sont plus ou moins problématique pour la traduction. Premièrement, c'est le substantif français *un truc*. C'est un mot universel, qui peut désigner absolument n'importe quelle chose. L'utilisation de ce mot est très exagérée par les français. La traduction littérale n'est pas possible, parce qu'elle ne représenterait jamais le même objet que le *truc* sous-entend. Dans ce cas concrète ce mot est totalement ignoré, parce que cela ne vaut pas la peine de le traduire et occuper l'espace dans les sous-titres. La deuxième unité spécifique et unique dans la langue française est le verlan du mot *fou*. Le verlan est une forme d'argot et il est aussi une réalia linguistique de la culture française, de la langue populaire. C'est un phénomène rare qui existe seulement dans quelques cultures, dont la langue russe ne fait pas partie. Pour produire plus ou moins le même effet, les traducteurs ont choisi le style très familier, qui n'aurait pas la traduction directe en français mais ce groupe de mots exprime la même émotion qu'en français, peut-être même l'émotion un peu plus forte.

00:30:05	C'est un truc de <b>ouf</b> ça !	<b>Ни хрена себе...</b>
----------	----------------------------------	-------------------------

Dans une scène Driss a fait comparaison entre une femme et un thon, en ayant en vue la métaphore que cette femme pourrait être moche et laide comme un thon. La traduction du thon en russe est *тунец*. Mais dans la culture russe cette association n'existe pas. Les gens russes font plutôt la parallèle entre une femme et *un crapaud*. C'est pourquoi dans ce cas on utilise l'équivalence, l'idée reste la même malgré la différence dans les définitions des mots en deux langues.

00:51:00	Esprit, esprit, d'accord. Si c'est un <b>thon</b> ? Ca serait une relation d'esprit d'un <b>thon</b> .	С человеком – ладно, а если она – <b>жаба</b> ? Тогда у вас будет душевная связь с <b>жабой</b> .
----------	---	--

La traduction des proverbes est toujours un des meilleurs exemples d'équivalence. Il n'est pas nécessaire d'essayer traduire les proverbes, parce que majoritairement la traduction n'aurait pas le sens clair. Dans ce cas la traduction littérale donne *надежда заставляет жить* ou avec la nominalisation *надежда держит жизнь*. Au cas des proverbes c'est

beaucoup plus logique de chercher l'équivalent dans la langue d'arrivée. Heureusement, dans la langue russe l'équivalent n'est pas difficile à trouver et il est utilisé dans deux versions de traduction. En français cela se traduit comme *rêver n'est pas nocif*. De telle manière cette unité parfaitement traduite rend le discours en russe très homogène.

01:05:50	Driss : Non, mais charriez, c'est pas grave. Un jour viendra Magalie dans mes bras. Yvonne : <b>L'espoir fait vivre !</b>	Смейтесь, сколько влезет! Однажды Магали придет ко мне. <b>Мечтать не вредно.</b>
----------	---	---

L'équivalent suivant est aussi une réalité. Le dictionnaire français – russe en ligne ne donne pas la traduction pour le mot *chouquette*. Dans le dictionnaire Larousse en ligne nous trouvons la définition suivante « Petit chou (pâtisserie) non fourré parsemé de quelques gros grains de sucre. »<sup>7</sup> Donc, c'est une appellation spécifique française pour un type de pâtisserie. En russe l'appellation de pâtisserie est rare et notamment pour ce type de pâtisserie française ce n'est pas obligatoire de chercher la traduction si on sait qu'il s'agit des biscuits.

01:20:10	T'as pas oublié mes <b>chouquettes</b> ?	Мое <b>печенье</b> не забыл?
----------	--	------------------------------

Les mots grossiers en français sont très largement utilisés. Le mot comme *putain* n'est plus utilisé pour sa définition directe, avec sa signification forte et vulgaire. Il devient plutôt le tic du langage parce qu'il est souvent présent dans le discours. Dans deux phrases suivantes nous voyons que ce sont principalement deux mots *merde* et *putain*, qui en plus sont souvent utilisés successivement l'un après l'autre. En russe avec les mots grossiers il faut être attentif. Les traducteurs ne font pas la traduction directe, parce que cela serait mal-approprié pour le contexte. La traduction russe est moins forte et pour ne pas répéter deux mots à chaque fois il y a la variation de mots, surtout pour le *putain* : *черт* ; *твою мать* ; *ни фигу себе* ; *капец* ; *е-мое*. Il faut dire que deux derniers semblent un peu bizarres pour la version écrite, surtout *е-мое* qui est plutôt une interjection que le mot indépendant.

01:02:38	<b>Merde.</b> <b>Putain.</b>	<b>Блин!</b> Опа! <b>Твою мать...</b>
01:28:29	<b>Merde !</b> J'oublie encore. Ah oui, <b>putain</b> , pardon.	Ай, <b>блин!</b> Все время забываю. <b>Черт</b> , опять... Простите!
	Marrez-vous, marrez-vous. Je fais pas ça. <b>Putain.</b> Je veux plus.	Смейтесь, смейтесь! Я не с вами. <b>Капец...</b> Я не пойду.
01:21:15	Qu'est-ce qui se passe ?	Что происходит?!

<sup>7</sup> <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/chouquette/15744?q=chouquettes#15601>

	<b>Putain !</b>	<b>Е-мое</b> , да что это...
01:22:57	<b>Putain !</b> Tu dors ici ?	<b>Ни фига себе!</b> Здесь живешь?

Encore un exemple pure d'équivalence. Le personnage principal a remarqué que la femme a dit sa phrase à l'alexandrin. Selon Larousse, Alexandrin est un « vers français de douze syllabes ». En russe les traducteurs ont du faire cette phrase de telle manière pour qu'elle corresponde à un des types métrique. Le choix le plus convenant est l'iambe. C'est un pied composé d'une suivie d'une longue accentuée. A la fin cela donne telle métrique de la phrase: « Прочтите наш девиз, висящий на стене ». Au résultat le calcul de pieds en russe se coupe par deux, parce que c'est un pied dissyllabique : six pieds. Mais en métrique français le nombre de pieds se compte ensemble, malgré qu'il soit composé de deux sous-vers de six syllabes chacun.

01:35:56	C'est presque un alexandrin ça ! Pre-nez le temps peut-être de lire notre slo-gan : <b>douze pieds !</b>	Вы прямо яббом заговорили. “Прочтите наш девиз, висящий на стене”. <b>Шестистопный!</b>
----------	---	--

Le dialogue suivant est très intéressant à analyser et le comparer avec la traduction russe proposée dans le film. Les deux personnages discutent sur l'art, plus précisément sur la peinture. La femme dit qu'elle aime les œuvres de Goya (Francisco Goya) et selon la réaction de son interlocuteur Driss qui dit « C'est pas mal », le spectateur comprend qu'il est aussi familier avec cet art. Mais juste après, sa phrase suivante prouve le contraire : que peut-être il a entendu parler de Goya mais il ne sait rien de plus que cela. Pour montrer cette idée il a dit que « Depuis "Pandi panda" il n'a pas fait grande chose ». Pour comprendre ce que signifie ce *Pandi panda* nous avons fait la recherche dans le *Google*. Tout de suit nous recevons des images et de nombreux vidéos avec le personnage appelé Pandi-Panda. C'est un « un célèbre personnage de l'univers de Chantal Goya et Jean-Jacques Debout, apparu en 1984 à travers la chanson qui porte son nom et qui sensibilise le jeune public à cet animal en voie d'extinction. » (source électronique: 6). C'est le nom de l'auteur de la chanson française qui est le mot-clé pour la signification de toute la phrase. Driss a fait la parallèle entre Goya le peintre et cette chanteuse française qui a le même nom de famille. Apparemment ce personnage de Pandi-Panda est assez connu en France et ce jeu de métaphore est compréhensible pour le public français, ce que n'est pas possible pour le public russe. Bien sûr, c'est un élément intraduisible mais ce ne serait bien de laisser une lacune dans la phrase traduite car toute l'idée humoristique serait perdue.

Donc, la recherche d'équivalence est la meilleure solution, parce que par exemple la stratégie de l'explication serait pas adéquate dans ce cas donné. Donc, les traducteurs devaient trouver une analogie qui pourrait avoir aussi cette liaison implicite entre deux éléments, le peintre et une chose distante. Le résultat nous semble magnifique, qui probablement a pris pas mal de temps à arriver. Premièrement, les traducteurs ont fait la substitution du peintre, en remplaçant Goya par Raffaël. Et *Pandi Panda* est remplacé par les *Tortures Ninja* (personnages de fiction), parmi lesquelles une s'appelle Raphael (source électronique: 9). Le seul embarras dans telle traduction peut se passer avec les spectateurs qui ne connaissent pas les *Tortures Ninja* ou ses noms. Mais en tous cas, cela serait compréhensible qu'il s'agit d'une chose complètement éloignée du peintre Raffaël. L'équivalence est réalisée et aucun élément n'est pas perdu, le texte traduit garde son homogénéité.

01:36:19	Femme : Oui. J'aime bien <b>Goya</b> . Driss : C'est pas mal. Depuis " <b>Pandi panda</b> ", il n'a pas fait grande chose.	Очень! Люблю Рафаэля. Да, неплохо. Хотя мне больше нравятся другие <b>черепашки-ниндзя</b> .
----------	--	---

Le dernier exemple d'équivalence est pris de la scène finale du film. C'est une scène comique où Driss essaie les coupes différentes de la barbe et de la moustache de Philippe, en copiant l'image des personnes célèbres. Une d'eux était Adolf Hitler avec sa fine moustache. Driss a commencé à imiter la manière de parler chez les allemands. Nous voyons dans la phrase française juste l'élimination du verbe *être*. Par contre en russe, les traducteurs ont gardé la grammaire russe mais en rajoutant l'accent allemand. La transcription phonétique a transformé le mot *очень* (très) est devenu *отшень* et le public russe arrive à comprendre cette allusion à la langue allemande.

01:41:47	Philippe colère ? <b>Gros colère</b> , Philippe.	Филипп злой! <b>Отшень</b> злой Филипп!
----------	---	--

La deuxième catégorie pour l'analyse de la traduction est l'antonomase. Le principe de ces mots est simple. Plusieurs noms communs français sont remplacés par un nom propre à cause (ou grâce) à grande utilisation. En russe ces noms propres ne sont pas utilisés comme l'antonomase et c'est pourquoi dans la traduction on voit juste les mots qui sous-entendent la même chose que les noms propres français, juste sans mentionner les marques. Par exemple, *Kärcher* est un nettoyage à eau à haute pression, dans le film Driss était en train de laver Philippe. En russe c'est le mot *мойка* (le lavage), bien qu'il soit possible d'utiliser aussi le mot plus primitif : *душ* (la douche). Dans les deux exemples suivants, le nom propre français est aussi remplacé par un nom commun.

00:58:05	Allez debout, Philippe. On se lève. C'est parti. Allez au <b>Kärcher</b> .	Подъем, Филипп! Пора вставать. Поехали на <b>мойку</b> !
00:59:46	Je suis au taquet, mais bon. On dirait un <b>Solex</b> !	Быстрее не едет... <b>Мы</b> плетемся как <b>улитки</b> !
00:29:13	Avec du <b>Nutella</b> et pas avec les confitures bizarres...qu'on connaît pas.	Только с <b>шоколадным кремом</b> ! Не хочу больше джема из непонятных <b>фруктов</b> .

La deuxième stratégie de traduction utilisée aussi dans le film est la dépersonnalisation. C'est un passage de la forme personnelle à la forme impersonnelle. Par exemple la première phrase traduite en russe se réfère directement aux fruits « abstrus ». La traduction directe pourrait aussi convenir dans cette situation mais elle serait un peu incorrecte stylistiquement : « Только с шоколадным кремом! Не хочу больше джема из фруктов, которые мы даже не знаем ». La même chose pour la deuxième exemple : le verbe russe équivalent au français *находить* (trouver quelques chose) est un peu trop soutenu et il ne sonne pas cohérente avec tout le contexte. C'est pourquoi la traduction se réfère à la peinture, en éliminant un peu la part prise de la vendeuse.

00:29:15	Avec du Nutella et pas avec les confitures bizarres... <b>qu'on connaît pas</b> .	Только с шоколадным кремом! Не хочу больше <b>джема из непонятных фруктов</b> .
00:31:20	<b>Je le trouve</b> très touchant aussi.	<b>Она</b> очень трогательная.

Dans la partie théorique nous avons examiné le système du sous-titrage et nous avons constaté que souvent le texte audiovisuel est subi à compression, à cause de manque de temps et de l'espace. Dans ce cas-là quant à la stratégie de traduction nous avons, l'économie ou la réduction. Malgré les restrictions la traduction russe de notre film « Intouchables » n'est presque pas abrégée. Si quelques éléments sont éliminés, c'est justifié et ne peut pas être considéré comme un défaut de méthode. Il s'agit plutôt d'implication : la reformulation ou l'élimination des éléments du texte de départ parce que ces éléments sont évidents grâce au contexte et aux supports audiovisuels (le son et l'image). Voici quelques exemples ci-dessous. Dans la première phrase le verbe en passé récent est remplacé par l'impératif.

00:09:14	<b>Je viens faire signer</b> un papier.	Бумажку подпишите!
----------	---	--------------------

Et dans le deuxième exemple l'information supplémentaire que le mec a saigné « sur un fond blanc » n'est pas vraiment indispensable dans la traduction russe, parce que les spectateurs vont de voir une peinture avec une tache rouge sur un fond blanc.

00:31:40	Le mec, il a saigné du nez <b>sur un fond blanc</b> , il demande trente mille euros ?	У чувака кровь пошла из носа, и он просит тридцатку?!
----------	---	--

Beaucoup d'éléments et leur stratégie de traduction intéressants sont dans le dialogue où Philippe écrit une lettre à Eléonore (00:48:45). Ici la réduction est aussi un peu présente dans une partie de la phrase. Les traducteurs ont enlevé un mot *pâquerettes* (маргаритки). La réduction est justifiée, premièrement parce que dans la phrase précédente de Philippe quand il dicte la poésie, il n'utilise pas le mot *pâquerettes*, c'est l'addition spontanée de Driss, parce qu'il ne connaissait pas le texte exacte. En russe ce mot est remplacé par un calambour de mots, qui fait une rime artificielle.

00:49:30	<b>Driss</b> : Ca set à quoi de passer par tout ce merdier là? Les sphinx, des <b>pâquerettes</b> et les anges... Ca t'intéresse l'ami qui te raconte tout ça ?	Это что за глюконат такой? Серафимы-мерафимы, сфинксы... Вот ты сама повелась бы на такое?
----------	---	---

La stratégie opposée à la réduction est l'expansion du texte traduit. Cette technique n'est beaucoup utilisée dans la traduction russe, parce que les dialogues sont presque tous courts et rapides et les traducteurs ne pouvaient vraiment pas se permettre de créer grandes explications pour d'unités quelconques. L'expansion est utilisée dans au moment où la mère d'héro principal parle assez rapidement et au moment donné elle continue son discours en dialecte africain. Il n'y avait pas de sous-titres ouverts, faits par les créateurs du film, pour traduire en français ces phrases. Cela signifie que les mots exactes ne sont pas tellement importants pour le contexte parce que le son et l'image nous renseigne que la mère est fâchée et mécontente de comportement de son fils. C'est évident que le dialecte est utilisé à cause des origines de cette femme. L'équivalence dans la langue russe n'est pas facile à créer et en tous cas ce n'est pas nécessaire. Le spectateur selon le contexte comprend que les personnages ne sont pas d'origine française. L'expansion du texte est un choix adéquat et les traducteurs ont juste ajouté deux phrases qu'ils ont inventées eux-mêmes, en basant sur le sens de la conversation.

00:14:42	Tu penses que c'est avec tes magouilles que je vais payer le loyer ?  <b>(Dialecte africain)</b>	Мне что, шоколадками платить за жильё? <b>За еду?</b>  <b>Ах да, конечно! Что это я, тебя это все не касается!</b>
----------	--	--

L'exemple suivant est beaucoup plus simple mais l'expansion aide à transmettre mieux le ton du discours de Driss.

00:29:58	Pragmatique ? Oh, putain ! Oh, <b>ça fait du bien, ça.</b>	Прагматичны? Вот это да! <b>Во ревет! Вот это крутизна!</b>
----------	--	---

Nous avons déjà vu les cas d'économie et d'implication, mais il existe aussi un autre type d'élimination des éléments – l'omission. La seule différence est que l'omission est une faute de traduction, l'élimination sans raison ou non-justifiée. L'omission est rencontrée assez souvent dans la version russe. Par exemple la toute première phrase de tout le film est absolument ignorée dans les sous-titres. La raison n'est pas du tout évidente. Nous supposons que plus probablement c'est juste une erreur technique du système qui a fait disparaître la première ligne des sous-titres russes. Par contre dans le doublage cette ligne est présente. En plus, elle est même plus explicite que la phrase originale, afin de montrer mieux l'émotion de personnage.

Minutage	Original, français	Sous-titre russe	Doublage russe
00:01:22	Driss : Dégage, toi.	<i>pas de traduction</i>	Чё встал, козел.

La même situation se passe un peu plus tard dans la même scène. Driss a conduit la voiture et a dépassé la vitesse permis, la police lui a attrapé. En expliquant pourquoi il conduisait tellement vite, il a mentionné la vitesse exacte. Ce fait n'est pas présent dans les sous-titres, peut-être à cause de son peu d'importance ou à cause de manque d'espace, parce que ce dialogue était long et les sous-titres changeaient très vite. Le doublage ne perd pas cet élément. Dans la même phrase nous trouvons la transposition du verbe *s'amuser* (веселиться, наслаждаться) au adverbe *просто так* (juste comme ça). Mais cela ne change pas le sens de la phrase.

00:03:17	Driss : Tu crois quoi là ? Tu crois que je roule <b>180</b> comme ça sur l'autoroute pour m'amuser ?	Ты чего думаешь? Я его просто так на скорости.	Ты чего думаешь? Я его просто так на скорости <b><u>180 катаю?</u></b>
----------	--	--	--

La nominalisation est un phénomène très fréquent dans cette traduction russe : le passage du verbe au nom. Ce n'est pas du tout une procédé de traduction obligatoire. Son utilisation dépend de cas différent. Le verbe *clamer* sans problème pourrait être traduit de façon littérale : *сдохнуть* ou de manière idiomatique, comme *отбросить копыта*. Dans le film ce verbe est traduit par un substantif de l'argot russe, la traduction directe duquel n'existe pas dans les dictionnaires. Le choix de tel mot se justifie encore une fois pour transmettre mieux le style de parler de Driss. Son discours parfois se ressemble au discours d'adolescent, qui utilise aussi les mots anglais, comme dans cette phrase aussi.

00:03:43	Parce que là s'il n'est pas pris en charge dans 5 minutes, c'est terminé pour lui, il est dead, <b>il clamse</b> .	Если через 5 минут ему не помощь – все, он трупак, <b>капец ему!</b>
----------	--	--

La même explication peut être appliquée pour l'exemple avec le verbe *discuter*. En français le mot russe *базар* se traduit comme *la pétaudière*. Mais selon les intonations et la manière active de parler le mot russe *обсуждать* serait aussi acceptable.

00:23:56	Parce qu'elle en plus sait le faire puisque c'est une fille et tout. Je ne vois même pas pourquoi <b>on discute</b> .	У нее лучше получится, она ведь женщина. Не пойму, <b>о чем базар</b> : я не буду - и все!
----------	---	--

Par contre la traduction directe du verbe *soulager* n'accomplirait pas toute l'idée et l'éprouve de Philippe. En russe le dictionnaire en ligne propose plusieurs traductions de ce verbe : *облегчить, освободить от лишнего груза, утешать, помогать, облечать страдания*. Ces verbes russes sont un peu trop lourds pour le contexte. Cependant le mot *лекарства* (le médicament) contient le concept de tous les verbes mentionnés ci-dessus. En plus, il est très bien placé au contexte général, parce qu'il s'agit de la maladie de Philippe et son traitement.

00:41:13	Driss : C'est pas possible, il y a bien un truc qui peut vous <b>soulager</b> quand même? Philippe : Voilà ce qui pourrait me <b>soulager</b> .	Не может быть, чтобы не было <b>лекарства</b> . Вот это – лучшее <b>лекарство</b> .
----------	--	--

Le dernier exemple avec la nomination tend à économiser l'espace du sous-titre et pour ne pas faire la répétition assez inutile (qui serait possible à maintenir dans le doublage), la traduction est faite à l'aide d'un substantif équivalent en diminutif : *шуточки* (les plaisanteries).

01:29:36	<b>Elle charrie</b> en fait, <b>elle charrie</b> ! Allez, à plus. Yvonne !	<b>Все шуточки</b> , да? Пока, Ивонна.
----------	---	---

Au cas si l'équivalence, la traduction littérale ou une autre stratégie quelconque n'est pas possible à réaliser, les traducteurs ont à leur disposition la substitution. Si dans les exemples précédents nous avons tiré au clair que le ton du discours de Driss fait souvent la préférence aux mots russes très familiers. Mais la traduction de la phrase suivante ne contient pas le mot du langage parlé qui est présent dans la version originale. Il s'agit du mot *baratin* (разглагольствование, болтовня, трёп). La disparition de ce mot dans la traduction russe semble bizarre et non-justifiée. En français cela se traduit : *bref, ce que vous y écrivez habituellement*. Nous croyons que l'équivalence du mot *baratin* serait plus adéquate.

00:10:34	[...] enfin bref vous mettez votre <b>baratin</b> habituel comme quoi vous êtes pas intéressés...faut trois refus pour que je puisse retoucher mes Assedic.	Короче, что вы там обычно пишете... В общем, вы меня не взяли. Мне нужно три отказа, чтобы получить пособие.
----------	---	--

La substitution du mot *défi* (ВЫЗОВ) par le mot russe *текучка* (la routine) change le sujet de la phrase. Dans la version française le sujet est centré sur la difficulté du travail donné, mais la version russe s'accroche plutôt sur le fait que les gens dans ce poste changent souvent, ce qu'implicitement fait penser que le travail n'est pas facile.

00:19:11	Je peux vous préciser que beaucoup de candidats renoncent au bout d'une semaine. C'est un <b>défi</b> ici.	Скажу вас сразу: многие не выдерживают и одной недели.  У нас тут <b>текучка</b> .
----------	---	--

La traduction de cette petite question est dépendante de texte qui la précède. Le texte suivant contient plusieurs abréviations qui n'ont pas d'équivalent pure dans la langue russe et la traduction est effectuée par la substitution ou l'explication. Pour que les réponses dans les phrases suivantes puissent répondre à la question posée, le mot *références* exige une autre traduction que celle de *рекомендации*, malgré qu'elle soit aussi correcte de point de vue syntaxique.

00:09:24	Vous avez des <b>références</b> ?	<b>Опыт работы</b> есть?
----------	-----------------------------------	--------------------------

Cet exemple avec le mot *asile* (*asile psychiatrique*) est intéressant, car sa traduction est différente dans plusieurs phrases. Ni l'une ni l'autre n'utilise pas la vraie traduction : *убежище, приют* car elle ne correspond pas au contexte.

01:40:35	Vous êtes fou à lier, vous allez finir en <b>asile</b> .	Что смешного? Вы так до <b>дурки</b> доиграетесь.
01:33:07	Enlevez cette blouse, je l'impression d'être en <b>asile</b> .	Снимите халат, а то я как будто в <b>психушке</b> .

La substitution d'un substantif suivant est un meilleur exemple de la substitution dans ce film à notre avis. *Les chtis* est une « appellation coutumière donnée au picard parlé en région Nord-Pas-de-Calais » (Source électronique: 6). Une des caractéristiques la plus connue du peuple de cette région est leur accent et leur manière à parler. Cette appellation n'est pas utilisée dans les autres langues, et donc, serait incompréhensible pour le public russe. C'est pourquoi le traducteur l'a juste remplacé pour le nom de la ville dont les personnages ont déjà parlé. Dunkerque se trouve notamment au Nord de la France, en Nord-Pas-de-Calais.

00:51:24	Je vérifie si elle n'a pas l'accent bizarre. T'inquiète, c'est les <b>chtsis</b> .	Проверим, есть ли у нее говор. В <b>Дюнкерке</b> все такие.
----------	--	--

Quant à la traduction idiomatique, elle est assez fréquente dans ce film-là, parce que la langue française a beaucoup d'expressions littéraires ou bien de la langue courante. Nous proposons une phrase où la version russe n'a pas gardé l'expression idiomatique. Le verbe *сбросить* est utilisé dans le sens figuratif (renverser), pour passer l'idée originale.

00:01:48	Driss : Cent euros que je les <b> mets dans le vent</b> .	Сотку на то, что я их <b>сброшу</b> .
----------	---	---------------------------------------

00:02:34	Philippe : Vous les avez bien <b>mis dans le vent</b> .	Отлично вы их <b>сбросили</b> .
----------	---	---------------------------------

Nous n'allons pas analyser la traduction directe dans le film parce que c'est une stratégie la plus facile à faire et les phrases traduites littéralement sont nombreuses. Passons à la traduction suivante : la transcription et la translittération. Nous avons quatre cas de transcription, présentés ci-dessous. Ce sont les nominations des chansons anglaises, des médicaments, et du dessert typique français : la transcription est faite phonétiquement.

00:09:30	J'sais pas " <b>Kool And The Gang</b> "... " <b>Earth Wind Fire</b> ". C'est de bonnes références ça non ?	Ну, не знаю, " <b>Кул энд зе Гэнг</b> ", " <b>Эрф, Уинд энд Файер</b> "... Очень рекомендую.
----------	---	---

01:03:00	Driss : <b>Imodium</b> ? Et qu'est-ce que tu voulais faire quoi avec ça ? Tu voulais te tuer ? Tu vas arrêter chier pendant trois mois là. Elisa : Vas-y mais laisse-moi. Driss : Attends. Et t'as pris du <b>Doliprane</b> aussi ? Tu vas mourir !	<b>Имодиум</b> ? И чего ты добивалась? Помереть хотела? Теперь ты срать не сможешь три месяца! Я сказала: отвянь! Так, погоди... Ты еще и <b>Долипран</b> выпила? Все, капец! Ты умрешь!
----------	--	--

00:44:10	Je voudrais une <b>tarte Tatin</b> .	Я, это... Я возьму <b>Тарт Татэн</b> .
----------	--------------------------------------	--

La transposition est ainsi souvent employée comme la nominalisation. La transcription consiste au passage d'une partie du discours dans la langue source à une autre partie dans la langue cible. En analysant la transcription française et sa traduction vers le russe, nous avons trouvé plusieurs combinaisons des parties du discours, à savoir : le substantif – le verbe ;

00:08:35	Ah je suis également <b>expert</b> dans tout ce qui concerne les démarches administratives.	А еще я <b>разбираюсь</b> во всем, что касается оформления бумаг.
----------	---	---

le verbe – l'adverbe ;

00:25:40	Elisa : C'est par là. C'est beau. Bastien : <b>J'adore</b> .	Иди сюда, смотри! Красиво, да? <b>Круто!</b>
----------	--	--

le groupe de mots – substantif ;

00:57:02	Mais elle a seize ans et elle s'habille et se maquille <b>n'importe comment</b> .	Ей шестнадцать, а она ходит как <b>бомжиха!</b>
----------	---	--

Un des éléments le plus intéressant à analyser était les noms propres. C'est pourquoi nous allons les examiner séparément des procédés de traduction. (Consulter l'annexe 1 pour trouver la traduction de tous les pronoms personnels du film). Pas toujours la traduction russe garde le même nom propre comme le propose la version originale. Tout dépend de nombreux facteurs implicites. Prenons le premier exemple où au total nous avons trois noms propres : Barack Obama, Raffarin et Georges Marchais. Le premier reste le même dans la

version russe, parce que Barack Obama est connu par la plupart de gens et cela ne poserait pas de difficulté de comprendre cette parallèle entre Obama et notre personnage Driss. Par contre les deux derniers sont complètement substitués en russe par d'autres personnalités. Wikipedia nous donne l'information rapide sur deux dernières personnes, ce sont les hommes politiques français Jean-Pierre Raffarin et Georges Marchais. Le traducteur a probablement supposé que ces hommes peuvent ne pas être connus pour le public russe et donc il faut les substituer par quelqu'un dont l'image est plus familière pour le spectateur. Au résultat nous avons aussi deux hommes politiques mais qui sont beaucoup plus connus : Nicolas Sarkozy et Charles de Gaulle. Quant au sens de la phrase, elle ne change pas du tout, parce que son intention était de comparer le personnage avec quelqu'un autoritaire.

01:02:35	<p>Magalie : C'est fou quoi ça change le costume. ça te va vachement bien. On dirait <b>Barack Obama</b>. Driss : Ah bon ? Elle me kiffe, ça se voit. Barack Obama ! Ça c'est la classe. C'est comme si pour vous on disait, par exemple...<b>Raffarin</b>. Ou <b>Georges Marchais</b>.</p>	<p>Как человека меняет костюм! Он тебе очень идет.</p> <p>Прямо <b>Барак Обама</b>. Правда? Она явно меня хочет! Барак Обама! Вот это класс! Это если бы вас назвали, например, <b>Саркози</b> или <b>Шарлем де Голлем</b>.</p>
----------	---	---

Dans un autre cas les raisons à partir lesquelles le traducteur s'est inspirés se distinguent des précédentes. Ici c'est l'aspect visuel qui joue le rôle le plus important. Driss rencontre Philippe après une longue séparation et pendant ce temps Philippe ne rasait pas sa barbe. Driss a profité l'occasion d'en faire une « vanne », en le comparant avec les personnes ou personnages célèbres qui ont une barbe longue : Serpico, Jean Jaurès et Victor Hugo. Serpico et Victor Hugo ont le droit de rester dans la version russe, parce que le public peut les connaître bien. Jean Jaurès à son tour pourrait poser des difficultés de reconnaissance. Il est aussi un homme politique français du XX siècle. Mais pour le spectateur russe Karl Marx est plus facile à percevoir. Alors, le choix d'une autre personnalité est fait seulement à partir de caractéristique d'apparence – la barbe.

01:37:35	<p>C'est quoi ça ? <b>Serpico</b>? <b>Jean Jaurès</b> ? C'est <b>une station de métro</b> en tout cas. <b>Victor Hugo</b> ? Il faut raser ça, il y a du laisser-aller. Il était temps que j'arrive. A tout de suite.</p>	<p>Это что такое? <b>Серпико</b>? <b>Карл Маркс</b>? Явно какой-то <b>памятник</b>!</p> <p><b>Виктор Гюго</b>! Сбрейте это! Ишь, распустились! Хорошо, что я вернулся. Я сейчас!</p>
----------	--	--

La même procédé, la même technique est appliquée à la fin du film avec la comparaison de Philippe avec José Bové, encore un homme politique, peu connu pour le spectateur russe. Donc, il a fallu de chercher quelqu'un avec la moustache pareille. Les traducteurs ont choisi Frank Zappa – le musicien américain. Mais nous considérons que ce n'est pas la meilleure analogie, parce que par exemple les adolescents peuvent ne pas connaître cette personne populaire dans la deuxième moitié du XXe siècle.

01:40:58	<p>Regardez, avec un gilet en cuir, sans manche, un bracelet, une casquette de Philippe Village People...</p> <p>Non, j'ai trouvé ! <b>José Bové</b> ! Vous avez la même tête.</p>	<p>Вот смотрите: кожаная куртка без рукавов, браслеты с шипами и фуражку, как у сельского полицейского...</p> <p>Я понял! <b>Фрэнк Залпа!</b> Одно лицо с вами!</p>
----------	--	---

En continuant l'idée de changement d'une traduction directe au substitution afin de refléter le ton du discours de Driss, nous proposons encore quelques exemples. Une collocation simple *c'est vrai* est traduit comme l'interjection *ни фигу себе* ou le mot d'argot *точняк*. Le verbe *kiffer* a plusieurs variantes de traduction : *итырить, любить, хотеть (кого-то)*. Le mot est substitué par un mot très familier – *хавчик*. Cette liste peut compléter avec les mots russes : *стремновато, срубить (деньги), не сечь, фигня, чокнуться, бомжиха, капец, едрена-мать, стопудово, etc.*

Grosso modo nous avons analysé et présenté les unités et leurs traductions les plus attirants de point de vue linguistique et aussi artistiques. Mais il y a encore une petite chose important qui apparait tout au long du discours de Driss, c'est l'interjection « là ». Driss le dit a la fin de presque chaque phrase. C'est comme un tic de langage qui ne peut pas être traduit ou présenté de manière quelconque dans la traduction russe. Cette interjection française tend à accentuer ce qu'était dit. Dans notre cas elle montre aussi le style du langage de Driss, le langage très libre et parlé. En ce qui concerne le doublage, plus probablement que ce serait plus possible à l'imiter cette interjection et produire plus ou moins un effet pareil à l'aide d'interjection russe *ну*. Mais habituellement elle est utilisée au début de la phrase.

Comme ce n'est pas un élément littéraire, il n'est pas possible de le mettre dans la traduction écrite, dans les sous-titres. Mais dans le doublage les acteurs sont plus libres à compléter leurs discours par les éléments naturels et *ну* est une chose qui se dit automatiquement par presque tout le monde. Néanmoins, ce n'est pas un bon équivalent, parce qu'elle rencontré beaucoup plus souvent dans les autres contextes. Plus de détails sur ce sujet sont examinés dans le chapitre suivant.

#### 4.4 L'analyse du doublage

La version doublée presque toujours est différente de la version sous-titré du film. Le doublage a toujours plus de liberté, plus de possibilité de garder le même nombre d'unités comme dans la version originale et aussi, si il y a tel besoin, ajouter une information additionnel. En analysant les éléments différents dans le chapitre précédents, nous avons utilisé la traduction des sous-titres, parce que la traduction dans le doublage est identique. Néanmoins, si nous analysons la transcription du doublage du film entier, quelques petits changements sont très remarquables. Au total dans notre doublage il y a environ 150 mots ajoutés dans le doublage (les mots soulignés dans la transcription dans l'annexe 2). Nous allons mentionner quelques uns les plus fréquents. La partie du discours la plus fréquente est la particule, plus précisément deux particules *да* et *ну*. La première dans la langue russe a plusieurs fonctions, elle est l'équivalent de la conjonction *и* (et) ; elle sert juste comme une interjection ou elle crée les connotations avec les autres mots, comme *да блин*. Elle est souvent employée au début de la phrase, par exemple :

Minutage	Original, français	Sous-titre russe	Doublage russe
00:34:54	Driss : Mais c'est pas pour longtemps, c'est pour montrer un truc.	Мы быстро! Я тебе кое-что покажу.	<u>Да</u> мы быстро! Я тебе кое-что покажу.
00:37:23	Yvonne : Non, mais arrêtez maintenant, c'est ridicule.	Перестаньте, это не смешно.	<u>Да</u> перестаньте, это не смешно.

La deuxième particule *ну* est comme un tic du langage qui est utilisé dans n'importe quelle situation : elle exprime l'impulsion ; les émotions comme la surprise, l'admiration, le mécontentement, l'ironie, l'accord, etc ; elle est aussi utilisée comme la réaction sur un message ; et finalement elle peut aussi renforcer l'énonciation. Voici quelques exemples du film :

00:38:20	Tranquille. Calme, Philippe.	Все, спокойно. Спокойно, Филипп.	<u>Ну</u> все, спокойно. Спокойно, Филипп.
00:41:00	C'est pas possible, il y a bien un truc qui peut vous soulager quand même?	Не может быть, чтобы не было лекарства.	Не <u>ну</u> может быть, чтобы не было лекарства.
00:47:53	J'étais occupé. Vas-y, raconte.	Я был занят. Рассказывай...	Я был занят. <u>Ну</u> рассказывай...
00:49:20	C'est sûr qu'il y a plus basique comme approche.	Есть и более прямой подход.	<u>Ну</u> есть и более прямой подход.

Parmi les éléments petits et peu importants ajoutés dans le doublage nous avons la particule *давай* et *вам*, plusieurs prépositions. Très fréquente est aussi la répétition des mots

comme dans la version originale, qui était éliminé dans les sous-titres. Dans le doublage le timing permet de ne pas laisser passer ces mots, parce que les acteurs qui font le la version doublée peuvent parler vite et naturellement. Parfois les acteurs ne font pas exprès et au résultat nous avons l'apparition d'interjection ou quelques petits mots dans le doublage, qui peut-être n'était même pas prévu dans le script.

00:39:00	Driss : Essayez de respirer doucement. Ça va aller. Philippe : De l'air ! De l'air !	Я рядом. Вот так, правильно, не торопитесь. Все нормально. Воздух!	Я рядом. Вот так, правильно, не торопитесь. Все нормально. Воздух! <b>Воздух!</b>
00:30:40	Driss : Maintenant, t'imprimes, t'imprimes et tu dégages. Casse-toi ! Casse-toi.	Теперь вникай и вали отсюда! Давай, двигай отсюда! Чтобы я тебя больше тут не видел!	Теперь вникай, <u>вникай</u> , <u>вникай</u> и вали отсюда! Давай, двигай отсюда! Чтобы я тебя больше тут не видел!

Il y a plusieurs moments dans le film où c'est très difficile de distinguer les mots français et difficile à entendre les phrases complètes, parce que ce sont les phrases secondaires, les phrases au fond, couverts en plus avec les bruits et la musique. Mais malgré cela dans le doublage apparaît la traduction de ces scènes. Plus probablement, les traducteurs avaient le script original pour pouvoir travailler sur le texte et traduire tout ce qui est dans ce script. Malheureusement, nous n'avons pas dans notre disposition le script pareil, parce que la transcription du texte audiovisuel a été effectuée à la main et nous ne pouvons pas juger la traduction de ces scènes dans le doublage. Mais c'est possible à dire qu'en tous cas c'est une sorte d'expansion additionnelle.

00:13:43	Mina : Assieds-toi. Tu veux du Coca ou ça ?  *****  Driss : Tu viens d'où ? Frère : De l'école.	Сядь, кому сказала! И мне налей. Тебе чего налить, “Колы” или “Фанты”? Не отдам! Отвали вообще! Убери руки, аккуратнее! Сдай его в больницу на опыты.  Давайте сюда.  Ты откуда? Из школы.	Сядь, кому сказала! И мне налей. Тебе чего налить, “Колы” или “Фанты”? Не отдам! Отвали вообще! Убери руки, аккуратнее! <u>Никто тебе не мешает.</u> Сдай его в больницу на опыты. <u>Ты меня слышишь</u> <u>или нет.</u> Давайте сюда. Ты откуда? Из школы. <u>И хватит дразниться.</u> <u>Ой, налей мне, налей еще.</u>
----------	---	--	--

	<p>*****</p> <p>Driss : Tu vas où ? Frère : J'ai l'équitation. Driss : Fais le malin toi.</p> <p>*****</p>	<p>*****</p> <p>И куда ты? В конный клуб. Трепло.</p> <p>*****</p>	<p>И куда ты? В конный клуб. Трепло. <u>Ты что не понимаешь,</u> <u>он еще маленький.</u></p>
--	--	--	---

## CONCLUSIONS

Nous avons effectué, dans ce travail, une analyse de traduction du texte audiovisuel de la version originale française et la traduction russe du film « Intouchable » (2011) et aussi l'analyse comparative de la version sous-titrée et la version doublée dans la langue russe. Tous les objectifs prévus de la recherche sont atteints.

La recherche prouve, premièrement, que la traduction du titre de l'œuvre, y compris aussi du film, est ainsi importante que la traduction du film entier. Le titre du film est le mot-clé ou le résumé de tout le contexte. La bonne ou mauvaise traduction du titre peut influencer le niveau du succès ou de l'échec du film à l'étrangère, parce que le spectateur commence à faire la connaissance avec le film par son titre au premier lieu.

Notre recherche nous a permis d'analyser la transcription du film dans la langue originale, en français, et la transcription traduite en russe. À partir des exemples des plusieurs catégories d'unités linguistiques présentées dans le film et leurs traductions en russe, nous avons pu déterminer les stratégies de traduction les plus utilisées et juger leur adéquation selon le résultat russe. Le procédé le plus fréquent dans la traduction vers la langue russe est une équivalence. Cette technique convient le plus pour les abréviations, les proverbes, pour beaucoup de verbes, les métaphores, le verlan, etc. Comme tout le film consiste en dialogues, les phrases des personnages ne sont pas très longues et la traduction russe a réussi à garder la partie majeure d'éléments différents. Le film dans la version russe n'a pas perdu quelques unités importantes, la perte desquelles pourraient amener les spectateurs à la confusion. La langue française parlée utilisée tout au long du film, remplie par des mots d'argot, des mots en verlan, et même des mots grossiers a été bien transmis dans la traduction russe. Dans la traduction il n'y a presque pas de répétition de quelques mots ou groupe de mots, les traducteurs ont réussi à rendre la version traduite vivante, variée et en même homogène, gardant le style original.

Le deuxième procédé pas très fréquent mais sans doute plus difficile à accomplir, qui exige aussi les capacités de créativité chez les traducteurs, c'est la substitution. Elle est surtout parfaitement observée dans la traduction des noms personnels, qui étaient remplacés par les autres pour créer le même effet d'impression chez le spectateur d'origine russe.

L'analyse de deux versions audiovisuelles en russe a montré qu'elles ont la même traduction à la base avec quelques différences ajoutées dans le doublage. Cela s'explique par le fait, que la traduction est effectuée par une seule compagnie et pour la traduction russe il n'y a pas d'autre distributeur. Nous voudrions aussi remarquer que tous les essais de contacter

cette compagnie, via e-mail ou par téléphone, pour pouvoir recevoir le script original du sous-titrage, étaient vains. Au résultat cela a rendu plus difficile la création du corpus.

La version doublée donc est complétée principalement par les petites particules *da* et *hy*, la répétition des mots comme s'est fait en français, et dans plusieurs cas le doublage contient l'information additionnelle qui n'est pas présente dans les sous-titres.

Quant à la réalisation et présentation des sous-titres, de point de vue technique, il y avait quelques fautes. Par exemple, la règle des sous-titres en italiques n'est pas respectée, c'est-à-dire quand le spectateur entend la voix dont l'énonciateur n'est pas visible sur l'écran, les sous-titres ne sont pas écrits en italiques. Le même non-respect appartient aussi aux sous-titres ouverts.

La traduction audiovisuelle comme toute traduction en général est toujours dépendante des facteurs que les traducteurs doivent prendre en considération. Ce sont tels facteurs comme, quelle est la langue cible, quel est le public cible, la date limite pour la réalisation de traduction. S'il s'agit du sous-titrage les traducteurs doivent avoir beaucoup plus de connaissances supplémentaires d'autres domaines et savoir travailler en équipe avec les autres gens qui sont responsable pour l'organisation des sous-titres.

La traduction audiovisuelle se développe simultanément avec l'évolution des technologies et ces deux techniques, les sous-titres et le doublage, juste commencent à connaître leur moment d'épanouissement. Qui sait, peut-être dans l'avenir nous aurons les machines qui traduiraient automatiquement les films au lieu des traducteurs.

## BIBLIOGRAPHIE

1. BARTOLL, Eduard (2004). *Parameters for the classification of subtitles*. Dans Pilar Orero (Ed.), *Topics in audiovisual translation* Philadelphia: John Benjamins. (53-60)
2. BASSNETT, Susan (2002) *Translation Studies*, Third edition. London et New York : Routledge
3. BASTIN, George L (2009). *Adaptation*. Dans M. Baker & G. Saldanha (Eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies*. New York: Routledge. (3-6)
4. BECQUEMONT, Daniel (1996). *Le sous-titrage cinématographique : contraintes, sens, servitudes*. Dans Y.Gambier (Ed.), *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*. Presse Universitaires du Septentrion (145-156)
5. CAMPRUBÍ, Josep Besa (2002). *Les fonctions du titre*, Univ.Limoges
6. CINTAS, Jorge Díaz (2008). *Pour une classification des sous-titres à l'époque numérique* Dans J.- M, Lavaur & A. Serban (Eds.), *La traduction audiovisuelle. Approche interdisciplinaire du sous-titrage*. Groupe De Boeck
7. CINTAS, Jorge Díaz & ORERO, Pilar (2012). *Voiceover and dubbing*. Dans Y.Gambier & L.van Doorslaer (Eds.), *Handbook of Translation Studies*, Volume 1, Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins B.V. (441-445)
8. CHIARO, Delia (2009) *Issues in audiovisual translation*. Dans J.Munday (Ed.), *The Routledge Companion to Translation Studies*. London and New York: Routledge (141-165)
9. CORNU, Jean-François (1996) *Le sous-titrage, montage du texte*. Dans Y.Gambier (Ed.), *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*. Presse Universitaires du Septentrion (157-169)
10. DELISLE, Jean (2013). *La traduction raisonnée*. Les Presses de l'Université d'Ottawa
11. GAMBIER, Yves (2010) *Translation strategies and tactics*. Dans Y.Gambier & L.van Doorslaer (Eds.), *Handbook of Translation Studies*, Volume 1, Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins B.V. (412-418)
12. GONZALEZ, Luis Pérez (2009). *Audiovisual translation*. Dans M. Baker & G. Saldanha (Eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies*. New York: Routledge. (13–20)
13. GOTTLIEB, Henrik (1994). *Subtitling : diagonal translation. Perspectives : Studies in Translatology*, Volume 2, Issue 1 (101-121)
14. GOUADEC, Daniel (2009) *Profession traducteur*, 2<sup>ème</sup> édition. Paris : La Maison du Dictionnaire

15. HOEK, Leo H. (1981). *La marque du titre, Dispositifs sémiotiques d'une pratique textuelle*, La Haye Paris New York, Mouton
16. IVARSONS, Jans (1998) *Subtitrēšanas māksla. Rokasgrāmata subtitrēšanas apguvei*. LVAVP un UNDP
17. NEWMARK, Peter (1988) *A Textbook of Translation*. Prentice HaH International
18. ORERO, Pilar (2008). *Le format des sous-titres : les mille et une possibilités* Dans J.- M, Lavour & A. Serban (Eds.), *La traduction audiovisuelle. Approche interdisciplinaire du sous-titrage*. Groupe De Boeck
19. REMAEL, Aline (2012). *Audiovisual Translation*. Dans Y.Gambier & L.van Doorslaer (Eds.), *Handbook of Translation Studies*, Volume 1, Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins B.V. (12-17)
20. REY-DEBOCE, Josette. (1997): *Le métalangage. Etude linguistique du discours sur le langage*, Paris, Armand Colin/Masson
21. SERBAN, Adriana (2008) *Les aspects linguistiques du sous-titrage*. Dans J.- M, Lavour & A. Serban (Eds.) *La traduction audiovisuelle. Approche interdisciplinaire du sous-titrage*. Groupe De Boeck
22. SHUTTLEZORTH Mark, COWIE Moire (1997). *Dictionary of Translation Studies*. St. Jerome Publishing
23. VINAY, Jean-Paul & DARBELNET Jean (1995). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. Amsterdam : John Benjamins B.V.
24. VIVIANI, Cristian () *La voix étrangère : le doublage dans l'élaboration de la créature cinématographique*. Dans A.Serban & J.- M, Lavour (Eds.), *Traduction et médias audiovisuels*
25. VEISBERGS, Andrejs. (2007) *Konferenču tulkošana*. Rīga: Zinātne.
26. YVANE, Jean (1996) *Le doublage filmique : fondaments et effets*. Dans Y.Gambier (Ed.), *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*. Presse Universitaires du Septentrion (131-144)
27. БЕЛЯКОВ, Владимир И. & КРЫСИН Леонид П. (2001) *Социо-лингвистика*. Москва
28. ГИЛЯРЕВСКИЙ, Руджеро & СТАРОСТИН, Борис (1985) *Иностранные имена и названия в русском тексте*. Москва : « Высшая школа »
29. ЛАТЫШЕВ, Лев & СЕМЕНОВ, Аркадий (2003). *Перевод: теория, практика и методика преподавания*. Москва: Академия
30. МИЛЕВИЧ, Инга (2007). *Стратегии перевода названий фильмов*. Русский язык за рубежом.

31. ФЕДОРОВ, Андрей Венедиктович (1983). *Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы)*. Издательство «Высшая школа»
32. ШВЕЙЦЕР, Александр (1988) *Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты*. Москва «Наука»

#### **Les revues :**

1. CINTAS, Jorge Díaz (2012) *Los subtítulos y la subtitulación en la clase de lengua extranjera*. Dans *Abehache* Nr3 (95-114)
2. LAKS, Simon (1957). *Le sous-titrage de films. Sa technique – son esthétique*. Dans *L'écran traduit* (2013) Hors série Nr 1 (4-46), disponible sur <http://ataa.fr/revue/>
3. SADOUL, Georges (1965). *La traduction des films : sous-titrage ou doublage ?* Dans *L'écran traduit* (2014) Nr 3 (88-93), disponible sur <http://ataa.fr/revue/>
4. ИВАНОВА, П. (2005) *О моделях перевода художественных фильмов*, Dans Вып. 3. Вопросы германской и романской филологии. (218-226)
5. КУЗЬМИЧЕВ, С.А. (2012) *Перевод кинофильмов как отдельный вид перевода*. Dans *Вестник МГЛУ*, Выпуск 9 (140-149)

#### **Les sites électroniques :**

1. IVARSSON, Jan *A Short Technical History of Subtitles in Europe* <http://www.transedit.se/history.htm> [dernier accès 10.05.2016]
2. KARAMITROGLOU, Fotios (1998). *A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe*. <http://translationjournal.net/journal/04stndrd.htm> [dernier accès 11.05.2016]
3. SZARKOWSKA, Agnieszka (2005) *The Power of Film Translation*. <http://translationjournal.net/journal/32film.htm> [dernier accès 21.05.2016]
4. СМЕТАНИНА, И. *Особенности перевода французских аббревиатур на русский язык* <http://gavrilenko-nn.ru/publications/577/> [dernier accès 25.05.2016]
5. IMDb  
[https://fr.wikipedia.org/wiki/Internet\\_Movie\\_Database](https://fr.wikipedia.org/wiki/Internet_Movie_Database) [dernier accès 25.05.2016]
6. Chtis  
[https://fr.wikipedia.org/wiki/Ch%27ti\\_\(linguistique\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Ch%27ti_(linguistique))
7. Pandi-Panda  
<https://fr.wikipedia.org/wiki/Pandi-Panda>
8. Meilleurs films de tous le temps selon les spectateurs  
<http://www.allocine.fr/film/meilleurs/pays-5001/> [dernier accès 25.05.2016]
9. Raphael Tortures Ninja  
[https://fr.wikipedia.org/wiki/Raphael\\_\(Tortues\\_Ninja\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Raphael_(Tortues_Ninja))

10. Top rated movies [http://www.imdb.com/chart/top?ref\\_=nv\\_mv\\_250\\_6](http://www.imdb.com/chart/top?ref_=nv_mv_250_6) [dernier accès 25.05.2016]

**Les dictionnaires :**

1. Dictionnaire (FR-RUS, RUS-FR) en ligne <http://www.lingvo-online.ru/ru>
2. Dictionnaire de français LAROUSSE en ligne  
<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>
3. <http://www.linternaute.com/expression/>
4. <http://les-proverbes.fr/site/>
5. Большой толковый словарь русского языка, en ligne  
<http://www.gramota.ru/slovari/info/bts/>

## ANNEXE 1

### La traduction des unités différentes, français – russe

(Sources électroniques de définitions françaises et de traduction vers le russe :

ABBYY Lingvo <http://www.lingvo-online.ru/ru/Translate/ru-fr/raifort>

Dictionnaires de français <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/> )

#### *Les abréviations*

<b>Abréviation/Acronyme FR</b>	<b>Définition</b>	<b>Traduction dans le film</b>
APL	L'aide au logement	Пособие жилищное
ASSEDIC	Association pour l'emploi dans l'industrie et le commerce	Пособие Фонд занятости
BTS	Brevet de technicien supérieur (en économie social et familiale)	<i>Pas de traduction</i>
CAFAD	Certificat d'aptitude aux fonctions d'aide domicile	Курсы медицинской помощи на дому
CAP	Certificat d'aptitude professionnelle	Салон красоты
GIC	Grand Invalide Civil	Наклейка

#### *Les anglicismes*

<b>Anglicisme</b>	<b>Traduction RUS dans le film</b>
Bye bye	Отпустить
Baby phone	Радионяня
Il est dead	Трупак
OK	Ага Давай Ладно Спокойно Ясно
Talkie	Рация

#### *Les antonomases*

<b>Antonomase FR</b>	<b>Définition</b>	<b>Traduction RUS dans le film</b>
Kärcher	Nettoyeur à eau à haute pression	Мойка
Nutella	Pâte à tartine à la noisette ou au cacao.	Шоколадный крем

Solex	Cyclomoteur de conception simple	Улитки
-------	----------------------------------	--------

*L'argot*

<b>Argot FR</b>	<b>Définition</b>	<b>Traduction RUS</b>	<b>Traduction dans le film</b>
Abruti	Personne sans intelligence ; idiot	Дурак, тупица, болван, кретин	Дебил
Baratin	Discours abondant, destiné à convaincre, à tromper, à séduire ;	Болтовня, треп	<i>Pas de traduction</i>
Chiant	Qui est ennuyeux, importun, difficile ou contrariant	Нудный, осточертельный	Бред
Clope	Cigarette	Окурок, чинарик, сигарета	Сигарета
Con	Stupide, imbécile	Дурак, идиот	Болван Дурак
Connard	Imbécile, crétin	Дурак	Идиот
Conneries	Stupidité	Глупости	Фигня
Croûte	Mauvais tableau	Мазня (о картине)	Дрянь
Daronne	Père, mère	Мама, папа	Матерь
Flipper	Être déprimé ou excité, avoir un sentiment de malaise intérieur	Испытывать чувство депрессии, хандрить	Расслабиться
Gamine	Enfant en général ; fils, fille	Мальчишка, девчонка	<i>Pas de traduction</i>
Imbécile	Personne dépourvue d'intelligence	Слабоумный, дурак, глупый	Идиот
Kiffer	Apprécier, aimer	Любить, получать удовольствие	Хотеть Кончать Штырить Любить
Mec	Garçon, homme	Мужчина, мужик, парень	Чувак Патлатый Братва
N'importe quoi	Une chose quelconque	Что угодно, неизвестно что	Чепуха
Niquer	Tromper, duper quelqu'un	Надуть, облапошить	Запалиться
Oseille	Argent, fric.	Деньги	Бабло
Pécho	Séduire, flirter	---	Кадрить
Pipelette	Personne qui a le goût des commérages et parle sans arrêt	---	Болтушка
Salaud	Homme méprisable, qui agit de manière	Неряха, подлец, мерзавец,	Гад Негодяй

	déloyale	предатель	
Scotché	Coller avec du Scotch	Приклеиться	Пялиться
Se barrer	S'en aller, partir, s'enfuir	Уходить, убежать, удирать, смываться	Свалить Смыть
Tchatcheur	Personne qui tchatte	Болтун, говорун	<i>Pas de traduction</i>
Thon	filles laides ou peu attirantes	Тунец	Жаба
Textos	Bref message échangé entre téléphones mobiles	Текстик	Смс-ки
Truc	Mot par lequel on désigne quelque chose	Штука, предмет, вещь, уловка, трюк	<i>Pas de traduction</i> Что-нибудь Кое-что Это все Что-то Вдохновение Дела
Vachement	Indique un très haut degré	Очень, потрясающе, здорово	Боже Очень
Vanne	Blague, plaisanterie	Оскорбление, шутка, замечание, отпор	Шутки Анекдот

### *Les expressions*

<b>Expressions FR</b>	<b>Définition</b>	<b>Traduction dans le film</b>
Avoir d'autres chats à fouetter	Avoir des préoccupations plus importantes, avoir autre chose à faire	Есть чем заняться
C'est chaud	C'est difficile	Вот засада
Charrier quelqu'un	Se moquer de quelqu'un	Смеяться Шуточки
Coller une bonne	Donner une claque	Врезать
L'eau dans le gaz	Avoir une dispute	Поругаться
L'espoir fait vivre	Celui qui a de l'espoir y trouve l'énergie de vivre	Мечтать не вредно
Être chaud	Être sexuellement excité	Ходок
Être en pleine crise		Двинуть коней
Être nul	Être une brêle	Ничего не уметь Идиотские
Faire le malin	Jouer au plus fin, fanfaronner	Трепло
Foutre en l'air	Détruire, anéantir	Сдохнуть
Mettre dans le vent	Semer, distancer, ignorer	Сбросить
Partir en couilles	S'en aller	Все обойдется
Péter un plomb	S'énervé de manière subite	Чокнуться
Prendre la tête	S'énervé	Мозги сломать
Prendre le large	S'enfuir, s'éloigner, partir	Уехать

Prendre ses cliques et ses clagues	Rassembler ses affaires et s'en aller	Забрать манатки
S'en foutre	Être indifférent	Ему не больно Наплевать Насрать Пофиг
Vivre sur le dos des autres	Vivre aux finances des autres	Жить за чужой счет

*Les mots grossiers*

<b>Grossiers FR</b>	<b>Traduction RUS</b>	<b>Traduction dans le film</b>
Emmerdant	Надоедливый, нудный, неприятный, досадный	Хренов
Merde	Дерьмо, черт, черт возьми, к черту	Блин
Merdier	Трудное положение, беспорядок	Глюконат
Putain	Черт, вот те на	Твою мать Блин Черт Чума Вот это да Вот черт Мать твою Ни фига себе Капец Е-мое
Pute		Шлюха

*Les pronoms personnels*

<b>Pronoms Personnels FR</b>	<b>Traduction russe dans le film</b>
Abdel Sellou	Абдель Селу
Adama	Адама
Albert	Альберт
Alice	Алиса
Apollinaire	Аполлинер
Bach	Бах
Bakari Bassari	Бакари Бассари
Barack Obama	Барак Обама
Barry White	Барри Уайт
Bastien	Бастьян
Bintou	Бинту
Bruno	Бруно
Driss	Дрисс
Dupont-Morétie	Дюпон-Моретти
Eléonore	Элеонора
Elisa	Элиза
Fabergé	Фаберже
Fred	Фред
Frédérique	Фредерика
Georges Marchais	Шарль де Голль

Goya	Рафаэль
Jaqué	Жаке
Jean Jaurès	Карл Маркс
José Bové	Фрэнк Заппа
Magalie	Магали
Marcelle	Марселль
Marge Simpson	<i>Pas de traduction</i>
Mesrine	Корлеоне
Michel Sabourdi	Мишель Сабурди
Mina	Мина
Philippe	Филип
Raffarin	Саркази
Rembo	Рембо
Serpico	Серпико
Sivot	Сиво
Tom et Jerry	Том и Джерри
Vivaldi	Вивальди
Victor Hugo	Виктор Гюго
Yvan Laprade	Иван Лапрад
Yvonne	Ивонна

*Les toponymes*

<b>Toponymes FR</b>	<b>Traduction RUS</b>
Bailler	Байер
Dunkerque	Дюнкерк
Les Landes	Ланды
Paris	Париж
Sénégal	Сенегал

*Le verlan*

<b>Verlan FR</b>	<b>Définition</b>	<b>Traduction RUS</b>	<b>Traduction dans le film</b>
Chant-mé	Mechant	Жестко, злобно, скверно, дурно	<i>Pas de traduction</i>
Chelou	Louche	Косой, подозрительный, мутный, муть	Гнилой [базар] Фигня
Chôme (cheum)	Moche	Безобразный, некрасивый, дрянной	Страшные
Ouf (un truc de ouf)	Fou	Сумасшедший	Ни хрена себе
Pécho	Chopé, sortir avec une fille	---	Кадрить
Veuchs	Cheveux	Волосы	Патлы

ANNEXE 2  
La transcription du film

\*\*\*\*\* - Pas de traduction; Pas possible d'entendre dans la version française

Les mots soulignés – les mots qui apparaissent en plus dans le doublage russe

Minutage	Transcription originale FR	SUB RUS	DUB RUS
00:00:14	<p><b>Driss</b> : Dégage, toi. Ça y est, les voilà. Oh, Philippe, on se réveille un peu là. Cents euros que je les mets dans le vent. Philippe ? <b>Philippe</b> : Tenu. <b>Driss</b> : C'est parti. <b>Philippe</b> : Vous êtes en forme. <b>Driss</b> : Oui. ***** <b>Driss</b> : Merde. Putain. <b>Philippe</b> : Vous les avez bien mis dans le vent. <b>Police</b> : Sortez de véhicule ! Les mains sur le capot. Sortez ! <b>Driss</b> : Je double : deux cents sur l'escorte. <b>Philippe</b> : Vous allez encore perdre. <b>Driss</b> : Deux cents sur l'escorte. <b>Philippe</b> : Tenu. <b>Police</b> : Allez ! Montre tes mains ! Tes mains, bordel ! <b>Driss</b> : Attendez, je vais vous expliquer. <b>Police 1</b> : Tu fermes ta gueule. Et tu poses tes mains sur la capote de la voiture ! <b>Driss</b> : Attendez ! <b>Police 1</b> : Les mains sur</p>	<p>***** Прочухались. Так, Филипп, не спать!  Сотку на то, что я их сброшу. Филипп?  Идет. Все, погнали. Вы в хорошей форме.  А то! Надо же... Блин! Опа! Твою мать... Отлично вы их сбросили. Выйти из машины! Руки на капот!  Выходи! Поднимаем... Двести на эскорт. Опять проиграете.  Двести на эскорт.  Идет. Вылезай! Руки покажи! Руки, мать твою!  Спокойно, я все объясню. Рот закрой! И руки спокойно положил на машину.  Подождите... Не понял? Руки на</p>	<p>Чё встал, козел. Прочухались. Так, Филипп, не спать!  Сотку на то, что я их сброшу. Филипп?  Идет. Все, погнали. Вы в хорошей форме.  А то! Надо же... Блин! Опа! Твою мать... Отлично вы их сбросили. Выйти из машины! Руки на капот!  Выходи! Поднимаем... Двести на эскорт. Опять проиграете.  Двести на эскорт. Идет.  Вылезай! Руки покажи! Руки, мать твою!  Спокойно, я все объясню. Рот закрой! И руки спокойно положил на машину.  Подождите... Не понял? Руки на</p>

<p>la capote !  <b>Police 2</b> : Sortez de voiture, je dis.  Allez !  <b>Driss</b> : Il peut pas sortir. Il ne peut pas ouvrir la porte là.  <b>Police 1</b> : Mais qu'est-ce que tu racontes là ?  <b>Driss</b> : Regarde le GIC là. Y a un fauteuil roulant dans le coffre. Il est paralysé, je te dis.  Va vérifier !  <b>Police 1</b> : Va voir.  <b>Driss</b> : Doucement. Lâche-là. Lâche-moi.  <b>Police 2</b> : Oui.  <b>Driss</b> : Bah alors ?  <b>Police 1</b> : Alors ?  <b>Driss</b> : Tu crois quoi là ? Tu crois que je roule 180 comme ça sur l'autoroute pour m'amuser ?  <b>Police 1</b> : Oh oh !  <b>Driss</b> : Bah je roule pour l'amener à l'hôpital. Je travaille pour lui, il est en pleine crise là. Peut pas bouger, peut rien faire ! Je suis là pour ça !</p> <p><b>Police 2</b> : Je crois qu'on a le problème. Viens voir ça.  On fait quoi là putain ?  <b>Driss</b> : C'est quoi ?  Vas-y, réfléchis, prends ton temps. Et pendant que tu réfléchis, appelle sa fille de 15 ans pour dire que son père est mort à cause de toi, parce que là si il n'est pas pris en charge dans 5 minutes, c'est terminé pour lui, il est dead, il clamse. Mais vas-y, prends ton temps.  Vas-y, réfléchis,</p>	<p>машину!  Чего ждем! Сейчас же вышел из машины!  Быстро!  Не может он выйти!  Он дверь не может открыть!  Ты чего мелешь?</p> <p>А ты наклейку видел?  В багажнике – коляска!  Парализованный он, блин!</p> <p>Проверь!  Посмотри!  Да тихо ты, ладно!  Отпусти!  Да.  Все?  Что?  Ты чего думаешь?  Я его просто так на скорости  В больницу его везу, понял?  Я работаю на него!  У него приступ!  Сейчас прямо тут кони двинет!  Он сам не может ничего, без меня!  Кажется, у нас тут проблемы...  Посмотри.  Чего делать-то?  Ой, правда!  Подумай! Не спеши!</p> <p>А как надумаешь, позвони его дочке и скажи, что ее отец умер из-за тебя!  Если через 5 минут ему не помочь – все, он трупак, капец ему!</p> <p>Думай, не спеши!  Не торопись!  Тут есть о чем подумать!</p>	<p>машину!  Чего ждем! Сейчас же вышел из машины!  Быстро!  Не может он выйти!  Он дверь не может открыть!  Ты чего мелешь?</p> <p>А ты наклейку видел?  В багажнике – коляска!  Парализованный он, блин!  <u>Давай</u>, проверь!  Посмотри!  Да тихо ты, ладно!  Отпусти!  Да.  Все?  Что?  Ты чего думаешь?  Я его просто так на скорости <u>180 катаю?</u>  <u>Тихо, тихо.</u>  В больницу я его везу, понял?  Я работаю на него! У него приступ!  Сейчас прямо тут кони двинет!  Он сам вообще ничего не может, без меня!  Кажется, у нас тут проблемы...  Посмотри.  Чего делать-то, блин?  Ой, правда, <u>че делать!</u>  <u>Давай</u>, подумай! Не спеши!</p> <p>А как надумаешь, позвони его дочке и скажи, что ее отец умер из-за тебя!  <u>Потому что</u> если через 5 минут ему не помочь – все, он трупак, капец ему!  Думай, не спеши!  <u>Конечно</u>, не торопись!  Тут есть о чем подумать!</p>
--	---	---

	<p>réfléchis il va clamser.  <b>Police 1</b> : Bon, allez-y.  Ne perd pas letmps,  allez-y.  Vous allez où ?  <b>Driss</b> : Aux urgences.  <b>Police 1</b> : On va vous  escorter. C'est plus  prudent. On les escorte,  on y va.  <b>Les autres</b> : Allez !  <b>Driss</b> : Ils sont partis,  là.</p> <p>C'est dégueulasse, ça,  Philippe. J'ai du mal à  chaque fois avec.  Comment vous le  fabriquez, ce truc  bizarre ?</p> <p><b>Philippe</b> : Songe à  passer ce permis.</p> <p><b>Driss</b> : En attendant, on  va vous escorter, c'est  plus prudent. Une  escorte à 200 euros !  <b>Philippe</b> : Ah non, je ne  parie jamais de telles  sommés aussi  importantes.  <b>Driss</b> : On va changer  d'ambiance, pour fêter  ça.  « On va vous escorter,  c'est plus prudent. »  <b>Philippe</b> : Ça va, ça va.  Je vous ai aidé quand  même.  <b>Driss</b> : Une escorte !  Escorte... escorte,  escorte plus prudente.</p> <p>Avec l'escorte c'est plus  prudente !</p>	<p>Ладно, не теряй время,  садись.  Куда едете?  В больницу.  Мы вас проводим, так  безопаснее...  Ребята, по машинам!  Проводим их!  ***  Все, хорош, они  уходят.  Отвалили.  Какая же это гадость,  Филипп!  Как не стыдно? Как у  вас вообще  получается, эта пена!</p> <p>А вам не мешало бы,  наконец,  сдать на права.  Сдам, а пока...  “вас проводят, так  безопаснее”.  Эскорт за 200 евро!  Нет, я не спорю  на такие огромные  суммы.  Давайте-ка сменим  обстановку...  “Мы вас проводим,  так безопаснее”.  Ну ладно... Куда бы  вы без меня!  Филипп, эскорт!  Эскорт!  Эскорт! С ним  безопаснее!</p> <p>С эскортом же  безопаснее!</p>	<p>Ладно, не теряй время,  садись.  Куда едете?  В больницу.  Мы вас проводим, так  безопаснее...  Ребята, по машинам!  Проводим их!  <u>Быстрее!</u>  Все, хорош, они  уходят.  Отвалили.  Какая же это гадость,  Филипп!  Как не стыдно? Как у  вас вообще  получается, эта пена!</p> <p>А вам не мешало бы,  наконец,  сдать на права.  Сдам, сдам, а пока...  “вас проводят, так  безопаснее”.  Эскорт за 200 евро!  Нет, я <u>никогда</u> не  спорю  на такие огромные  суммы.  Давайте-ка сменим  обстановку...  “Мы вас проводим,  так безопаснее”.  Ну ладно, <u>ладно</u>...  Куда бы вы без меня!  Филипп, эскорт!  Эскорт!  Эскорт! С ним  безопаснее!</p> <p>С эскортом же  безопаснее!</p>
00:04:51	GAUMONT présente Une production QUAD En coproduction avec GAUMONT – TF1 FILMS PRODUCTION – TEN FILMS –	«ГОМОН» представляет Производство студии “КАД”	«ГОМОН» представляет Производство студии “КАД”

	<p>CHAOCOPR <i>Avec la participation de</i> CANAL+, CINECINEMA et TF1</p> <p>François CLUZET Omar SY Anne LE NY Audrey FLEUROT Clotilde MOLLET</p> <p>Musique LUDOVICO EINAUDI Image MATHIEU VADEPID Montage DORIAN RIGAL-ANSOUS Son PASCAL ARMANT JEAN GOUDIER JEAN-PAUL HURIER Scripte NATHALIE VIERNY Décors FRANCOIS EMMANUELLO Assistant Réalisateur HERVE RUET Directeur de production LAURENT SIVOT Produit par NICOLAS DUVAL ADASSOVSKY, YANN ZENOU &amp; LAURENT ZEITOUN Ecrit et réalisé par ERIC TOLEDANO &amp; OLIVIER NAKACHE</p>	<p>*****</p> <p>Франсуа КЛЮЗЕ Омар СИ Анн ЛЕ НИ Одре ФЛЕРО Клотильд МОЛЛЕ</p> <p>Композитор Людовико ЭЙНАУДИ Оператор Матье ВАДЕПЬЕ</p> <p>*****</p> <p>Авторы сценария и режиссеры Эрик ТОЛЕДАНО и Оливье НАКАШ</p>	<p>*****</p> <p>Франсуа КЛЮЗЕ Омар СИ Анн ЛЕ НИ Одре ФЛЕРО Клотильд МОЛЛЕ</p> <p>Композитор Людовико ЭЙНАУДИ Оператор Матье ВАДЕПЬЕ</p> <p>*****</p> <p>Авторы сценария и режиссеры Эрик ТОЛЕДАНО и Оливье НАКАШ</p>
00:06:10	<p><b>Philippe</b> : Oh, le voilà. <b>Police 1</b> : On a prévenu, le brancard arrive dans une seconde. On vous laisse là, ça va aller ? <b>Driss</b> : Ça va aller. <b>Police 1</b> : Allez, bon courage. <b>Driss</b> : Au revoir. <b>Philippe</b> : On fait quoi maintenant ? <b>Driss</b> : Vous me laissez faire.</p>	<p>Тихо, он идет! Мы попросили, чтобы вам вынесли носилки. Продержитесь? Да, продержимся. Ну, мы поехали.</p> <p>Счастливо. Что делаем дальше?</p> <p>Положитесь на меня.</p>	<p>Тихо, он идет! Мы попросили, чтобы вам вынесли носилки. Продержитесь? Да, продержимся. Ну, мы поехали.</p> <p>Счастливо. Что делаем дальше?</p> <p>Положитесь на меня.</p>
00:06:41	<p>INTOUCHABLES <i>Inspiré d'une histoire</i></p>	<p>1+1 На основе реальных</p>	<p>1+1 На основе реальных</p>

	<i>vraie.</i>	событий.	событий.
00:06:48	<p>*****</p> <p><b>Magalie :</b> Vous avez des références ?</p> <p><b>Candidat 1 :</b> Oui donc (euh bah) moi je suis titulaire du CAFAD, certificat d'aptitude aux fonctions d'aide à domicile...</p> <p><b>Candidat 2 :</b> ...que j'ai fait valider pendant une formation en alternance à l'institut Bailler dans les Landes en 2001.</p> <p><b>Candidat 3 :</b> D'abord j'ai un bac pro, services de proximité et vie sociale, et puis j'ai poursuivi avec un BTS économie sociale et familiale.</p> <p><b>Candidat 4 :</b> enfin j'ai pas de... voilà... j'ai plus fait d'études pour l'instant que... travailler.</p>	<p>У вас стаж большой? Четвертый год этим занимаюсь. А я только недавно курсы прошел. И вот, увидел объявление... У вас столько рекомендаций? Да, надо вписывать как можно больше. Всё равно проверять не будут. Клиента надо брать количеством. Я, когда первый раз искал работу, сам себе написал 15 рекомендаций - и меня взяли. И мне надо было так же. Надо было, конечно. Не знаю, чего вы стеснялись.</p> <p>Опыт работы есть?</p> <p>Да. Я учился в Канаде. Окончил курсы медицинской помощи на дому.</p> <p>Вдобавок, я параллельно окончил институт Байера в Ландах, в 2001-м.</p> <p>Первый диплом – “социальная и медицинская помощь” и потом есть еще второй – по семейной экономике. Ну, я, вообще-то... Больше пока учился, чем работал.</p>	<p>*****</p> <p>Опыт работы есть? Да. Я учился в Канаде. Окончил курсы медицинской помощи на дому.</p> <p>Вдобавок, я параллельно окончил институт Байера в Ландах, в 2001-м.</p> <p>Первый диплом <u>у меня</u> – “социальная и медицинская помощь” и потом есть еще второй – по семейной экономике. Ну, я, вообще-то... Больше пока учился, чем работал.</p> <p>Что вас толкнуло на</p>

<p><b>Magalie :</b> Quelle est votre principale motivation ?</p> <p><b>Candidat 1 :</b> Bah l'argent !</p> <p><b>Candidat 2 :</b> L'humain. Ah moi je suis à fond dans l'humain.</p> <p><b>Magalie :</b> C'est bien !</p> <p><b>Candidat 3 :</b> C'est d'aider l'autre, je pense. C'est bon ça comme... 'fin c'est bien ça comme... ?</p> <p><b>Candidat 4 :</b> Euuuh... j'aime bien le quartier.</p> <p><b>Candidat 2 :</b> J'aime beaucoup les gens diminués, depuis tout petit, hein, tout petit</p> <p><b>Candidat 3 :</b> C'est de favoriser l'autonomie des personnes handicapées, j' dirais. C'est-à-dire leur insertion sociale...</p> <p><b>Candidat 1 :</b> Le sport également, hein, faut bouger ! faut... pour l'insertion dans la vie quoi c'est des personnes ils peuvent rien faire...</p> <p><b>Candidat 4 :</b> Et j'ai eu ma première vraie expérience professionnelle...</p> <p><b>Candidat 2 :</b> C'était Madame Dupont-Morétie...</p> <p><b>Candidat 1 :</b> ...une très très vieille dame... très... très vieille.</p> <p><b>Candidat 2 :</b> ...que j'ai assisté... jusqu'à la fin. Au quotidien.</p> <p><b>Candidat 1 :</b> Voilà j'me souviens en gériatrie par exemple bon euh y a eu quand même des bons moments on avait fait la galette, on avait fait...</p>	<p>Что вас толкнуло на эту работу? Деньги.</p> <p>Доброта... Я хочу нести людям добро. Хорошо! Я хочу помогать людям, наверное... Так нормально? Вас это устроит? Тут хороший район.</p> <p>Меня как-то тянет к инвалидам. С самого детства...</p> <p>Надо сделать так, чтоб инвалиды жили нормальной жизнью. В смысле общения. Спорт – обязательно! Без вариантов. Надо двигаться, чтобы жить. Ведь они сами ничего не могут! Если вспомнить первый профессиональный опыт...</p> <p>Это была мадам Дюпон-Моретти.</p> <p>Старенькая бабушка... Очень старая.</p> <p>Я не отходил от нее до самого конца, ни на минуту. У нас в гериатрии были порой и приятные моменты: мы пекли пирог, еще что-то...</p> <p>А еще я разбираюсь во всем,</p>	<p>эту работу? Деньги.</p> <p>Доброта... Я хочу нести людям добро. Хорошо! Я хочу помогать людям, наверное... Так нормально? Вас это устроит? Тут хороший район.</p> <p>Меня как-то тянет к инвалидам. <u>Почему-то с самого детства...</u> Надо сделать так, чтоб инвалиды жили нормальной жизнью. В смысле общения. Спорт – обязательно! Без вариантов. Надо двигаться, чтобы жить. <u>А то</u> они сами <u>ведь</u> ничего не могут! Если вспомнить <u>мой</u> первый профессиональный опыт... Это была мадам Дюпон-Моретти.</p> <p>Старенькая бабушка... Очень старая.</p> <p>Я не отходил от нее до самого конца, ни на минуту. У нас в гериатрии были порой и приятные моменты: мы пекли пирог, еще что-то...</p> <p>А еще я разбираюсь во всем, что касается оформления бумаг.</p>
--	---	---

	<p><b>Candidat 4</b> : Ah je suis également expert dans tout ce qui concerne les démarches administratives.</p> <p><b>Candidat 1</b> : L'APL notamment, l'aide au logement, non je sais pas peut-être...vous en bénéficiez...</p> <p><b>Philippe</b> : Vous vérifierez Magalie, mais je pense pas.</p>	<p>что касается оформления бумаг.</p> <p>Пособия всякие... Жилищное.</p> <p>Не знаю, может быть, вы его получаете?</p> <p>Вы проверьте, Магали, но это вряд ли.</p>	<p>Пособия всякие... Жилищное.</p> <p>Не знаю, может быть, вы его получаете?</p> <p>Вы проверьте, Магали, но это вряд ли.</p>
00:08:57	<p><b>Une secrétaire</b> : Yvan Laprade.</p> <p><b>YV</b> : Oui.</p> <p><b>Driss</b> : C'est bon, c'est bon...</p> <p><b>Yvan Laprade</b> : C'est moi...</p> <p><b>Driss</b> : Ça fait deux heures que j'attends, vas-y...non, non, c'est moi....</p> <p><b>Magalie</b> : Bonjour.</p> <p><b>Driss</b> : Je viens faire signer un papier.</p> <p><b>Magalie</b> : Et bien je vous en prie, asseyez-vous. Euhhh...vous avez des références ?</p> <p><b>Driss</b> : Ouais...des références j'en ai.</p> <p><b>Magalie</b> : Ouais, ben on vous écoute.</p> <p><b>Driss</b> : J'sais pas "Kool On The Gang"... "Earth Wind Fire".</p> <p>C'est de bonnes références ça non ?</p> <p><b>Philippe</b> : Je connais pas...asseyez-vous.</p> <p><b>Driss</b> : Si vous connaissez pas c'est que vous y connaissez rien en musique.</p> <p><b>Philippe</b> : Écoutez j'ai pas l'impression d'être totalement inculte dans le domaine musical même si je ne connais</p>	<p>Иван Лапрад?</p> <p>Да! Нет, сиди.</p> <p>Но я – Иван Лапрад!</p> <p>Я два часа тут торчу! Достало! Я пойду.</p> <p>Здравствуйте. Бумажку подпишите!</p> <p>Садитесь, прошу вас.</p> <p>У вас есть рекомендации? Да, рекомендаций навалом. Так... Мы вас слушаем.</p> <p>Ну, не знаю, "Кул энд зе Гэнг", "Эрф, Уинд эгд Файер"... Очень рекомендую.</p> <p>Не знаю их...Присядьте.</p> <p>Если вы их не знаете, вы не разбираетесь в музыке.</p> <p>Я не склонен считать себя невеждой в области музыки,</p>	<p>Иван Лапрад?</p> <p>Да! Нет, сиди.</p> <p>Но я – Иван Лапрад!</p> <p>Я два часа тут торчу! Достало! Я пойду.</p> <p>Здравствуйте. Бумажку подпишите!</p> <p>Садитесь, прошу вас.</p> <p>У вас есть рекомендации? Да, рекомендаций навалом. Так... Мы вас слушаем.</p> <p>Ну, не знаю, "Кул энд зе Гэнг", "Эрф, Уинд эгд Файер"... Очень рекомендую.</p> <p>Не знаю их...Присядьте.</p> <p>Если вы их не знаете, вы не разбираетесь в музыке.</p> <p>Я <u>все-таки</u> не склонен считать себя невеждой в области музыки,</p>

	<p>pas votre soul je sais pas quoi là.</p> <p><b>Driss</b> : Non, “Kool On The Gang”.</p> <p><b>Philippe</b> : Et vous ? Vous connaissez Chopin, Schubert, Berlioz ?</p> <p><b>Driss</b> : Moi si je connais Berlioz ? Là, ça m’étonnerait que vous connaissiez Berlioz...</p> <p><b>Philippe</b> : Pourtant je suis un spécialiste.</p> <p><b>Driss</b> : Ah bon ? Vous connaissez qui là-bas ? Quel bâtiment ?</p> <p><b>Philippe</b> : Comment ça quel bâtiment ? Non mais mon vieux, Berlioz avant d’être un quartier c’était un compositeur célèbre ! Écrivain et critique du XIX°.</p> <p><b>Driss</b> : C’est une vanne ! Je sais qui c’est Berlioz ! Mais je vois que l’humour c’est comme la musique : vous y connaissez rien en fait !</p> <p><b>Philippe</b> : Expliquez-nous un peu votre papier là ?</p> <p><b>Driss</b> : Il me faut une signature pour dire que je me suis présenté à l’embauche...que malheureusement malgré les qualités évidentes...enfin bref vous mettez votre baratin habituel comme quoi vous êtes pas intéressés...faut trois refus pour que je puisse retoucher mes Assedic.</p> <p><b>Philippe</b> : Oui je comprends vos Assedic. Vous n’avez pas d’autre</p>	<p>даже если не знаю ваших “сул” или как их там? Нет, “Кул энд зе Гэнг”.</p> <p>А вам знакомы Шопен, Шуберт, Берлиоз?</p> <p>Знаком ли мне Берлиоз? Удивительно, что вам знаком Берлиоз.</p> <p>Я по нему специалист.</p> <p>Да ладно? Кого вы там знаете? Из какого дома? Что значит “из какого дома”? Нет, это сейчас Берлиоз - район Парижа, а в девятнадцатом веке он был композитором, писателем и критиком. Да шучу я! Знаю я вашего Берлиоза! Просто в юморе, как и в музыке вы вообще не сечете.</p> <p>А что это за бумага у вас? Мне нужна подпись. Типа, что я пришел искать работу, но, к сожалению, несмотря на весь мой ум и красоту... Короче, что вы там обычно пишете... В общем, вы меня не взяли. Мне нужно три отказа, чтобы получить пособие.</p>	<p>даже если не знаю ваших “сул” или как их там? Нет, “Кул энд зе Гэнг”.</p> <p>А вам знакомы Шопен, Шуберт, Берлиоз?</p> <p>Знаком ли мне Берлиоз? Удивительно, что вам знаком Берлиоз.</p> <p>Я по нему специалист.</p> <p>Да ладно? Кого вы там знаете? Из какого дома? Что значит “из какого дома”? Нет, <u>послушайте</u>, это сейчас Берлиоз - район Парижа, а в девятнадцатом веке он был композитором, писателем и критиком. Да шучу я! Знаю я вашего Берлиоза! Просто в юморе, как и в музыке вы вообще не сечете.</p> <p>А что это за бумага у вас? Мне нужна подпись. Типа, что я пришел искать работу, но, к сожалению, несмотря на весь мой ум и красоту... Короче, что вы там обычно пишете... В общем, вы меня не взяли. Мне нужно три отказа, чтобы получить пособие.</p>
--	---	--	---

	<p>motivation dans la vie ?  <b>Driss</b> : Si, si j'en ai d'autres ! Y'en a une juste là là...ça c'est très motivant ça...bon !  C'est pas que je m'ennuie mais qu'est-ce qu'on fait ? On signe ? On signe pas ?  <b>Philippe</b> : Non non, je ne suis pas en mesure de vous le signez sur le champ.  <b>Driss</b> : Ah bon pourquoi ?  <b>Philippe</b> : Pourquoi ?  <b>Driss</b> : Ouais, c'est emmerdant ça. Parce qu'il ya une histoire de délai et j'suis pas mal en retard...  <b>Philippe</b> : Oui, c'est emmerdant, comme vous dites.  <b>Driss</b> : Et la motivation, elle peut pas signer pour vous là ?  <b>Philippe</b> : Non, non, non, Magalie n'a pas procuration.  <b>Driss</b> : C'est dommage...comme ça elle aurait pu me griffer un petit 06 en même temps.  <b>Philippe</b> : Bon, bah, revenez demain ! A 9 heures ! Le papier sera signé, je veux surtout pas vous priver de vos Assedic ! Bon, je vous raccompagne pas.  <b>Driss</b> : Non c'est bon ! Vous levez pas ! Enfin, je veux dire...restez assis tout le monde. Je reviens demain !</p>	<p>Пособие – понимаю. И других целей у вас в жизни нет?    Да не, есть и другие. Вот одна сидит, мазовая такая цель. Ну чего...  С вами весело, но чего дальше?  Подпишите или нет? Я не могу подписать прямо сейчас.    А почему?  Почему?  Да, это хреново. Просто там тоже сроки, а я и так затянул.    Да, это тоже хреново.    А “мазовая цель” за вас не подпишет?  Нет, у Магали нет полномочий.    Это жаль... А то могла бы мне телефончик написать.    Приходите завтра, в 9 утра.  Я все подпишу: не оставляйте же вас без пособия. Провожать не буду.    Да ладно. Не вставайте. То есть, это...  Сидите.  Я завтра приду.</p>	<p>Пособие – понимаю. И других целей у вас в жизни нет?    Да не, есть и другие. Вот одна сидит, мазовая такая цель. Ну чего...  С вами весело, но чего дальше?  Подпишите или нет? Я не могу подписать прямо сейчас.    А почему?  Почему?  Да, это хреново. Просто там тоже сроки, а я и так затянул.    Да, это тоже хреново.    А “мазовая цель” за вас не подпишет?  Нет, у Магали нет полномочий.    Это жаль... А то могла бы мне <u>заодно</u> телефончик написать.    Приходите завтра, в 9 утра.  Я все подпишу: не оставляйте же вас без пособия. Провожать не буду.    Да ладно. Не вставайте. То есть, это...  Сидите.  Я завтра приду.</p>
00:11:50	*****	<p>Короче, я ему вломил по рогам, чтоб не вырубался. Эй, братан! Здорово!</p>	<p>Короче, я ему вломил по рогам, чтоб не вырубался. Эй, братан! Здорово!</p>

		Ты где пропадал? Тебя обыскали все! Своих прошел проведать?	Ты где пропадал? Тебя обыскали все! Своих прошел проведать?
00:12:17	<p><b>Driss</b> : Mina, elle est là ?</p> <p><b>Mina</b> : Elle va rentrer tard.</p> <p><b>Driss</b> : Non, non, non. Coupe l'eau, coupe l'eau, sinon j'ai plus d'eau, moi. Coupe.</p> <p>Sortez là, sortez ! Sortez, je prends ma douche. Qu'est-ce que tu fais là ?</p> <p><b>Une fille</b> : Laisse-moi.</p> <p><b>Driss</b> : Sors ! Sors-les, toi. Allez. *****</p> <p>Eh Bintou, je rigole pas. Mina ! Sors ton gros ventre, là.</p> <p><b>Mina</b> : Lâche. Sors. *****</p> <p><b>Driss</b> : Ils comprennent rien ou quoi ? Bintou ! Laisse-moi. Bintou ! Qu'est-ce que tu fais?</p> <p><b>Mina</b> : Assieds-toi.</p> <p>Tu veux du Coca ou ça ?</p> <p>*****</p>	<p>Мина... Она здесь? Нет, вернется вечером.</p> <p>Не-не-не! Не включай, не включай. Выключи сейчас же! У меня воды нет! Выключи! Вообще, валите отсюда! Валите! Я моюсь, нечего тут торчать!</p> <p>Отстань! Вали! Давай, выведи их отсюда! Чего ты тут руками размахался. На выход все, я не шучу! Мина! Прогони их! Уходи отсюда, толстопузая! Брось это! Выходи! И ты тоже! Дай полотенце. Давай, на выход! Не понимаешь? Выходи, тебе говорят! На тебе! Бинту! Совсем уже?</p> <p>Сядь, кому сказала! И мне налей. Тебе чего налить, "Колы" или "Фанты"? Не отдам! Отвали вообще! Убери руки, аккуратнее! Сдай его в больницу на опыты.</p>	<p>Мина... Она здесь? Нет, вернется вечером. °</p> <p>Не-не-не! Аллё, не включай, не включай. Выключи сейчас же! У меня воды нет! Выключи! Вообще, валите отсюда! Валите! Я моюсь, нечего тут торчать! Отстань! Вали! Давай, выведи их отсюда! Чего ты тут руками размахался. На выход все, я не шучу! Мина! Прогони их! Уходи отсюда, толстопузая! Брось это! Выходи! И ты тоже! Дай полотенце. <u>Что ж вы такие непослушные?</u> Не понимаешь? Выходи, тебе говорят! На тебе! Бинту! <u>Ты че, совсем уже?</u> Сядь, кому сказала! И мне налей. Тебе чего налить, "Колы" или "Фанты"? Не отдам! Отвали вообще! Убери руки, аккуратнее! <u>Никто тебе не мешает.</u> Сдай его в больницу на опыты.</p>

	<p><b>Driss</b> : Tu viens d'où ? <b>Frère</b> : De l'école.</p> <p>*****</p> <p><b>Driss</b> : Tu vas où ? <b>Frère</b> : J'ai l'équitation. <b>Driss</b> : Fais le malin toi.</p> <p>*****</p>	<p>Давайте сюда.</p> <p>Ты откуда? Из школы.</p> <p>*****</p> <p>И куда ты? В конный клуб. Трепло.</p> <p>*****</p>	<p><u>Ты меня слышишь или нет.</u> Давайте сюда. Ты откуда? Из школы. <u>И хватит дразниться.</u> <u>Ой, налей мне, налей еще.</u> И куда ты? В конный клуб. Трепло. <u>Ты что не понимаешь, он еще маленький.</u></p>
00:13:47	<p><b>Driss</b> : Tiens, c'est pour toi. <b>Mère</b> : Où tu est passé? <b>Driss</b> : J'étais en vacances. <b>Mère</b> : En vacances ? Tu penses que les gens ne parlent pas ici ? Que je suis la dernière deconne ? 6 mois qu'on t'a pas vu et pas un coup de fil. Rien ! Tu te pointes comme un fleur en m'offrant un Kinder !</p> <p>Tu penses que c'est avec tes magouilles que je vais payer le loyer ?</p> <p><i>(Dialecte africain)</i></p> <p>C'est pas un hôtel, ici. Regarde-moi quand je te parle!</p> <p>Imbécile. <b>Driss</b> : On peut pas parler avec toi aussi. <b>Mère</b> : Tu veux parler ? OK. Je t'écoute. Je t'écoute. Tu sais, Driss, j'ai beaucoup prié pour toi. Mais, que Dieu me</p>	<p>Смотри, это тебе. Где тебя носило? Я отдыхал. Отдыхал? Думаешь, люди ничего не говорят? Что я дурра последняя?</p> <p>Полгода не объявлялся! Ни одного звонка! Ничего! И – здрасьте! Пожаловал! С киндер-сюрпризом! Мне что, шоколадками платить за жилье? За еду? Ах да, конечно! Что это я, тебя это все не касается! Живешь тут, как в гостинице! Смотри на меня, когда с тобой разговариваю! Идиот! С тобой невозможно говорить! Ты хочешь поговорить? Давай. Я слушаю. Я слушаю. Знаешь, Дрисс, я много молилась за тебя.</p>	<p>Смотри, это тебе. Где тебя носило? Я отдыхал. Отдыхал? Думаешь, люди ничего не говорят? Что я дура последняя?</p> <p>Полгода не объявлялся! Ни одного звонка! Ничего! И – здрасьте! Пожаловал! С киндер-сюрпризом! Мне что, шоколадками платить за жилье? За еду? Ах да, конечно! Что это я, тебя это все не касается! Живешь тут, как в гостинице! Смотри на меня, когда я с тобой разговариваю! Идиот! С тобой невозможно говорить! Ты хочешь поговорить? Давай. Я слушаю. Я слушаю. Знаешь, Дрисс, я много молилась за тебя. Но, да простит меня</p>

	<p>pardonne, j'ai d'autres enfants. J'ai encore de l'espoir pour eux. Je ne veux plus te traîner par ici. Tu prends tes cliques et tes claques, et tu fous le camp d'ici. T'as compris ? Va-t'en. Va-t'en !</p>	<p>Но, да простит меня Бог, у меня есть и другие дети. На них еще есть надежда. А тебя я не хочу больше видеть. Забирай свои монатки и проваливай отсюда! Ты понял? Уходи. Уходи!</p>	<p>Бог, у меня есть и другие дети. На них еще есть надежда. А тебя я не хочу больше видеть. Забирай свои монатки и проваливай отсюда! Ты понял? Уходи. Уходи!</p>
00:16:07	<p>***** <i>(Les personnages bavardent)</i></p> <p>*****</p> <p><b>Un mec</b> : Putain.</p> <p><b>Driss</b> : Je vais moi.</p> <p><b>Un mec</b> : Vraiment ? C'était pas marrant ?</p>	<p>Это самое вкусное! Давай! Не давай! Он все сожрет! Куда? Руки убрал! Да ладно!</p> <p>Смотри, какие руки у него! Что ты ими трогал? Да ешьте, ешьте, я не буду. Пивка бы, пару баночек. Слышь, кого я видел сегодня? Эту, как ее, на которую ты запал... Как ее звать? Не помнишь? Не понял, ты куда? Чего так резко подорвался? Не парься, мне пора. Обиделся, что ли? Да помиритесь вы с ней, чего ты! Да.</p> <p>“Выдохни”! Скажи, смешно? Чума! Ладно, пойду. Давай. Не смешно? Да не, нормально. Чего, реально не смешно?</p>	<p>Это самое вкусное! Давай! Не давай! Он все сожрет! Куда? Руки убрал! Да ладно, <u>че ты, я только куснуть!</u></p> <p>Смотри, какие руки у него! Что ты ими трогал? Да ешьте, ешьте, я не буду. Пивка бы, пару баночек. Слышь, кого я видел сегодня? Эту, как ее, на которую ты запал... Как ее звать? Не помнишь? Не понял, ты куда? Чего так резко подорвался? Не парься, мне пора. Обиделся, что ли? Да помиритесь вы с ней, чего ты! Да.</p> <p>“Выдохни”! Скажи, смешно? Чума! Ладно, пойду. Давай. Не смешно? Да не, нормально. Чего, реально не смешно?</p>
00:18:05	<p><b>La secrétaire</b> : Oui ? <b>Driss</b> : Je suis venu</p>	<p>Да? Я пришел за бумагой.</p>	<p>Да? Я пришел за бумагой.</p>

<p>chercher mon papier.  <b>La secrétaire</b> : Oui, oui, je vous attendais.  <b>Driss</b> : Par rapport...  <b>La secrétaire</b> : Entrez.  <b>Driss</b> : ...aux Assedic.  <b>La secrétaire</b> : Vous pourrez prévenir Philippe que jeune homme est arrivé.  <b>Magalie</b> : Oui, bien sûr.  <b>La secrétaire</b> : Alors ?  <b>Jardinier</b> : Les radis, c'est presque bon.  <b>La secrétaire</b> : Bien.  <b>Jardinier</b> : Bonjour.  <b>La secrétaire</b> : On y va ? Je vous préviens qu'il a passé une mauvaise nuit.  Un peu comme vous apparemment.  La journée commence apparemment à 7 heures avec l'infirmière.</p> <p>Il a besoin de deux à trois heures de soins tous les matins.</p> <p>Je peux vous préciser que beaucoup de candidats renoncent au bout d'une semaine.  C'est un défi ici.  <b>Driss</b> : Bon, euh...  J'aime bien la déco, la musique et tout ça, c'est très bien, mais a priori je vais pas l'acheter.  Puis J'ai prévu la journée.  <b>La secrétaire</b> : Bon, écoutez, on m'a demandé de vous faire une visite. Moi aussi j'ai d'autres chats à fouetter.  De toute façon c'est bientôt fini.  Alors voilà, pour communiquer il y a un</p>	<p>Да, мы вас ждали.</p> <p>Я по поводу пособия. Проходите.</p> <p>Скажите Филиппу, что молодой человек здесь.</p> <p>Хорошо.  Ну что?  Свекла пока не созрела, но редис уже сгодится.  - Хорошо.  - Здравствуйте.  Пойдемте.  Имейте в виду, он плохо спал.  Да и вы, судя по всему, тоже.  Утра у нас всегда начинается в 7 часов, с приходом медсестры.  Каждое утро у него два-три часа процедур.</p> <p>Скажу вас сразу: многие не выдерживают и одной недели.</p> <p>У нас тут текучка. Так... У вас красиво: музыка, картины, все дела...  Но покупать я не буду.</p> <p>И, вообще, у меня дела.  Послушайте, меня попросили вам все показать.  Мне есть чем заняться. Все равно мучиться осталось недолго.</p> <p>Едем дальше: для связи у вас</p>	<p>Да, мы вас ждали.</p> <p>Я по поводу пособия. Проходите.</p> <p>Скажите Филиппу, что молодой человек здесь.</p> <p>Хорошо.  Ну что?  Свекла пока не созрела, но редис уже сгодится.  Хорошо.  Здравствуйте.  Пойдемте.  Имейте в виду, он плохо спал.  Да и вы, судя по всему, тоже.  Утра у нас всегда начинается в 7 часов, с приходом медсестры.  Каждое утро у него два-три часа процедур.</p> <p>Скажу вам сразу: многие не выдерживают и одной недели.</p> <p>У нас тут текучка. Так... У вас красиво: музыка, картины, все дела...  Но покупать я не буду.</p> <p>И, вообще, у меня дела.  Послушайте, меня попросили вам все показать.  Мне <u>тоже</u> есть чем заняться.  Все равно мучиться осталось недолго.  <u>Идем</u> дальше: для связи у вас</p>
---	--	--

	<p>baby phone. C'est comme un talkie, vous l'entendez et il vous entend. Selon le contrat, vous disposez également d'une dépendance. Là, vous avez les toilettes.</p> <p>Et là vous avez une salle de bains séparée. Oh oh ! C'est là. Bon, il vous attend. <b>Driss</b> : Une minute. <b>Philippe</b> : Bon, ça y est, il est signé votre papier. Il est dans une enveloppe sur une petite table. Autrement, comment vous vivez l'idée d'être un assisté ? <b>Driss</b> : Quoi ? Je veux dire, ça vous gêne pas...vivre sur le dos des autres ? Ça ne vous pose pas un petit problème de conscience ? <b>Driss</b> : Ça va, merci, et vous ? <b>Philippe</b> : Sinon vous pensez que vous serez quand même capable de travailler ? Des contraintes, les horaires, des responsabilités... <b>Driss</b> : Vous en avez de l'humour ! <b>Philippe</b> : J'en ai tellement que je suis prêt à vous prendre à l'essai pendant un mois ! Je vous laisse la journée pour réfléchir ? Je parie que vous ne tiendrez pas deux semaines ! <b>Driss</b> : Quoi ?</p>	<p>радионяня - работает как рация: вы его слышите, и он вас. По контракту мы гарантируем вам проживание. Так... Вот здесь у вас туалет. А здесь – отдельная ванная комната. Сюда. Пойдемте, он вас ждет. Минутку. Все, подписана ваша бумага. Лежит на столике в конверте. И как вам, хорошо живется, за чужой счет? Чего? Вас совсем не смущает, что вы живете за счет других? Совесть не беспокоит? Нет, спасибо. А вас? Как вы думаете, вы еще способны работать? При таких условиях, графике и ответственности? А у вас все-таки есть чувство юмора. У меня его столько, что я готов вас взять на месяц. Даю вам время подумать до завтра. Спорю, вы сбежите через две недели. Чего надо?</p>	<p>радионяня - работает как рация: вы его слышите, и он вас. По контракту мы гарантируем вам проживание. Так... Вот здесь у вас туалет. А здесь – отдельная ванная комната. <u>Ау.</u> Сюда. Пойдемте, он вас ждет. Минутку. <u>Ну</u> все, подписана ваша бумага. Лежит на столике в конверте. И как вам, хорошо живется, за чужой счет? Чего? Вас совсем не смущает, что вы живете за счет других? Совесть <u>вас совсем</u> не беспокоит? Нет, спасибо. А вас? Как вы думаете, вы еще способны работать? При таких условиях, графике и ответственности? А у вас все-таки есть чувство юмора. У меня его столько, что я готов вас взять на месяц. Даю вам время подумать до завтра. Спорю, вы сбежите через две недели. Чего надо?</p>
00:21:34	<b>Marcelle</b> : Aucun os,	Ни одну кость,	Ни одну кость,

	<p>aucun muscle ne doit être oublié. Tout doit bouger. On doit garder la peau et les articulations en bon état.</p> <p>Pour ça il faudra que tu sois méticuleux. Rigoureux. D'accord? C'est bien compris ? Oh, debout ! C'est la nuit qu'il faut dormir! <b>Driss</b> : Je dors pas. <b>Marcelle</b> : Viens m'aider. Tu dois mettre Philippe dans son fauteuil. Direction, la douche. Tiens. Essaie tout seul. Montre-moi.</p> <p>N'aie pas peur, vas-y. <b>Driss</b> : J'ai pas peur. Voilà, c'est bon comme ça ? <b>Marcelle</b> : Attend. Il faut pas lâcher avant sangler. <b>Philippe</b> : Ah oui, un de mes vices ! <b>Driss</b> : Elle m'a pas dit. Je suis en formation. <b>Philippe</b> : Vous voulez des gants blancs ou quoi ? Frottez, mon dieu ! <b>Driss</b> : Oui, mais ça mousse pas, c'est bizarre. Ça mousse pas. <b>Marcelle</b> : Alors, vous en êtes ? <b>Driss</b> : Je lave les cheveux mais ça ne mousse pas. <b>Marcelle</b> : Comment ? C'est pas vrai...enfin, écoute ! Tu a mis la crème pour les pieds sur la tête. <b>Driss</b> : Attends. <b>Philippe</b> : Rassurez-</p>	<p>ни один мускул не пропускай. Все нужно размять. Надо, чтобы и кожа, и суставы были в порядке. Для этого ты должен быть всегда методичным, внимательным, хорошо? Ты все понял? Эй, але! Спать надо ночью! Я не сплю. Помоги мне! Надо посадить Филиппа в кресло. И отвезти в душ. А знаешь что.. Давай-ка сам! Я посмотрю. Смелее, не бойся. Да я не боюсь. Все? Все довольны?</p> <p>Лови! Сначала пристегни, а потом отпускай! Да, есть у меня такая черта. Предупреждать надо. Я ж учусь! Вам что, перчатки, что ли, дать? Мыльте сильнее! Чего-то не мылится! Это шампунь такой.</p> <p>Ну, как дела?  - Не знаю, чего-то не мылится! Как это? Да погоди, что же ты делаешь!</p> <p>Ты ему мылишь голову гелем для ног! Да ладно... Так, Дрисс, обнадежьте меня:</p>	<p>ни один мускул не пропускай. Все нужно размять. Надо, чтобы и кожа, и суставы были в порядке. Для этого ты должен быть всегда методичным, внимательным, хорошо? Ты все понял? Эй, але! Спать надо ночью! Я не сплю. Помоги мне! Надо посадить Филиппа в кресло. И отвезти в душ. А знаешь что.. Давай-ка сам! Я посмотрю. Смелее, не бойся. Да я не боюсь. Ну все? Все довольны?</p> <p>Лови! Сначала пристегни, а потом отпускай! Да, есть у меня такая черта. Предупреждать надо. Я ж учусь! Вам что, перчатки, что ли, дать? <u>Ну мыльте сильнее!</u> <u>Чего-то не мылится! Я что виноват?</u> Это шампунь такой. Ну, как дела?</p> <p>Не знаю, чего-то не мылится! Как это? Да погоди, что же ты делаешь!</p> <p>Ты ему мылишь голову гелем для ног! Да ладно... Так, Дрисс,</p>
--	--	--	---

<p>moi, Driss, vous savez lire au moins ?  <b>Driss</b> : Oui, mais...  <b>Marcelle</b> : Mais écoute, tu m'as l'air doué, toi.</p> <p><b>Driss</b> : C'est le même normalement, c'est un pour tout le corps. Y en a 20 là !  <b>Philippe</b> : Bon, allez, on enchaîne, là. Je ne veux pas rester là deux heures.  <b>Driss</b> : Je mets avec celui-là ?  <b>Philippe</b> : Avec marqué « le shampoing ».</p> <p><b>Marcelle</b> : Bon, ça va ? Tu vas t'en sortir ?  <b>Philippe</b> : Mais oui, il va s'en sortir, vous pensez !  J'ai jamais eu les pieds si bien coiffés ! Allez, allez, déjeuner, Marcelle, tout va bien.</p> <p><b>Driss</b> : Et la jupe, elle Où là ?  <b>Philippe</b> : Non, ca c'est des bas de contention. Si je ne les mets pas le sang circule mal, si je ne les mets pas, je risque de m'évanouir !  <b>Driss</b> : Je vous mets pas des bas.  Y a un petit problème, un petit problème, parce que, comme je vais pas le faire au moment donné  ...faut qu'on voie si...  Marcelle !  Si Marcelle elle peut revenir pour...pour les mettre elle.  Parce qu'elle en plus sait le faire puisque c'est une</p>	<p>вы хоть читать умеете?  Умею, но, блин...  Способный ученик.  Ничего не скажешь.</p> <p>Они одинаковые!  Зачем вообще геля для ног?  Чушь какая-то!  Что стоите?  Я не хочу тут два часа сидеть.  Этим мыть?</p> <p>Тем, где написано “шампунь”.</p> <p>Ну вот... Сам справишься?  Конечно, справится!  Еще бы!  У меня сегодня очень пушистые ноги.  Идите спокойно обедать, Марселль, все в порядке.  А где же юбка?  Это компрессионные чулки:  без них у меня кровь не циркулирует.  Я падаю в обморок.</p> <p>Я не буду этого делать.  Так что у нас небольшая проблема: я не собираюсь надевать вам чулки, значит, надо...  Надо позвать кого-то...  Марселль!  Может, Марселль вернется и...  И сама наденет?  У нее лучше получится, она ведь женщина.</p>	<p>обнадежьте меня: вы <u>хотя бы</u> читать умеете?  Умею, но, блин...  Способный ученик.  Ничего не скажешь.  <u>Да</u> они одинаковые!  Зачем вообще геля для ног?  Чушь какая-то!  <u>Ну</u> что стоите?  Я не хочу тут два часа сидеть.  <u>Так что</u> этим мыть?</p> <p><u>Да</u> тем, где написано “шампунь”.</p> <p>Ну вот... Сам справишься?  Конечно, справится!  Еще бы!  У меня сегодня очень пушистые ноги.  Идите спокойно обедать, Марселль, все в порядке.  А где же юбка?  Это компрессионные чулки:  без них у меня кровь не циркулирует.  Я падаю в обморок.</p> <p>Я не буду этого делать.  Так что у нас небольшая проблема: я не собираюсь надевать вам чулки, значит, надо...  Надо позвать кого-то...  Марселль!  Может, Марселль вернется и...  И сама наденет?  <u>И вообще</u> у нее лучше получится, она ведь женщина.  Не пойму, о чем базар:</p>
---	---	---

	<p>filles et tout. Je ne vois même pas pourquoi on discute. Franchement, je ne vais pas le faire. Même pour vous. Vaut mieux vous évanouir, franchement ! On dit non. On n'aime pas. On reste là.</p> <p>Marcelle, on va pas les mettre. <b>Philippe</b> : Vous m'enfilez mes bas. Vous avez une jolie boucle d'oreille, c'est très cohérent. <b>Driss</b> : On peut arrêter les vanes. <b>Philippe</b> : Vous avez fait ça toute votre vie ? Non, vous n'avez jamais pensé à...un CAP d'esthéticienne ? <b>Driss</b> : Voilà, ça c'est fait. Et ça, les gants, c'est pourquoi ? <b>Philippe</b> : Ça, on va attendre encore un petit peu de temps, parce que vous n'êtes pas tout à fait prêts. <b>Marcelle</b> : Non, il n'est pas tout à fait prêt! <b>Driss</b> : Comment ça, tout à fait prêt de quoi, Marcelle ? C'est quoi, ça ? <b>Philippe</b> : On va vous expliquer. <b>Driss</b> : Marcelle ! Il faut qu'on parle. Parce que la formation, excuse-moi...il y a un problème là.</p>	<p>Не пойму, о чем базар: я не буду - и все! Даже для вас! Лучше падайте в обморок! Я вам не какой-нибудь... Сказал: нет! Пусть так и лежат, вот здесь... Марселль, заберите! Видите, совсем не страшно. У вас очень красивая сережка, как раз по случаю. Может, хорош шутить? А вдруг это ваше призвание? Вы никогда не думали поработать в салоне красоты? Ну все, готово. А перчатки – это для чего? А с этим мы, пожалуй, подождем. Мне кажется, вы еще не готовы. Да, он явно еще не готов! Не понял, к чему я не готов? Для чего они? Придет время – узнаете. Марселль, надо поговорить! Что вы скрываете? Скажите сразу!</p>	<p>я не буду - и все! Даже для вас! Лучше падайте в обморок! Я вам не какой-нибудь... Сказал: нет! Пусть так и лежат, вот здесь... Марселль, заберите <u>чулки</u>! <u>Вот</u>, видите, совсем не страшно. У вас очень красивая сережка, как раз по случаю. Может, хорош шутить? А вдруг это ваше призвание? Вы никогда не думали поработать в салоне красоты? Ну все, готово. А перчатки – это для чего? А с этим мы, пожалуй, подождем. Мне кажется, вы еще не готовы. Да, он явно еще не готов! <u>Так</u>, я не понял, к чему я не готов? Для чего они? Придет время – узнаете. Марселль, надо поговорить! Что вы скрываете? Скажите сразу!</p>
00:25:00	<p><b>Driss</b> : Il n'y a pas prêt ou pas prêt. J'aime pas ça, moi. Je vide pas le cul d'un mec que je ne connais pas.</p>	<p>Не важно: готов или нет! Я едва его знаю! Я не буду подтирать ему задницу!</p>	<p>Не важно: готов или нет! Я едва его знаю! Я не буду подтирать ему задницу!</p>

	<p>Même à un mec que je connais, d'ailleurs, je vide pas son cul ! Je ne vide à personne, en général! C'est une question principe. <b>Marcelle</b> : On peut en parler plus tard? Après mon déjeuner, par exemple ? <b>Driss</b> : Non, non. En fait plus tard c'est pas la peine d'en parler. On arrête là. C'est un débat chelou. J'aime pas ces débats. Déjà, les bas, je n'ai rien dit et ça m'a coûté. Je l'ai fait. Je fais pas envers vous, vous faites pas envers moi.</p> <p>Arrêtez là avec cette histoire.</p> <p><b>Marcelle</b> : Je crois que j'ai compris. <b>Driss</b> : C'est pas bien ça. On arrête. Bon appétit. <b>Marcelle</b> : Merci.</p>	<p>Если б я его знал, все равно не стал бы! Я никому не подтираю задницу!</p> <p>Это вопрос принципа!</p> <p>Можно, я поем? А потом поговорим об этом?</p> <p>Нет-нет... Никакого “потом” не будет. Закрыли тему. Это гнилой базар, я этого не люблю! Чулки я еще выдержал, хотя с трудом! Но это я сделал! Теперь и вы мне пойдите навстречу: чтобы я больше не слышал про подтирание задницы. Кажется, я поняла.</p> <p>Я не согласен! Закрыли тему. Приятного аппетита. Спасибо.</p>	<p><u>Даже</u> если б я его знал, все равно не стал бы! Я никому не подтираю задницу!</p> <p>Это вопрос принципа!</p> <p>Можно, я поем? А потом поговорим об этом?</p> <p>Нет-нет... Никакого “потом” не будет. Закрыли тему. Это гнилой базар, я этого не люблю! Чулки я еще выдержал, хотя с трудом! Но это я сделал! Теперь и вы мне пойдите навстречу: чтобы я больше не слышал про подтирание задницы. Кажется, я поняла.</p> <p>Я не согласен! Закрыли тему. Приятного аппетита. Спасибо.</p>
00:25:41	<p><b>Elisa</b> : C'est par là. C'est beau. <b>Bastien</b> : J'adore. <b>Driss</b> : Je dérange pas, là ? Tu te crois au cinéma, ou quoi ? Je mange là. <b>Bastien</b> : Salut. Tu sais pas où je peux trouver une bière ? <b>Driss</b> : Essaie dans tes veuchs. <b>Bastien</b> : Ouais ? <b>Elisa</b> : J'en avais acheté deux pacs, tu les as pris ? <b>Driss</b> : Je sais pas. Je m'en fou. Prends ton plumeau et</p>	<p>Иди сюда, смотри! Красиво, да? Круто! Я вам не мешаю, нет? Чего, в кино не пустили? Я тут ем. Привет... А мы тут пиво искали.</p> <p>В патлах своих поищи.</p> <p>Ух ты! Я купила две банки: ты их забрал? Не знаю. Мне плевать.</p> <p>Бери своего клоуна и иди гуляй. Ладно, пошли отсюда.</p>	<p>Иди сюда, смотри! Красиво, да? Круто! Я вам не мешаю, нет? Чего, в кино не пустили? Я тут ем. Привет... А мы тут пиво искали.</p> <p>В патлах своих поищи.</p> <p>Ух ты! Я купила две банки: ты их забрал? Не знаю. Мне плевать.</p> <p>Бери своего клоуна и иди гуляй. Ладно, пошли отсюда.</p>

	<p>va faire un tour.  <b>Elisa</b> : Viens. C'est le nouveau type qui bosse pour mon père.  <b>Bastien</b> : D'accord.  <b>Driss</b> : J'ai un nom.</p> <p>*****</p>	<p>Этот мужик на папу работает.  А, понятно!  У мужика имя есть.</p> <p>Нет, они не придут.  Я их не приглашала.</p>	<p>Этот мужик на папу работает.  А, понятно!  У мужика имя есть.</p> <p>Нет, они не придут.  Я их не приглашала.</p>
00:26:35	<p><b>Driss</b> : Putain, pardon.  <b>Philippe</b> : Quoi ?  <b>Driss</b> : Pardon.  <b>Philippe</b> : Qu'est-ce qui se passe ?  <b>Driss</b> : Rien.  <b>Philippe</b> : Sûr ?  <b>Driss</b> : Oui. Je masse, là, je continue.  C'est un truc de ouf ça !  <b>Philippe</b> : Non, mais, vous avez fini de jouer, non ?  <b>Driss</b> : Et, mais en fait, vous sentez rien du tout là ?  <b>Marcelle</b> : Mais c'est pas vrai, qu'est-ce que tu fabriques encore?  <b>Philippe</b> : Des expériences.  <b>Driss</b> : Il s'en fou, regarde.  <b>Marcelle</b> : Mais arrête, tu vas le brûler !</p> <p><b>Philippe</b> : Avocat.  <b>Driss</b> : Avocat.  <b>Philippe</b> : Non, non. C'est personnel. Je le lirai plus tard.  <b>Driss</b> : Le dossier perso ?  ОК.  <b>Philippe</b> : Poubelle.  <b>Driss</b> : Il y a quelque chose quand même. On peut pas créer un dossier pute ?  <b>Magalie</b> : Bon appétit.  <b>Driss</b> : Merci.</p>	<p>Ой, блин...  Что?  Простите.  Что случилось?</p> <p>Ничего.  Уверенны?  Да.  Я массаж делаю.  Ни хрена себе...  Не наигрались еще, нет?</p> <p>Вы вообще ничего не чувствуете?</p> <p>Обалдел? Ты что ж это делаешь?</p> <p>Экспериментирует.</p> <p>Смотри: ему не больно!  Прекрати! Ты его обожжешь!</p> <p>Адвокат.  Адвокат...  Нет, нет... Это личное, я потом прочитаю.</p> <p>В папку "личное"?  Ладно.  В помойку.  А она ничего такая.</p> <p>У вас нет папки "шлюхи"?</p> <p>Приятного аппетита.  Спасибо.</p>	<p>Ой, блин...  Что?  Простите.  Что случилось?</p> <p>Ничего.  Уверенны?  Да.  Я массаж делаю.  Ни хрена себе...  Не наигрались еще, нет?</p> <p>Вы вообще ничего не чувствуете?</p> <p>Обалдел? Ты что ж это делаешь?</p> <p>Экспериментирует.</p> <p>Смотри: ему не больно!  Прекрати! Ты его обожжешь!</p> <p>Адвокат.  Адвокат...  Нет, нет... Это личное, я потом прочитаю.</p> <p>В папку "личное"?  Ладно.  В помойку.  А она ничего такая.</p> <p>У вас нет папки "шлюхи"?</p> <p>Приятного аппетита.  Спасибо.</p>

	<p><b>Philippe</b> : S'il vous plaît, oh !  <b>Driss</b> : Pardon.  Excusez-moi.</p> <p><b>Driss</b> : Merde ! J'oublie encore.  Ah oui, putain, pardon.  <b>Philippe</b> : Oui.</p> <p><b>Driss</b> : C'est bien ça.</p> <p><b>Philippe</b> : Driss, vous pouvez venir ? Vous m'entendez, Driss ?  Infirmière, s'il vous plaît.</p> <p>Driss ?  Vous m'entendez ?</p> <p><b>Driss</b> : Quoi ?  <b>Yvonne</b> : Il est presque 9 heures, Philippe vous attend.</p> <p><b>Driss</b> : Il est 9 heures ?  J'ai pas vu le temps passer, parce que ç'a mis de temps de mousser là.  <b>Yvonne</b> : Quelle porcherie.  <b>Driss</b> : Faites-moi un café, j'arrive.  <b>Yvonne</b> : Et le baby phone ! Toujours avec vous.  <b>Driss</b> : Avec du Nutella et pas avec les confitures bizarres...qu'on connaît pas.</p>	<p>Осторожно.</p> <p>Простите.  Извините.</p> <p>Ай, блин!  Все время забываю.  Черт, опять...  Простите!  Да.</p> <p>Замечательно.</p> <p>Дресс, подойдите, пожалуйста.  Дресс, вы где?  Дресс, я прошу вас подойти ко мне.  Дресс!  Дресс, вы меня слышите?  Чего?  Уже почти девять!  Филипп вас ждет!</p> <p>Уже девять? Я не смотрел на часы, чего-то долго не пенилось.  Свинарник!</p> <p>Сделай кофе! Я сейчас.</p> <p>А радионяня?  Вы ее что, не слышите?  Только с шоколадным кремом!  Не хочу больше джема из непонятных фруктов.</p>	<p>Осторожно.</p> <p>Простите.  Извините.</p> <p>Ай, блин!  Все время забываю.  Черт, опять...  Простите!  Да.</p> <p>Замечательно.</p> <p>Дресс, подойдите, пожалуйста.  Дресс, вы где?  Дресс, я прошу вас подойти ко мне.  Дресс!  Дресс, вы меня слышите?  Чего?  Уже почти девять!  Филипп вас ждет!</p> <p>Уже девять? Я не смотрел на часы, чего-то долго не пенилось.  Свинарник!</p> <p>Сделай кофе! Я сейчас.</p> <p>А радионяня?  Вы ее что, не слышите?  Только с шоколадным кремом!  Не хочу больше джема из непонятных фруктов.</p>
00:29:34	<p><b>Driss</b> : Je rentre pas là-dedans. Même pout vous! Je vais pas vous charger en arrière comme un cheval.  Ça, c'est quoi ?  <b>Philippe</b> : Non, celle-là, elle est beaucoup moins adaptée.  <b>Driss</b> : C'est-à-dire ?</p>	<p>Не, я туда не полезу.  И вы тоже! Вас затаскивать туда как лошадь?</p> <p>А это чего такое?  Нет, эта совсем не приспособлена.</p> <p>В смысле?</p>	<p>Не, я туда не полезу.  И вы тоже! Вас затаскивать туда как лошадь?</p> <p>А это чего такое?  Нет, эта совсем не приспособлена.</p> <p>В смысле?</p>

	<p><b>Philippe</b> : C'est-à-dire que malheureusement il faut être pragmatique.  <b>Driss</b> : Pragmatique ?  Oh, putain !  Oh, ça fait du bien, ça.</p> <p><b>Philippe</b> : C'est bon.  <b>Driss</b> : C'est bien.  Elle est nerveuse.  Allez !</p> <p><b>Philippe</b> : C'est encore le voisin. Il se met tout le temps là.  Il s'est persuadé que c'est son parking.  Ça va peut-être changer.</p> <p><b>Voisin</b> : Avec du foie gras...  <b>Driss</b> : Bonjour, ça va?  <b>Voisin</b> : Quoi ?  <b>Driss</b> : Je ne te dérange pas,  tu veux un café ?  Montre.</p> <p>Viens. Vas-y, lis, lis, lis.</p> <p><b>Voisin</b> : « Ne pas stationner. »  <b>Driss</b> : Plus fort.  <b>Philippe</b> : La bonne méthode.  <b>Driss</b> : Lis tout.  <b>Voisin</b> : Un placement réservé.  <b>Driss</b> : Maintenant, t'imprimes, t'imprimes et tu dégages.  Casse-toi ! Casse-toi.</p>	<p>К сожалению, мы должны быть...  прагматичны.  Прагматичны?  Вот это да!  Во ревет! Вот это крутизна!  Здорово, да?  Да!  Ух, нервная!  Погнали!  А, это сосед,  он все время тут паркуется.  Почему-то решил, что это его место.  Так, сейчас он передумает.  С тонким слоем фуа-гра и довавь...  Доброе утро! Как дела?  Что?  Я тебе не помешал, случайно?  Хочешь кофе?  Ну-ка дай сюда.  Вы что делаете?  Сюда! Давай, читай.  Читай!  « Просьба не парковаться. »  Громче читай!  Доступный метод.</p> <p>Все читай!  Частная территория!</p> <p>Теперь вникай и вали отсюда!  Давай, двигай отсюда!  Чтобы я тебя больше тут не видел!</p>	<p>К сожалению, мы должны быть...  прагматичны.  Прагматичны?  Вот это да!  Во ревет! Вот это крутизна!  Здорово, да?  Да <u>вообще</u>!  Ух, нервная!  Погнали!  А, это сосед,  он все время тут паркуется.  Почему-то решил, что это его место.  Так, сейчас он передумает.  С тонким слоем фуа-гра и довавь...  Доброе утро! Как дела?  Что?  Я тебе не помешал, случайно?  Хочешь кофе?  Ну-ка дай сюда  Вы что делаете?  <u>Иди сюда!</u> Давай, читай. Читай!  « Просьба не парковаться. »  Громче читай!  Доступный метод.</p> <p>Все читай!  Частная территория!</p> <p>Теперь вникай, <u>вникай, вникай</u> и вали отсюда!  Давай, двигай отсюда!  Чтобы я тебя больше тут не видел!</p>
00:31:00	<p><b>Vendeuse</b> : On ouvre mardi, mardi soir elle est vendue.  <b>Driss</b> : Bon, on y va ?  Ça fait une heure que vous êtes scotché là !  Faut changer de</p>	<p>Мы откроемся в среду.  К вечеру ее продадут.</p> <p>Идем?  Вы уже час на это пялитесь.  Не пора переключить</p>	<p>Мы откроемся в среду.  К вечеру ее продадут.</p> <p><u>Ну что идем?</u>  Вы уже час на это пялитесь.  Не пора переключить</p>

	<p>chaine à un moment !</p> <p><b>Philippe :</b> Il y a beaucoup de sérénité qui se dégage de ce tableau. Il y a même une certaine violence.</p> <p><b>Vendeuse :</b> Je le trouve très touchant aussi.</p> <p><b>Driss :</b> C'est touchant des tâches rouges sur un fond blanc ? Et ça coûte combien, ça ?</p> <p><b>Vendeuse :</b> Je crois qu'il est à trente mille euros. Mais je peux vérifier si vous voulez.</p> <p><b>Driss :</b> Oui, il vaut mieux vérifier quand même parce que ça me paraît exagéré comme prix.</p> <p>Vous n'allez pas acheter cette croûte, là, trente mille euros ! C'est pas possible ça !</p> <p><b>Philippe :</b> Ah bah, si si, c'est possible.</p> <p><b>Driss :</b> Le mec, il a saigné du nez sur un fond blanc, il demande trente mille euros ?</p> <p><b>Philippe :</b> Dites-moi Driss, à votre avis, pourquoi les gens s'intéressent à l'art ?</p> <p><b>Driss :</b> J'sais pas, c'est un business.</p> <p><b>Philippe :</b> Non. C'est parce que c'est la seule trace de notre passage sur Terre.</p> <p><b>Driss :</b> C'est des conneries ça Philippe.</p>	<p>канал.</p> <p>Эта картина излучает странное спокойствие. Хотя в ней есть и жестокость. Она очень трогательная.</p> <p>Красные пятна – это трогательно? И сколько она стоит?</p> <p>Кажется, тридцать тысяч.</p> <p>Проверю, если хотите.</p> <p>Да уж, вы проверьте. По-моему, цена чуть завышена.</p> <p>Вы что, купите эту дрянь за тридцать тысяч?</p> <p>Это невозможно!</p> <p>Почему? Вполне возможно. У чувака кровь пошла из носа, и он просит тридцатку?!</p> <p>Дресс, как вы думаете, почему людей тянет к искусству?</p> <p>Наверное, это прибыльно?</p> <p>Нет. Это единственный способ оставить след на земле.</p>	<p>канал.</p> <p>Эта картина излучает странное спокойствие. Хотя в ней есть и жестокость. Она очень трогательная.</p> <p>Красные пятна – это трогательно? И сколько она стоит?</p> <p>Кажется, тридцать тысяч.</p> <p>Проверю, если хотите.</p> <p>Да уж, вы проверьте. По-моему, цена чуть завышена.</p> <p>Вы что, купите эту дрянь за тридцать тысяч?</p> <p>Это невозможно!</p> <p>Почему? Вполне возможно. У чувака кровь пошла из носа, и он просит тридцатку?!</p> <p><u>Скажите</u>, Дресс, как вы думаете, почему людей тянет к искусству?</p> <p>Наверное, это прибыльно?</p> <p>Нет. Это единственный способ оставить след на земле.</p>
--	--	---	---

<p>Moi pour cinquante euros, je vais chez Casto et je vous la fais la trace de mon passage sur terre ! Je vous fais même du bleu en bonus si vous voulez.</p> <p><b>Philippe :</b> Allez, arrêtez de dire n'importe quoi, donnez-moi un chocolat.</p> <p><b>Driss :</b> Non.</p> <p><b>Philippe :</b> Donnez-moi un chocolat.</p> <p><b>Driss :</b> Pas de bras, pas de chocolat. C'est une vanne hein ! Oh, je déconne !</p> <p><b>Philippe :</b> Ah c'est une blague ?</p> <p><b>Driss :</b> Bah oui, c'est une blague !</p> <p><b>Philippe :</b> Ah c'est une blague.</p> <p><b>Driss :</b> Elle est bien quand même !</p> <p><b>Philippe :</b> Très bonne, c'est une très bonne blague !</p> <p><b>Driss :</b> C'est une vanne connue ! « Pas de bras, pas de chocolat », mais avec vous...</p> <p><b>Philippe :</b> Allez !</p> <p><b>Driss :</b> Elle est chanmé !</p> <p><b>Philippe :</b> Une bonne blague.</p> <p><b>Driss :</b> Mais oui ! Pas de bras, pas de... Je vais la faire à Marge Simpson, c'est dommage qu'il n'y ait pas de public.</p>	<p>Фигня это, Филипп. Я сейчас куплю красок на полтинник и наслежу на полную катушку.</p> <p>Еще синий добавлю бесплатно.</p> <p>Так, хватит болтать чепуху, дайте конфету.</p> <p>Нет. Дайте мне конфету.</p> <p>Нету ручек – нет конфетки. Да я шучу... Это из анекдота.</p> <p>Из анекдота? Слава богу.</p> <p>Есть такой. Смешно, правда?</p> <p>*****</p> <p>Не то слово. Обхохочешься!</p> <p>Да он старый! “Нету ручек – нет конфетки”! Но с вами еще смешнее!</p> <p>*****</p> <p>Это удачно.</p> <p>У вас же нет ручек. Надо рассказать кому-то! Жаль, что никто не слышал.</p>	<p>Фигня это, Филипп. Я сейчас куплю красок на полтинник и наслежу на полную катушку.</p> <p>Еще синий добавлю бесплатно.</p> <p>Так, хватит болтать чепуху, дайте конфету.</p> <p>Нет. Дайте мне конфету.</p> <p>Нету ручек – нет конфетки. Да я шучу... Это из анекдота.</p> <p>Из анекдота? Слава богу.</p> <p>Есть такой. Смешно, правда?</p> <p>*****</p> <p>Не то слово. Обхохочешься!</p> <p>Да он старый! “Нету ручек – нет конфетки”! Но с вами еще смешнее!</p> <p>*****</p> <p>Это удачно.</p> <p>У вас же нет ручек. Надо рассказать кому-то! Жаль, что никто не слышал.</p>
--	--	--

	<p><b>Vendeuse</b> : Pardon. J'ai fait une petite erreur sur le prix.</p> <p><b>Driss</b> : Ah voilà.</p> <p><b>Vendeuse</b> : Oui, il est à quarante et un mille cinq cent euros.</p> <p><b>Philippe</b> : Je le prends.</p> <p><b>Driss</b> : Ah bon ?</p>	<p>Простите, я немного ошиблась на счет цены.</p> <p>Да уж! 41 500 евро.</p> <p>Беру.</p> <p>Да ну?</p>	<p>Простите, я немного ошиблась на счет цены.</p> <p>Да уж! 41 500 евро.</p> <p>Беру.</p> <p>Да ну?</p>
00:32:50	<p><b>Un ami</b> : Salut Philippe. Ça va ?</p> <p><b>Philippe</b> : Tu m'as convoqué, alors je suis là. Je t'écoute.</p> <p>Qu'est-ce que tu as important à me dire ?</p> <p><b>Ami</b> : Je ne t'ai pas convoqué.</p> <p>Tu te doutes bien pourquoi je suis là. Non ?</p> <p>C'est qui, ce type ? Tout le monde s'inquiète.</p> <p>Yvonne m'a dit qu'il est inconscient, violent.</p> <p>Il a frappé un voisin ?</p> <p>Philippe, c'est pas à toi que je vais expliquer qu'il faut être vigilant.</p> <p>Tu ne dois pas laisser entrer n'importe qui chez toi.</p> <p>Surtout dans ton état.</p> <p>Pour le coup, j ne suis pas certain que tu saches à qui tu réfères.</p> <p><b>Philippe</b> : Vas-y, continue.</p> <p><b>Ami</b> : J'ai eu Sivot, à la Chancellerie.</p> <p>C'est pas Mesrine, mais il a un casier bien rempli, ton Driss.</p> <p>Il vient de faire six mois pour la braquage d'une</p>	<p>Привет, Филипп. Как ты?</p> <p>Ты меня вызвал, и я пришел.</p> <p>Я тебя слушаю.</p> <p>Что такое важное ты хотел сказать?</p> <p>Я тебя не вызвал...</p> <p>Да ты и сам понимаешь, зачем я здесь. Нет? Что это за тип? За тебя все беспокоятся.</p> <p>Ивонна говорит, что он невменяемый, жестокий.</p> <p>Он что, побил соседа? Послушай, не мне тебе объяснять, что надо быть осторожнее.</p> <p>Нельзя пускать в дом не пойми кого.</p> <p>В твоём-то состоянии. Мне кажется, ты сам не до конца понимаешь, с кем имеешь дело.</p> <p>Продолжай.</p> <p>Я говорил с Сиво из министерства юстиции. Он не дон Корлеоне, но кое-что на твоего Дрисса у них имеется.</p> <p>Он отсидел полгода за взлом ювелирной</p>	<p>Привет, Филипп. Ну как ты?</p> <p>Ты меня вызвал, и я пришел.</p> <p>Я тебя слушаю.</p> <p>Что такое важное ты хотел сказать?</p> <p>Я тебя не вызвал...</p> <p>Да ты и сам понимаешь, зачем я здесь. Нет? Что это за тип? За тебя все беспокоятся.</p> <p>Ивонна говорит, что он невменяемый, жестокий.</p> <p>Он что, побил соседа? Послушай, <u>Филипп</u>, не мне тебе объяснять, что надо быть осторожнее.</p> <p>Нельзя пускать в дом не пойми кого.</p> <p>В твоём-то состоянии. Мне кажется, ты сам не до конца понимаешь, с кем имеешь дело.</p> <p>Продолжай.</p> <p>Я говорил с Сиво из министерства юстиции. Он не дон Корлеоне, но кое-что на твоего Дрисса у них имеется.</p> <p>Он отсидел полгода за взлом ювелирной</p>

	<p>bijouterie. A six mois il était qualifié, mais pareil comme plus il est nul.</p> <p>Fais attention. Les cas des cités n'ont aucune pitié. <b>Philippe</b> : C'est exactement ça. Ce que je veux. Aucune pitié. Souvent il me tend le téléphone, tu sais pourquoi ? Parce qu'il oublie. C'est vrai il n'a pas spécialement de compassion pour moi. Il est grand, il est costaud, des bras, des jambes, un cerveau qui fonctionne, il est en bonne santé. Alors, tout le reste, maintenant dans mon état, comme tu dis.. d'où il vient, je m'en fous.</p> <p><b>Ami</b> : Comme tu veux. <b>Philippe</b> : C'est tout ce que tu voulais me dire?</p>	<p>лавки. Ладно бы он был способный. Но он же ничего не умеет! Будь начеку. Парни с улицы не знают жалости. В этом все и дело. Я не хочу, чтоб меня жалели. Он часто протягивает мне телефон. Он забывает! Ты прав, он не слишком мне сочувствует.</p> <p>Но он здоровый, сильный, руки-ноги на месте, голова работает, все при нем. Ну а на все остальное, особенно в моем-то состоянии... Откуда он, что делал раньше - мне наплевать. Ладно, тебе видней. Это все, что ты хотел?</p>	<p>лавки. Ладно бы он был способный. Но он же ничего не умеет! Будь начеку. Парни с улицы не знают жалости. В этом все и дело. Я не хочу, чтоб меня жалели. Он часто протягивает мне телефон. Он забывает! Ты прав, он не слишком мне сочувствует.</p> <p>Но он здоровый, сильный, руки-ноги на месте, голова работает, все при нем. Ну а на все остальное, особенно в моем-то состоянии... Откуда он, что делал раньше - мне наплевать. Ладно, тебе видней. Это все, что ты хотел?</p>
00:34:40	<p><b>Driss</b> : Magalie ? T'as 2 minutes là? <b>Magalie</b> : Non, pas vraiment. <b>Driss</b> : Mais c'est pas pour longtemps, c'est pour montrer un truc. <b>Magalie</b> : Qu'est-ce que c'est ? <b>Driss</b> : Il faut pas flipper, on va voir. <b>Magalie</b> : Bon, mais une minute, pas plus. <b>Driss</b> : Vas-y. <b>Magalie</b> : Et donc ? <b>Driss</b> : Et donc, j'ai une baignoire. C'est tout. <b>Magalie</b> : Vachement intéressant ! Et alors ? <b>Driss</b> : Alors, on peut</p>	<p>Магали! У тебя есть минутка? Нет, не сейчас.</p> <p>Мы быстро! Я тебе кое-что покажу.</p> <p>Что именно?</p> <p>Да расслабься ты! Сама посмотри. Ладно, одну минуту, не больше! Пойдем. И что? И вот: у меня есть ванна! Смотри! Боже, как тебе повезло! Дальше что?</p>	<p><u>Эй</u>, Магали! У тебя есть минутка? Нет, не сейчас.</p> <p><u>Да</u> мы быстро! Я тебе кое-что покажу.</p> <p>Что именно?</p> <p>Да расслабься ты! Сама посмотри. Ладно, одну минуту, не больше! Пойдем. И что? И вот: у меня есть ванна! Смотри! Боже, как тебе повезло! <u>И</u> дальше что?</p>

	<p>prendre un bain. Il est grand, il y a de la place. Je peux mettre le sel, la mousse. <b>Magalie</b> : OK, après tout pourquoi pas ? <b>Driss</b> : Pourquoi pas ? <b>Magalie</b> : Vas-y. Commence à te déshabiller. <b>Driss</b> : T'es comme ça, toi ? Un peu coquine et tout. J'aime bien, j'aime bien. Je me déshabille...pas de problème. Quoi ? Eh tu vas où là? Eh, t'avais dit oui ! Même sans savon, juste sans trace ? Quoi, toi ?</p>	<p>А дальше... Можем помыться! Мы здесь оба поместимся. Тут есть всякие соли, пена. Давай. А почему бы и нет? Да, вот именно. Ну, вперед. Раздевайся, что ж ты!</p> <p>Ишь ты какая. Шалунья, да? Люблю таких! Вот, раздеваюсь! Это я мигом. Чего? Ты куда пошла? Ты же согласилась! Хочешь, просто душ примем? Чего зыришь?</p>	<p>А дальше... Можем помыться! Мы здесь оба поместимся. Тут есть всякие соли, пена. Давай. А почему бы и нет? Да, вот именно. Ну, вперед. Раздевайся, что ж ты!</p> <p>Ишь ты какая. Шалунья, да? Люблю таких! Вот, раздеваюсь! Это я мигом. Чего? Ты куда пошла? Ты же согласилась! Хочешь, просто душ примем? Чего зыришь?</p>
00:35:52	<p><b>Philippe</b> : Au moment quand le courrier arrive, je suis toujours un peu tendu. Comme disait Apollinaire, deux points ouvrent guillemets : "Sans nouvelles de toi, je suis désespéré... - "...que fais-tu ?" <b>Magalie</b> : Attendez. Je suis perdue, vous allez trop vite. J'en suis à "Comme disait Apollinaire", deux points ouvrent guillemets <b>Philippe</b> : "Sans nouvelles de toi, je suis désespéré... "...que fais-tu ? Je voudrais..." <b>Magalie</b> : Sans nouvelle... <b>Yvonne</b> : Je sais pas si vous avez compris qu'il s'agit de moments intimes. <b>Driss</b> : Non, j'ai pas compris.</p>	<p>По утрам я с нетерпением жду почтальона. Как говорил Аполлинер... Двоеточие, кавычки... "Четыре дня нет от тебя вестей! Хотелось бы письмо увидеть завтра". Подождите, не торопитесь. Я сбилась, не успеваю за вами. Значит: "Как говорил Аполлинер"... Двоеточие, кавычки...  "Четыре дня нет от тебя вестей".  Нет от тебя вестей... Неужели вам непонятно, что это очень интимный момент.  Нет, непонятно!</p>	<p>По утрам я с нетерпением жду почтальона. Как говорил Аполлинер... Двоеточие, кавычки... "Четыре дня нет от тебя вестей! Хотелось бы письмо увидеть завтра". Подождите, не торопитесь. Я сбилась, не успеваю за вами. Значит: "Как говорил Аполлинер"... Двоеточие, кавычки...  "Четыре дня нет от тебя вестей".  Нет от тебя вестей... Неужели вам непонятно, что это очень интимный момент.  Нет, непонятно!</p>

<p><b>Yvonne :</b> Rendez-moi ça.</p> <p><b>Driss :</b> J'arrête si vous m'expliquez.</p> <p><b>Yvonne :</b> Il y a rien à expliquer. Il est entré dans des correspondances.</p> <p><b>Driss :</b> Correspondances ? Avec qui ?</p> <p><b>Yvonne :</b> Plutôt avec des femmes.</p> <p><b>Driss :</b> Sans déconner, avec qui ?</p> <p><b>Yvonne :</b> Avec une en particulier : Eléonore.</p> <p><b>Driss :</b> Et c'est qui Eléonore? On ne l'a jamais vue ? Comment ça se fait ?</p> <p><b>Yvonne :</b> C'est un principe des relations épistolaires.</p> <p>Cela veut dire qu'ils s'écrivent et correspondent uniquement par courrier.</p> <p><b>Driss :</b> C'est bon, j'avais compris. Les enveloppes bleues ? Il est chaud. Il est pistole. Epistolaire ! Et vous ? Pas un petit amoureux là ? Même pas Albert le jardinier ?</p> <p><b>Yvonne :</b> Pas du tout.</p> <p><b>Driss :</b> J'ai remarqué. Il a toujours un petit regard qui traîne pour vous là. J'ai raison, j'ai pas raison ? Oui, non ?</p> <p><b>Yvonne :</b> Non, mais arrêtez maintenant, c'est ridicule.</p> <p><b>Driss :</b> Il l'a mis ou pas</p>	<p>Отдайте! Отдам, если объясните. Что тут объяснять, он... Он состоит кое с кем в переписке.</p> <p>В переписке? И кто это?</p> <p>“Кто”, как правило, женщины.</p> <p>Нет, я серьезно: кто? В особенности – одна: Элеонора. Какая Элеонора? Где она? Ее тут не бывает.</p> <p>В этом принципе эпистолярной связи.</p> <p>То есть, они друг другу пишут. Общаются исключительно по почте.</p> <p>Да я понял все! Это синие конверты? Он ходок! Связи у него пистолерные! А вы что? Где же ваши любовники? А как же Альбер, садовник? При чем тут он? Я все вижу! Он каждый раз на вас поглядывает! Я прав или не прав? Да или нет?</p> <p>Перестаньте, это не смешно.</p> <p>Он вам уже</p>	<p><u>Эй, ну-ка</u> отдайте! Отдам, если объясните. Что тут объяснять, он... Он состоит кое с кем в переписке.</p> <p>В переписке? И кто это?</p> <p>“Кто”, как правило, женщины.</p> <p>Нет, я серьезно: кто? <u>Ну</u>, в особенности – одна: Элеонора. Какая Элеонора? Где она? Ее тут не бывает.</p> <p>В этом принципе эпистолярной связи. То есть, они друг другу пишут. Общаются исключительно по почте.</p> <p>Да я понял все! Это синие конверты? Он ходок! Связи у него пистолерные! А вы что? Где же ваши любовники? А как же Альбер, садовник? При чем тут он? Я все вижу! Он каждый раз на вас поглядывает! Я прав или не прав? Да или нет?</p> <p><u>Да</u> перестаньте, это не смешно.</p> <p>Он вам уже</p>
--	--	---

	<p>?</p> <p><b>Yvonne :</b> Quoi donc ?</p> <p><b>Driss :</b> Son petit concombre.</p> <p><b>Yvonne :</b> Je rêve ?</p> <p><b>Driss :</b> Albert ! Bientôt ! Bientôt, c'est bientôt.</p>	<p>показывал?</p> <p>Что показывал?</p> <p>Свой огурчик.</p> <p>Я сплю?</p> <p>Альбер, Альбер!</p> <p>Скоро, скоро!</p>	<p>показывал?</p> <p>Что показывал?</p> <p>Свой огурчик.</p> <p>Я сплю?</p> <p>Альбер, Альбер!</p> <p>Скоро, скоро!</p>
00:37:40	<p><b>Driss :</b> Putain.</p> <p>Oh ? Ça va ?</p> <p>Je mets la musique ?</p> <p>Tranquille. Calme, Philippe.</p> <p>Philippe. Oh, Philippe ?</p> <p>Essayez de vous calmer. Respirez doucement.</p> <p>Vous êtes avec moi ?</p> <p>OK.</p> <p>Essayez de respirer doucement.</p> <p>Ça va aller.</p> <p><b>Philippe :</b> De l'air ! De l'air !</p> <p><b>Driss :</b> Putain.</p> <p><b>Philippe :</b> C'est bien de respirer ! Il est quelle heure ?</p> <p><b>Driss :</b> Sais pas, environ 4 heures.</p> <p><b>Philippe :</b> Ca fait longtemps que j'ai pas vu Paris à une heure pareille.</p> <p><b>Driss :</b> Qu'est-ce qui s'est passé ?</p> <p><b>Philippe :</b> C'est la limite des médicaments. Les docteurs appellent ça des « douleurs fantômes » !</p> <p>Moi je dis toujours que je suis comme un steak congelé qu'on balance dans une poêle brûlante. Je sens rien mais je souffre tout de même.</p> <p><b>Driss :</b> C'est pas possible, il y a bien un truc qui peut vous soulager quand même?</p> <p><b>Philippe :</b> Voilà ce qui pourrait me soulager.</p>	<p>Блин...</p> <p>Что такое?</p> <p>Включить музыку?</p> <p>Все, спокойно.</p> <p>Спокойно, Филипп.</p> <p>Филипп!</p> <p>Все, успокойтесь, дышите ровнее.</p> <p>Спокойно.</p> <p>Я рядом.</p> <p>Вот так, правильно, не торопитесь.</p> <p>Все нормально.</p> <p>Воздух!</p> <p>Вот черт.</p> <p>Как хорошо дышать. Который час?</p> <p>Не знаю, около четырех.</p> <p>Давно я не гулял по Парижу ночью.</p> <p>Что это с вами было?</p> <p>Это то, что никак не лечится.</p> <p>Врачи это называют “фантомными болями”.</p> <p>Я, как замороженный стейк, который бросают в кипящее масло.</p> <p>Ничего не чувствую, но все равно мне плохо.</p> <p>Не может быть, чтобы не было лекарства.</p> <p>Вот это – лучшее</p>	<p><u>Да</u> блин...</p> <p>Что такое?</p> <p>Включить музыку?</p> <p><u>Ну</u> все, спокойно.</p> <p>Спокойно, Филипп.</p> <p>Филипп! <u>Э, Филипп.</u></p> <p>Все, успокойтесь, дышите ровнее.</p> <p>Спокойно.</p> <p>Я рядом.</p> <p>Вот так, правильно, не торопитесь.</p> <p>Все нормально.</p> <p>Воздух!</p> <p><u>Воздух!</u></p> <p>Вот черт.</p> <p>Как хорошо дышать. Который час?</p> <p>Не знаю, около четырех.</p> <p>Давно я не гулял по Парижу ночью.</p> <p>Что это с вами было?</p> <p>Это то, что никак не лечится.</p> <p>Врачи это называют “фантомными болями”.</p> <p>Я, как замороженный стейк, который бросают в кипящее масло.</p> <p>Ничего не чувствую, но все равно мне плохо.</p> <p>Не <u>ну</u> может быть, чтобы не было лекарства.</p> <p>Вот это – лучшее</p>

<p><b>Driss :</b> On est tous malades alors. Je suis peut-être encore plus malade que vous. Justement, je voulais vous demander, par rapport à ça, avec les femmes. Vous pouvez...comment ça se passe ?</p> <p><b>Philippe :</b> On s'est adapté.</p> <p><b>Driss :</b> Concrètement, vous pouvez ou vous pouvez pas ?</p> <p><b>Philippe :</b> Concrètement, je ne sais pas si vous êtes au courant, je ne sens rien du cou à la pointe de mes orteils.</p> <p><b>Driss :</b> Donc, vous pouvez pas.</p> <p><b>Philippe :</b> C'est plus compliqué que ça. Disons que je peux mais c'est pas toujours moi qui décide. On peut trouver des plaisirs sans rien.</p> <p><b>Driss :</b> Ah bon ?</p> <p><b>Philippe :</b> Vous n'imaginez même pas.</p> <p><b>Driss :</b> Non, je n' imagine pas. Quoi, par exemple ?</p> <p><b>Philippe :</b> Par exemple, les oreilles.</p> <p><b>Driss :</b> Quoi les oreilles ?</p> <p><b>Philippe :</b> C'est une zone particulière, érogène. Très sensible.</p> <p><b>Driss :</b> Donc votre truc c'est de faire lécher l'oreille ? J'aurais jamais imaginé.</p> <p>Philippe ?</p> <p>Tiens, ça fera du bien.</p> <p><b>Philippe :</b> C'est que cette connerie ?</p>	<p>лекарство. В этом смысле мы все больные. Я, может быть, побольнее вашего. Кстати, давно хотел спросить. Это самое... с женщинами. Вы можете или... Как это вообще? Надо привыкнуть. А если конкретно? Вы можете или нет?</p> <p>Если конкретно, не знаю, в курсе ли вы, но я не чувствую ничего от шеи до кончиков пальцев ног.</p> <p>То есть, не можете.</p> <p>Не все так просто. Скажем так: могу, но не все от меня зависит. Хотя удовольствие и мне доступно.</p> <p>Это как? Вы даже не представляете. Нет, не представляю. Скажите, как!</p> <p>Например, через уши!</p> <p>Как через уши? Уши – это мощная эrogenная зона.</p> <p>Вас прикалывает, когда вам лизжут уши? Я и не знал такого!</p> <p>Филипп? Затяните – и полегчает. Это что еще такое?</p>	<p>лекарство. В этом смысле мы все больные. Я, может быть, побольнее вашего. Кстати, давно хотел спросить. Это самое... с женщинами. Вы можете или... Как это вообще? Надо привыкнуть. А если конкретно? Вы можете или нет?</p> <p>Если конкретно, не знаю, в курсе ли вы, но я не чувствую ничего от шеи до кончиков пальцев ног.</p> <p>То есть, не можете.</p> <p>Не все так просто. Скажем так: могу, но не все от меня зависит. Хотя удовольствие и мне доступно.</p> <p>Это как? Вы даже не представляете. Нет, не представляю. Скажите, как!</p> <p>Например, через уши!</p> <p>Как через уши? Уши – это мощная эrogenная зона, <u>чтоб вы знали</u>.</p> <p>Вас прикалывает, когда вам лизжут уши? Я и не знал такого!</p> <p>Филипп? Затяните – и полегчает. Это что еще такое?</p>
--	--	--

	<p><b>Driss :</b> Ca serait pas pire. Tirez, allez tirez.</p> <p>Doucement, on partage.</p> <p><b>Philippe :</b> Encore. Encore une petite.</p> <p><b>Driss :</b> Ça suffit pour ce soir.</p>	<p>Хуже уж не будет, затынитесь! Еще сильнее! Тихо, тихо, мне-то оставьте. Еще... Еще можно? Может, хватит на сегодня.</p>	<p>Хуже уж не будет, затынитесь! Еще сильнее! Тихо, тихо, мне-то оставьте. Еще... Еще можно? Может, хватит на сегодня.</p>
00:42:58	<p><b>Driss :</b> Excusez-moi mais ça m'intrigue, le truc des oreilles, vous kiffez vraiment ? C'est-à-dire, par exemple, si vous avez les oreilles rouges, ça vaut dire que vous êtes excité ?</p> <p><b>Philippe :</b> Oui, c'est ça. Et tu sais, parfois le matin, je me réveille et j'ai des oreilles un peu dures.</p> <p><b>Driss :</b> Les deux ?</p> <p><b>Philippe :</b> Les deux ! Avec Alice, ma femme, on s'est rencontré à 20 ans au college .</p> <p>Elle était grande, très élégante, les yeux rieurs.</p> <p><b>Driss :</b> J'ai vu pleins de photos. La blonde ? Elle est pas mal.</p> <p><b>Philippe :</b> C'était une histoire incroyable. Je vous souhaite de vivre ça au moins une fois. Putain, qu'est-ce que je l'ai aimée. Qu'est-ce que je l'ai aimée. Puis elle est tombée enceinte une fois et a fait cinq fausses couches successives. Puis un verdict tombé -</p>	<p>Простите, я опять о своем, но мне дико интересно про уши: правда, вас штырит? То есть...Если уши покраснели, значит, вы возбуждены?</p> <p>Да, это так! А еще бывает: просыпаюсь утром, а уши набухли.</p> <p>Оба? Оба! Мы с Алисой, моей женой, познакомились еще студентами. Такая высокая, очень статная, глаза смеются. Я видел ее на фотографиях. Блондинка?</p> <p>Ничего такая.</p> <p>У нас была невероятная история. Я вам желаю хотя бы раз пережить такое. Как же я ее любил! Как я любил!</p> <p>Потом она забеременела, и еще раз... Пять выкидышей подряд.</p>	<p>Простите, я опять о своем, но мне дико интересно про уши: правда, вас штырит? То есть...Если уши покраснели, значит, вы возбуждены?</p> <p>Да, это так! А еще бывает: просыпаюсь утром, а уши набухли.</p> <p>Оба? Оба! Мы с Алисой, моей женой, познакомились еще студентами. Такая высокая, очень статная, глаза смеются. Я видел ее на фотографиях. Блондинка?</p> <p>Ничего такая.</p> <p>У нас была невероятная история. Я вам желаю хотя бы раз пережить такое. Как же я ее любил! Как я любил!</p> <p>Потом она забеременела, и еще раз... Пять выкидышей подряд.</p>

<p>c'était une maladie incurable. Elle était condamnée. On a décidé d'adopter. <b>Driss</b> : Monsieur, s'il vous plaît ! S'il vous plaît ! <b>Chef</b> : Oui ? Je voudrais une tarte Tatin. Mais cuite, car il y avait un problème avec le gâteau au chocolat. Il était cru, tout coulant, moelleux. Bizarre.</p> <p><b>Chef</b> : C'est le principe du mi-cuit.</p> <p><b>Driss</b> : Ah c'est pout ça ?</p> <p><b>Chef</b> : Oui.</p> <p><b>Driss</b> : Je vais quand même prendre une tarte Tatin.</p> <p><b>Philippe</b> : J'ai toujours aimé ls compétitions, les sports extrêmes et la vitesse. Aller plus vite, plus haut. Avec le parapente, j'avais tout. Je prenais de la hauteur. Je voyais des choses en haut et puis soufflais. J'ai été élevé dans l'idée qu'on pissait sur le monde.</p> <p>Je voudrais bien boire quelque chose parce que j'ai la bouche un peu sèche.</p> <p><b>Driss</b> : C'est un effet du joint.</p> <p><b>Philippe</b> : C'est quoi les autres ?</p> <p><b>Driss</b> : Ça donne faim. Et ça fait causer un peu.</p>	<p>И, наконец, приговор: неизлечимая болезнь, надежды нет. Мы взяли приемную дочь. Извините! Кто-нибудь! Можно вас? Да? Я, это... Я возьму Тарт Татэн. Не сырой! А то вы мне пирожное принесли с сырым шоколадом. Весь какой-то мягкий, противный, короче... Фу! Оно потому и называется "с жидкой начинкой". А, даже так?</p> <p>Да. Ладно, я все равно возьму Тарт Татэн. Я всегда стремился побеждать. Экстремальный спорт, скорость. Быстрее всех, выше... Парашют давал мне все. Я набирал высоту, смотрел на мир. И дышал!</p> <p>Меня с детства учили, что мы все писаем на мир. Попить бы чего-нибудь: во рту пересохло.</p> <p>От травки так бывает.</p> <p>Как еще бывает?</p> <p>Пробивает на хавчик. И еще – на поболтать.</p>	<p>И, наконец, приговор: неизлечимая болезнь, надежды нет. Мы взяли приемную дочь. Извините! Кто-нибудь! Можно вас? Да? Я, это... Я возьму Тарт Татэн. Не сырой! А то вы мне пирожное принесли с сырым шоколадом. Весь какой-то мягкий, противный, короче... Фу! Оно потому и называется "с жидкой начинкой". А, даже так?</p> <p>Да. Ладно, я все равно возьму Тарт Татэн. Я всегда стремился побеждать. Экстремальный спорт, скорость. Быстрее всех, выше... Парашют давал мне все. Я набирал высоту, смотрел на мир. И дышал!</p> <p>Меня с детства учили, что мы все писаем на мир. Попить бы чего-нибудь: во рту пересохло.</p> <p>От травки так бывает.</p> <p>Как еще бывает?</p> <p>Пробивает на хавчик. И еще – на поболтать.</p>
--	--	--

	<p><b>Philippe :</b> Puis une météo difficile, en parapente, ça ne pardonne pas.</p> <p><b>Driss :</b> Vous y avez quand même été ?</p> <p><b>Philippe :</b> Oui, peut-être pour rejoindre Alice dans ses souffrances. Parce que je savais qu'elle s'en sortirait pas. Résultat- les cervicales brisées et puis ma tête m'enlever.</p> <p>La douleur me laisse tranquille, il me reste l'esprit.</p> <p>Mon plus grand handicap, c'est pas d'être en fauteuil, c'est d'être sans elle.</p> <p><b>Driss :</b> Et les médecins, ils vous disent quoi ?</p> <p><b>Philippe :</b> Avec le progressassions, ils vont me tenir jusqu'à 70 ans. À coups de massages.</p> <p>Tout ça coûte cher, mais en même temps je suis riche.</p> <p><b>Driss :</b> Si ça m'arrive, je me tue.</p> <p><b>Philippe :</b> C'est aussi difficile pour un tétra.</p> <p><b>Driss :</b> Ah oui, c'est vrai. C'est chaud, putain.</p> <p><b>Philippe :</b> On est quelle date aujourd'hui ?</p> <p><b>Driss :</b> Je ne sais pas, le 8 ou le 9.</p> <p><b>Philippe :</b> Alors, c'est officiel.</p> <p><b>Driss :</b> Quoi ?</p> <p><b>Philippe :</b> Vous avez gagné mon pari. Votre période d'essai se termine.</p>	<p>В плохую погоду на парашюте летать нельзя. Но вы, однако, полетели.</p> <p>Наверное, хотелось разделить страдания с Алисой, я знал, что она не выберется.</p> <p>В итоге: перелом двух шейных позвонков и летаю только мысленно.</p> <p>Боль, иногда, уходит, но мысли-то остаются.</p> <p>Самое страшное – не то, что я в кресле. А то, что я без нее. А врачи что говорят?</p> <p>При современном уровне медицины я могу прожить хоть до 70-ти.</p> <p>На массажах и лекарствах.</p> <p>Вот это недешево, но, слава богу, я – богатый паралитик.</p> <p>Я бы, точно, застрелился.</p> <p>Это тоже надо постараться.</p> <p>Да, точняк.</p> <p>Вот засада!</p> <p>Какое сегодня число?</p> <p>Не знаю.</p> <p>Восьмое, девятое?</p> <p>Тогда поздравляю.</p> <p>С чем?</p> <p>Как? Вы выиграли пари!</p> <p>Вы прошли испытательный срок.</p>	<p>В плохую погоду на парашюте летать нельзя. Но вы, однако, полетели.</p> <p>Наверное, хотелось разделить страдания с Алисой, я знал, что она не выберется.</p> <p>В итоге: перелом двух шейных позвонков и летаю только мысленно.</p> <p>Боль, иногда, уходит, но мысли-то остаются.</p> <p>Самое страшное – не то, что я в кресле. А то, что я без нее. А врачи что говорят?</p> <p>При современном уровне медицины я могу прожить хоть до 70-ти.</p> <p>На массажах и лекарствах.</p> <p>Все это недешево, но, слава богу, я – богатый паралитик.</p> <p>Я бы, точно, застрелился.</p> <p>Это тоже надо постараться.</p> <p>Да, точняк.</p> <p><u>Ух</u>, вот засада!</p> <p>Какое сегодня число?</p> <p>Не знаю.</p> <p>Восьмое, девятое?</p> <p>Тогда поздравляю.</p> <p>С чем?</p> <p>Как? Вы выиграли пари!</p> <p>Вы прошли испытательный срок.</p>
--	--	---	--

	<p><b>Driss :</b> Je suis embauché ?</p> <p><b>Philippe :</b> Oui, vous êtes embauché. Je peux compter sur vous maintenant ?</p> <p><b>Driss :</b> Oui.</p> <p><b>Philippe :</b> Très bien. Alors commencez par me rendre l'œuf de Fabergé.</p> <p>C'est un cadeau d'Alice.</p> <p>J'en ai 25, comme les années qu'on a vécues ensemble.</p> <p>J'y tiens énormément.</p> <p><b>Driss :</b> Mais non...je ne sais pas pourquoi, c'est pas moi...</p> <p>C'est quoi que vous avez perdu ?</p>	<p>Вы меня берете?</p> <p>Да, я вас беру.</p> <p>Я могу на вас положиться?</p> <p>Да.</p> <p>Отлично...</p> <p>Тогда верните мне яйцо Фаберже.</p> <p>Подарок Алисы, она мне дарила их каждый год.</p> <p>У меня их 25: столько лет мы прожили вместе.</p> <p>Они мне очень дороги.</p> <p>Да нет, я...</p> <p>Вообще, с чего вы...</p> <p>Это не я...</p> <p>Что-что за яйцо вы потеряли?</p>	<p>Вы меня берете?</p> <p>Да, я вас беру.</p> <p>Я могу на вас положиться?</p> <p>Да.</p> <p>Отлично...</p> <p>Тогда верните мне яйцо Фаберже.</p> <p><u>Это</u> подарок Алисы, она мне дарила их каждый год.</p> <p>У меня их 25: столько лет мы прожили вместе.</p> <p>Они мне очень дороги.</p> <p>Да нет, я...</p> <p>Вообще, с чего вы...</p> <p>Это не я...</p> <p>Что-что за яйцо вы потеряли?</p>
00:47:00	<p>*****</p> <p><b>Driss :</b> Mina ! Mina !</p> <p><b>File :</b> Salut Mina.</p> <p><b>Mina :</b> Que fais-tu là ?</p> <p><b>Driss :</b> Allez, dépêche. Mets ta ceinture.</p> <p>Ça va ? ça se passe bien les cours ?</p> <p><b>Mina :</b> Pourquoi tu réponds plus aux textos ?</p> <p><b>Driss :</b> J'étais occupé. Vas-y, raconte. T'as eu qui au téléphone?</p> <p><b>Mina :</b> Un inspecteur. Il voulait pas maman, j'ai pris la conso loir et allait venir le chercher.</p> <p><b>Driss :</b> T'as trouvé mon œuf ? Tu l'as trouvé ou pas ?</p> <p><b>Mina :</b> Je m'en fous de ton œuf et en plus non, je ne l'ai pas trouvé d'ailleurs.</p> <p><b>Driss :</b> Qu'est-ce que tu</p>	<p>А вот и правда... Он сам сказал.</p> <p>Чего?</p> <p>*****</p> <p>Я пошла, пока.</p> <p>До завтра.</p> <p>Ты что здесь делаешь?</p> <p>Садись в машину.</p> <p>Пристегнись.</p> <p>Как дела?</p> <p>В школе все нормально?</p> <p>Я тебе смс-ки писала.</p> <p>Я был занят.</p> <p>Рассказывай...</p> <p>С кем ты говорила?</p> <p>С инспектором. Он позвонил маме, я ответила басом.</p> <p>И сказала, что мы приедем.</p> <p>Яйцо нашла?</p> <p>Ты нашла его?</p> <p>Насрать мне на него!</p> <p>Нет, я его не нашла.</p> <p>Что ты им напел?</p> <p>Что я могу напеть...</p>	<p>А вот и правда... Он сам сказал.</p> <p>Чего?</p> <p><u>Я сама слышала.</u></p> <p>Я пошла, пока.</p> <p>До завтра.</p> <p>Ты что здесь делаешь?</p> <p>Садись в машину.</p> <p>Пристегнись.</p> <p>Как дела?</p> <p>В школе все нормально?</p> <p>Я тебе смс-ки писала.</p> <p>Я был занят.</p> <p><u>Ну</u> рассказывай...</p> <p>С кем ты говорила?</p> <p>С инспектором. Он позвонил маме, я ответила басом.</p> <p>И сказала, что мы приедем.</p> <p>Яйцо нашла?</p> <p><u>Спрашиваю,</u> ты нашла его?</p> <p>Насрать мне на него!</p> <p>Нет, я его не нашла.</p> <p>Что ты им напел?</p> <p>Что я могу напеть...</p>

	<p>as raconté ?  <b>Frère</b> : Rien, qu'est-ce que tu veux que je raconte ? Ils m'ont chopé avec trente grammes.  Tu connais : garde-à-vue et bye bye.  <b>Driss</b> : On va chercher un grec ?</p> <p><b>Frère</b> : Je monte pas.  <b>Driss</b> : Vas-y.  <b>Frère</b> : Lâche-moi.  <b>Driss</b> : Tu vas où ? Tu te ramènes !  <b>Frère</b> : Lâche-moi.  <b>Driss</b> : Casse-toi.</p> <p><b>Frère</b> : C'est pas tes affaires.  <b>Driss</b> : Barre-toi. Putain.</p>	<p>Все фигня.  При мне было три грамма.  Я знаю порядки: подержат немного - и отпустят.</p> <p>Ну чего, пойдём пожрем?</p> <p>Не, я с тобой не поеду. Садись.  Не трогай меня!  Пусти!  Не со мной, а с кем поедешь?</p> <p>С кем поедешь? Ну и вали!  Давай! Топай!  Не твое дело!  Дебил!</p> <p style="text-align: center;">*****</p>	<p>Все фигня.  При мне было три грамма.  Я знаю порядки: подержат немного - и отпустят.</p> <p>Ну чего, пойдём пожрем?</p> <p>Не, я с тобой не поеду. Садись.  Не трогай меня!  Пусти!  Не со мной, а с кем поедешь?</p> <p>С кем поедешь? Ну и вали!  Давай! Топай!  Не твое дело!  Дебил!</p> <p style="text-align: center;">*****</p>
00:48:45	<p><b>Philippe</b> : « Ses yeux polis sont faits de minéraux charmant. Dans cette nature étrange et symbolique... »  <b>Magalie</b> : Et dans cette nature étrange...et symbolique...  <b>Driss</b> : Qu'est-ce que c'est chiant.  <b>Philippe</b> : « Où l'ange inviolé se mêle au sphinx antique. »  <b>Magalie</b> : Sphinx, j'ai toujours en douté, c'est un i ou un y ?  <b>Philippe</b> : C'est...  <b>Driss</b> : C'est la prend de tête ton truc là !  <b>Philippe</b> : C'est un i et au singulier.</p> <p><b>Driss</b> : Ca set à quoi de passer par tout ce merdier là?  Les sphinx, des pâquerettes et les</p>	<p>“Блеск редкостных камней в разрезе этих глаз. И в странном, неживом и баснословном мире...”  Странном, неживом и баснословном мире...</p> <p>Господи. Какой бред.</p> <p>“Где сфинкс и серафим сливаются в эфире”.</p> <p>Я все время забываю: “сфинкс” – через “ф”?</p> <p>Через...  Я мозги себе сломал.</p> <p>Через “ф”, не от “свиньи” же производное.  Это что за глюконат такой?</p>	<p>“Блеск редкостных камней в разрезе этих глаз. И в странном, неживом и баснословном мире...”  Странном, неживом и баснословном мире...</p> <p>Господи. Какой бред.</p> <p>“Где сфинкс и серафим сливаются в эфире”.</p> <p>Я все время забываю: “сфинкс” – через “ф”?</p> <p>Через...  Я мозги себе сломал.</p> <p>Через “ф”, не от “свиньи” же производное.  Это что за глюконат такой?</p>

	<p>anges...  Ca t'intéresse l'ami qui te raconte tout ça ?  <b>Magalie</b> : C'est sûr qu'il y a plus basique comme approche.  « Se mêle au sphinx antique », ensuite ?  <b>Driss</b> : A quoi elle ressemble cette Eléonore là?  <b>Philippe</b> : Je ne sais pas. C'est pas ce qui m'importe. Il y a d'abord une approche intellectuel, émotionnel. Avant tout centré sur le physique, moi je charge d'abord sur l'esprit à l'esprit.</p> <p><b>Driss</b> : Esprit, esprit, d'accord. Si c'est un thon ? Ca serait une relation d'esprit d'un thon.  <b>Philippe</b> : Très élégant, vraiment. Rien à dire. Bravo.  <b>Driss</b> : Ça fait combien de temps que ça dure ça?  <b>Philippe</b> : Il est pénible.  <b>Magalie</b> : Six mois.  <b>Driss</b> : Six mois ? Six mois et vous l'avez jamais vue ?  Et si ca se trouve, elle est peut-être moche, grosse, et peut-être voire handicapée !  Vous devez le mettre a la fin du poème...« sinon et niveau poids t'es comment ? »  Note.  <b>Philippe</b> : Merci beaucoup Driss, pour</p>	<p>Серафимы-мерафимы, сфинксы...  Вот ты сама повелась бы на такое?  Есть и более прямой подход.  “Сфинкс и серафим”, что дальше?  Она красивая, ваша Элеонора?  Я не знаю.  И меня это совсем не заботит.  Душевные качества первичнее, чем внешность: красота не так важна, как духовная связь с человеком.  С человеком – ладно, а если она – жаба?  Тогда у вас будет душевная связь с жабой.  Как это тонко. Умно!  Нет слов.  Браво.  И давно это продолжается?  Какой он зануда!  Полгода.  Полгода?!  И вы ее ни разу не видели?  А если вдруг она уродка? Толстая?  Или инвалид?  Вы там напишите в конце, после стишков:  “кстати, а сколько ты вешишь?”.  Пиши!  Спасибо большое, Дрисс,</p>	<p>Серафимы-мерафимы, сфинксы...  Вот ты сама повелась бы на такое?  Ну есть и более прямой подход.  “Сфинкс и серафим”, что дальше?  Она красивая, ваша Элеонора?  Я не знаю.  И меня это совсем не заботит.  Душевные качества первичнее, чем внешность: <u>для меня</u> красота не так важна, как духовная связь с человеком.  С человеком – ладно, а если она – жаба?  Тогда у вас будет душевная связь с жабой.  Как это тонко. Умно!  Нет слов.  Браво.  <u>Так</u> и давно это продолжается?  Какой он зануда!  Полгода.  Полгода?!  И вы ее ни разу не видели?  А если вдруг она уродка? Толстая?  Или <u>вообще</u> инвалид?  Вы там напишите в конце, после стишков:  “кстати, а сколько ты вешишь?”.  Пиши!  Спасибо большое, Дрисс,</p>
--	---	---	---

	<p>vos conseils très pertinents. On reprend ?</p> <p>*****</p> <p><b>Driss :</b> Je crois que c'était un sphinx qui mangeait des pâquerettes et étaient aux anges et qui courait...des trucs bizarre.</p> <p><b>Magalie :</b> Alors. « Dans cette nature étrange et symbolique... »</p> <p><b>Philippe :</b> « Et dans cette nature étrange et symbolique... »</p> <p><b>Driss :</b> Il faut l'appeler.</p> <p><b>Philippe :</b> « Où l'ange inviolé se mêle au sphinx antique... »</p> <p><b>Driss :</b> Il faut l'appeler, je vous dis.</p> <p><b>Philippe :</b> Driss, je fais passer beaucoup plus de choses par l'écrit, d'accord ? C'est incroyable !</p> <p><b>Driss :</b> D'accord, mais moi je vais trouver son numéro de téléphone, parce que ça commence me stresser votre truc. Elle vient de Dunkerque. C'est pas bon ça.</p> <p><b>Philippe :</b> Reposez cette enveloppe.</p> <p><b>Driss :</b> J'ai jamais vu Miss France qui met une carte, moi. En général elles sont chômes là-bas.</p> <p><b>Philippe :</b> Allez, reposez ça immédiatement.</p> <p><b>Driss :</b> Putain, elle a mis son numéro de téléphone ! Elle l'a rajouté à la</p>	<p>за очень ценные советы.</p> <p>Едем дальше...</p> <p>На чем мы остановились?</p> <p>У вас там какой-то сфинкс, в прямом эфире с кем-то сливался, а еще была какая-то Серафима.</p> <p>Так, “в странно, неживом и баснословном мире”.</p> <p>“И в этом странном, неживом и баснословном мире”...</p> <p>Позвоните ей.</p> <p>“Где сфинкс и серафим сливаются в эфире”...</p> <p>Позвоните ей.</p> <p>Так, Дрисс, я гораздо больше смогу сказать в письме!</p> <p>Понятно?</p> <p>Нет, это что-то!</p> <p>Я сам узнаю ее телефон, потому что меня это все уже достало.</p> <p>Блин, она из Дюнкерка!</p> <p>Это плохо.</p> <p>Положите мое письмо!</p> <p>Ни одна “Мисс Франция” там не родилась. Там все девки страшные!</p> <p>Пожалуйста, положите письмо.</p> <p>Так тут есть телефон!</p> <p>Она рукой написала!</p> <p>Это знак: она ждет звонка!</p>	<p>за очень ценные советы.</p> <p>Едем дальше...</p> <p>На чем мы остановились?</p> <p>У вас там какой-то сфинкс, в прямом эфире с кем-то сливался, а еще была какая-то Серафима.</p> <p>Так, “в странно, неживом и баснословном мире”.</p> <p>“И в этом странном, неживом и баснословном мире”...</p> <p>Позвоните ей.</p> <p>“Где сфинкс и серафим сливаются в эфире”...</p> <p>Позвоните ей.</p> <p>Так, Дрисс, я гораздо больше смогу сказать в письме!</p> <p>Понятно?</p> <p>Нет, это что-то!</p> <p><u>Ладно</u>, я сам узнаю ее телефон, потому что меня это все уже достало.</p> <p>Блин, она из Дюнкерка!</p> <p>Это плохо.</p> <p>Положите мое письмо!</p> <p>Ни одна “Мисс Франция” там не родилась. Там все девки страшные!</p> <p>Пожалуйста, положите <u>мое</u> письмо.</p> <p>Так тут есть телефон!</p> <p>Она рукой написала!</p> <p>Это знак: она ждет звонка!</p>
--	---	--	---

<p>main, c'est un signe. Ca c'est sûr, elle veut qu'on l'appelle.</p> <p><b>Philippe :</b> S'il vous plaît, reposez ça, s'il vous plaît !</p> <p><b>Driss :</b> Mais qu'est-ce que vous voulez, Philippe ? Elle a mis son numéro de téléphone à la main. Ça veut dire quoi? « Appelle-moi! Je vais te lécher l'oreille. »</p> <p><b>Philippe :</b> Qu'est-ce qu'il fait ?</p> <p><b>Driss :</b> Mais oui, mais bien sûr, Philippe.</p> <p><b>Philippe :</b> Ne l'appellez pas.</p> <p><b>Driss :</b> Elle s'en fout de la poésie, elle. Six mois de poésie.</p> <p>« Appelle-moi, je vous kiffe ! »</p> <p><b>Philippe :</b> Il est malade, ce mec. Je ne lui parlerai pas.</p> <p><b>Driss :</b> Je vérifie si elle n'a pas l'accent bizarre. T'inquiète, c'est les chtis.</p> <p><b>Philippe :</b> Coupez ce téléphone.</p> <p><b>Driss :</b> « Je veux mon petit Philippe. » Elle va l'avoir, elle va l'avoir.</p> <p><b>Femme :</b> Allô ?</p> <p><b>Driss :</b> La voix ça va déjà.</p> <p><b>Femme :</b> Allô ?</p> <p><b>Philippe :</b> Non. Non.</p> <p><b>Driss :</b> Improvisez. Parlez des anges et tout ça.</p> <p><b>Philippe :</b> Eléonore, c'est Philippe. Voilà je... je vous appelle parce que j'avais terriblement</p>	<p>Положите немедленно!</p> <p>*****</p> <p>Филипп: она сама телефон написала!</p> <p>Это значит что? “Позвони, я полижу тебе ухо”.</p> <p>Что он делает? Не набирайте!</p> <p>Вот так, Филипп!</p> <p>Она устала от стишков!</p> <p>*****</p> <p>Полгода – одни стихи! Он совсем больной...</p> <p>“Позвоните мне! Я вас люблю!”</p> <p>Остановите его, я не буду с ней говорить.</p> <p>Проверим, есть ли у нее говор.</p> <p>В Дюнкерке все такие. Положите трубку!</p> <p>“Я хочу тебя, Филипп!”</p> <p>Потерпи, сейчас получишь.</p> <p>Алло ?</p> <p>Голос не жабий.</p> <p>Алло?</p> <p>Нет.</p> <p>Нет.</p> <p>Импровизируйте, расскажите ей про сфинксов!</p> <p>Элеонора? Это Филипп.</p> <p>Вот, я...</p> <p>Я звоню, потому что мне захотелось услышать ваш голос.</p>	<p>Положите немедленно!</p> <p><u>Да вы что</u>, Филипп: она сама телефон написала!</p> <p>Это значит что? “Позвони, я полижу тебе ухо”.</p> <p>Что он делает? Не набирайте!</p> <p><u>Да, да</u>, вот так, Филипп!</p> <p>Она устала от стишков!</p> <p>*****</p> <p>Полгода – одни стихи! - Он совсем больной... “Позвоните мне! Я вас люблю!”</p> <p>Остановите его, <u>все равно</u> я не буду с ней говорить.</p> <p>Проверим, есть ли у нее говор.</p> <p>В Дюнкерке все такие. Положите трубку!</p> <p>“Я хочу тебя, Филипп!”</p> <p>Потерпи, сейчас получишь.</p> <p>Алло ?</p> <p>Голос не жабий.</p> <p>Алло?</p> <p>Нет.</p> <p>Нет.</p> <p>Импровизируйте, расскажите ей про сфинксов!</p> <p>Элеонора? Это Филипп.</p> <p>Вот, я...</p> <p>Я <u>вам</u> звоню, потому что мне захотелось услышать ваш голос.</p>
---	--	---

	<p>envie d'entendre le son de votre voix. Et je veux dire que, rien que ce petit "Allô" je suis comblé.</p> <p><b>Femme</b> : Je vous la passe.</p> <p><b>Driss</b> : Soyez plus simple.</p> <p><b>Eléonore</b> : Allô ?</p> <p><b>Philippe</b> : Oui, Eléonore, c'est Philippe.</p> <p><b>Eléonore</b> : Philippe ?</p> <p><b>Philippe</b> : J'étais en train de vous écrire une lettre et puis d'un seul coup comme ça, je me suis dit pourquoi ne pas lui téléphoner.</p> <p><b>Driss</b> : N'oubliez de demander pour le poids.</p> <p><b>Eléonore</b> : Pardon ?</p> <p><b>Philippe</b> : Non, non, non, rien.</p>	<p>И даже этого скромного “алло” мне хватило.</p> <p>Подождите, я ее позову. Так много слов! Будьте проще! Алло? Элеонора, это Филипп.</p> <p>Филипп? Я сочинял письмо, и вдруг... меня посетила мысль: “Почему бы не позвонить?” Не забудьте про вес узнать! Что, простите? Нет, нет, ничего.</p>	<p>И даже этого скромного “алло” мне хватило.</p> <p>Подождите, я ее позову. Так много слов! Будьте проще! Алло? Элеонора, это Филипп.</p> <p>Филипп? Я <u>тут сидел</u>, сочинял письмо, и вдруг... меня посетила мысль: “Почему бы не позвонить?”</p> <p>Не забудьте <u>только</u> про вес узнать! Что, простите? Нет, нет, ничего.</p>
00:52:17	<p><b>Philippe</b> : « Je suis en deuil, je pleure, j'ai peur. Un peu de fraîcheur, seigneur » Oui, c'est ça. « Vous êtes incollable. » Ca me fait plaisir que vous aimez Rembo.</p> <p><b>Driss</b> : Pardon, excusez-moi. Merci.</p> <p><b>Philippe</b> : Eléonore, je suis content. Si, je suis content.</p> <p><b>Driss</b> : Oh, la pipelette. Gros tchatteur. Arrête plus.</p> <p><b>Philippe</b> : Je vous embrasse.</p> <p><b>Driss</b> : Tout le monde s'embrasse, tout le monde se lèche l'oreille. Très bien. Bon, alors ?</p> <p><b>Philippe</b> : Alors, il y a du bon et du moins bon.</p> <p><b>Driss</b> : C'est quoi le bon</p>	<p>“Я в трауре, в слезах и в страхе. Господи, дай вздохнуть”. Точно, “Неразумная дева”! Как это приятно, что вы тоже любите Рембо! Простите, я стоял перед вами. Спасибо. Элеонора, как я рад. Хорошо, что вы позвонили! Болтушка, не остановить! А еще сопротивлялись! Обнимаю вас.</p> <p>Правильно, обнимайтесь, Лижите друг другу уши. Отлично! Ну? И что? Есть новость хорошая</p>	<p>“Я в трауре, в слезах и в страхе. Господи, дай вздохнуть”. Точно, “Неразумная дева”! Как это приятно, что вы тоже любите Рембо! Простите, я стоял перед вами. Спасибо. Элеонора, как я рад. <u>Конечно</u>, хорошо, что вы позвонили! Болтушка, не остановить <u>теперь</u>! А еще сопротивлялись! Обнимаю вас.</p> <p>Правильно, обнимайтесь, Лижите друг другу уши. Отлично! Ну? И что? Есть новость хорошая</p>

	<p>?</p> <p><b>Philippe</b> : 53 kilos.  <b>Driss</b> : 53 kilos? C'est bien, sauf si elle fait 1 mètre.  <b>Philippe</b> : Et le moins bon, elle veut une photo.  <b>Driss</b> : Et alors ?  <b>Philippe</b> : Alors, il est marrant.  <b>Femme</b> : Bonsoir messieurs, vos billets.  <b>Driss</b> : Bonsoir.  <b>Femme</b> : Alors, c'est juste là.  <b>Driss</b> : Très bien.  <b>Femme</b> : Bonne soirée.  <b>Driss</b> : Bonne soirée à vous. Si vous nous cherchez, on est là. On bouge pas, surtout lui. Attendez, qu'est-ce que cherchent les femmes, à votre avis ?</p> <p><b>Philippe</b> : Je sais pas. La beauté, le charme, l'élégance.  <b>Driss</b> : Cul, elles cherchent l'oseille, la sécurité. Demandez à lui là.  Et là vous avez des arguments.  <b>Philippe</b> : Je suis peut-être naïf, mais j'espère que je possède avec encore une autre chose que mon compte en banque.  <b>Driss</b> : Attendez, elle passe 6 mois à lire vos poèmes, elles sont nulles là, et elle kiffe. C'est une originale, c'est sûr.  Peut très bien elle s'en fout du fauteuil.  <b>Philippe</b> : Ça c'est vrai.  <b>Driss</b> : Puis là-bas au</p>	<p>и не очень.  Начнем с хорошей.  53 кило.  53? Нормально!  Есть рост не метр!</p> <p>Плохо то, что она хочет фотографию.  Ну и что?  “Ну и что”? Смеетесь, что ли?  Добрый вечер!  Можно ваши билеты?  Здравствуйте.  Вам сюда.  Отлично.  Приятного вечера.  Вам того же!  Если что – мы будем там.  Не уйдем! Особенно он.  Погодите, что, по-вашему, ищут женщины?  Не знаю.  Красоту, шарм, молодость.  Фигня! Они ищут бабло, обеспеченность!  Вот у него спросите.</p> <p>И тут у вас есть аргументы.  Может, я наивен, но надеюсь, во мне есть что-то хорошее, кроме банковского счета.  Смотрите, она полгода читает ваши идиотские стишки!  И ее штырит!  Она – чудачка, это точно!  Наверное, на кресло ей плевать.  Может быть.</p>	<p>и не очень.  Начнем с хорошей.  53 кило.  53? Нормально!  Есть рост не метр!</p> <p>Плохо то, что она хочет фотографию.  Ну и что?  “Ну и что”? Смеетесь, что ли?  Добрый вечер!  Можно ваши билеты?  Здравствуйте.  Вам сюда.  Отлично.  Приятного вечера.  Вам того же!  Если что – мы будем там.  Не уйдем! Особенно он.  Погодите, что, по-вашему, ищут женщины?  Не знаю.  Красоту, шарм, молодость.  Фигня! Они ищут бабло, обеспеченность!  Вот у него спросите.</p> <p>И тут у вас есть аргументы.  Может <u>быть</u>, я наивен, но надеюсь, во мне есть что-то хорошее, кроме банковского счета.  Смотрите, она полгода читает ваши идиотские стишки!  И ее штырит!  Она – чудачка, это точно!  Наверное, на кресло ей плевать.  Может быть.</p>
--	---	--	--

	<p>Nord, les mecs ils cognent. Avec vous elle verra qu'elle ne risque rien.</p> <p><b>Philippe</b> : Salaud.  <b>Driss</b> : C'est pragmatique ça, non ?  <b>Philippe</b> : Je sais pas si... Ouais.  <b>Driss</b> : Le photo c'est un bon test : si elle envoie la sienne, ça veut dire qu'elle est d'accord pour aller plus loin.  Après vous pour envoyer une photo de vous avec le fauteuil mais pas trop.</p> <p>Vous êtes pas obligé de lui envoyer une photo genre Téléthon avec la bave...et une sale tête.</p> <p><b>Philippe</b> : J'ai compris.</p> <p><b>Driss</b> : Il va pas bien du tout.  Quoi chut ?  C'est un arbre. C'est un arbre qui chante.  C'est de l'allemand ?  Quoi chut ?  C'est en allemand. C'est de l'allemande en plus.  Vous êtes taré.  Oh calière.  Ça dure combien de temps ?  <b>Philippe</b> : Quatre heures.  <b>Driss</b> : Putain !</p>	<p>Их там, на севере, мужья колотят по пьяни. А с вами ей это не грозит. Вот гад!  Это же прагматично, да?  Даже не знаю.</p> <p>Фотка – проверка. Прилет свою – значит, ее все устраивает.</p> <p>А потом вы отправьте вторую, где видно кресло, чуть-чуть!  Не обязательно слать такую, как на телемарафон: с перекошенной рожей и слюна течет. Ладно, я понял.</p> <p>Какой ужас! Что это с ним?  Чего шипишь?  Он – дерево?  Дерево поет!  Это немецкий?  Чего такого?  Все по-немецки.  Еще и по-немецки!  Ну вы и псих.  Жуть какая.  И долго это будет?</p> <p>Четыре часа.  Мать твою!</p>	<p>Их там, на севере, мужья колотят по пьяни. А с вами ей это не грозит. Вот гад!  Это же прагматично, да?  Даже не знаю. <u>Ну да.</u></p> <p>Фотка – проверка. Прилет свою – значит, ее все устраивает.</p> <p>А потом вы отправьте вторую, где видно кресло, <u>но</u> чуть-чуть!  Не обязательно слать такую, как на телемарафон: с перекошенной рожей и слюна течет. Ладно, я понял.</p> <p>Какой ужас! Что это с ним?  Чего шипишь?  Он – дерево?  Дерево поет!  Это немецкий?  Чего такого?  Все по-немецки.  Еще и по-немецки!  Ну вы и псих.  Жуть какая.  И долго это будет?</p> <p>Четыре часа.  Мать твою!</p>
00:55:00	<p><b>Driss</b> : Beau gosse à cette époque.  <b>Philippe</b> : Laquelle ?  <b>Driss</b> : Celle-là.  Bon sinon, celle-là elle est bien.  On voit pas trop le fauteuil, à la fin si elle doute qu'il le problème</p>	<p>Вот тут вы ничего!</p> <p>Покажите.  Вот тут.  Или можно эту взять.  Вот хорошая.  Чуть видно кресло.  Понятно,  что есть проблема,</p>	<p>Вот тут вы ничего!</p> <p>Покажите.  Вот тут.  Или можно эту взять.  Вот хорошая.  Чуть видно кресло.  Понятно,  что есть проблема,</p>

	<p>et physiquement vous êtes bien. On y va, on tente le coup? <b>Philippe</b> : Je ne sais pas. <b>Driss</b> : C'était pas le kiffe comme au téléphone ? <b>Philippe</b> : Si, j'ai kiffé. <b>Driss</b> : C'est tout ? <b>Philippe</b> : J'ai kiffé grave. <b>Driss</b> : Bon alors ? <b>Philippe</b> : On met cette putain de photo dans une enveloppe. <b>Driss</b> : Voilà. C'est ça que je veux entendre. C'est parti!</p>	<p>но... Смотритесь вы молодцом! Ну что, попробуем? Не знаю. Она что, вас не вштырила по телефону? Нет, вштырила. И все? Сильно вштырила. Ну и? Ну и суйте эту чертову фотографию в конверт. Вот! Это я и хотел услышать! Все, погнали!</p>	<p>но... Смотритесь вы молодцом! Ну что, попробуем? Не знаю. Она что, вас не вштырила по телефону? Нет, вштырила. И все? Сильно вштырила. Ну и? Ну и суйте эту чертову фотографию в конверт. Вот! Это я и хотел услышать! Все, погнали!</p>
00:55:44	<p><b>Elisa</b> : Passe-moi une clope ? <b>Driss</b> : On t'as jamais appris frapper toi ? <b>Elisa</b> : Tu peins ? <b>Driss</b> : Allez, dégage. <b>Elisa</b> : C'est une blague, toi, tu peins ? Et t'as appris à lire aussi du coup? <b>Driss</b> : Tu veux quoi là ? Allez-y, sors, dégage. <b>Elisa</b> : Que vas-tu faire ? Tu vas me frapper, c'est ça ? C'est comme ça qu'on traite des femmes dans ton pays ? <b>Driss</b> : Mais t'as chaud ou quoi ? Sors là. <b>Elisa</b> : Je sors si je veux et quand je veux, OK ? <b>Driss</b> : C'est ça, allez, dégage. <b>Elisa</b> : Là je décide et là je sors. <b>Driss</b> : Dégage ! Putain !  <b>Philippe</b> : Tirez cette photo et en passez par une autre.</p>	<p>У тебя сигареты есть?  Тебя стучаться не учили? Ты рисуешь? Все, пока! Серьезно? Ты рисуешь? А читать уже научился? Тебе чего надо? Вали отсюда! А что ты сделаешь? Ударишь?  Привык бить женщин в своей стране?  Озверела? Уходи! Давай! Уйду, когда захочу! Ясно? Ясно, вали!  Вот я захотела – и ушла!  Вали! Овца!</p>	<p>У тебя сигареты есть?  Тебя стучаться не учили? Ты рисуешь? Все, пока! <u>Че</u> серьезно? Ты рисуешь? А читать уже научился? <u>Так</u>, тебе чего надо? <u>А ну</u> вали отсюда! А что ты сделаешь? Ударишь, <u>что ли</u>?  Привык бить женщин в своей стране?  Озверела? Уходи! Давай! Уйду, когда захочу! Ясно? Ясно, вали!  Вот я захотела – и ушла!  Вали! Овца!</p>

	<p>Et soyez gentille de la poster personnellement et restez discrète.  <b>Yvonne</b> : Comme vous voudrez.  <b>Philippe</b> : Maintenant vous jetez l'autre photo dans la poubelle.  <b>Driss</b> : Je vais péter un plomb ! Sérieux !  <i>PUTES</i>  <b>Philippe</b> : Quel est problème ?  <b>Driss</b> : Le problème c'est votre fille. J'étais en train de peindre là...  <b>Philippe</b> : Vous étiez en train de peindre ?  <b>Driss</b> : Ouais, bref, je veux dire il faut la recadrer, parce que sinon je vais l'encadrer.  <b>Philippe</b> : Calmez-vous un peu.  <b>Driss</b> : Non, je me calmer pas.  On est d'accord qu'ici, je suis vos bras et jambes ?    <b>Philippe</b> : Oui, on est d'accord.  <b>Driss</b> : On est d'accord, donc, moi j'ai envie d'être vos mains là pour en coller une bonne. Parce que vous, à part lui rouler dessus, vous pouvez plus faire grande chose.  <b>Philippe</b> : Driss, vous en rajoutez pas un peu là ? Yvonne ?  <b>Driss</b> : Yvonne !  <b>Yvonne</b> : Ben...C'est vrai qu'elle aurait bien besoin d'un léger recadrage.  <b>Driss</b> : Léger ? Mais elle a seize ans et elle s'habille et se maquille n'importe comment.</p>	<p>Сами отнесите конверт на почту. И никому ни слова. Как вам угодно.    А ту, первую фотографию – в помойку.  Нет, я тут чокнусь!    <b>ШЛЮХИ</b>  У вас проблемы?    Проблема – это ваша дочь!  Я спокойно рисовал...    Вы спокойно рисовали?    Да, но речь не об этом! Сделайте ей втык, или я ее по стене размажу!  Ладно, успокойтесь. Нет, не успокоюсь!    Вы согласны, что я – ваши руки и ноги?  Да, я согласен.    Вы согласны. Вот я и хочу стать вашей рукой, чтобы ей врезать! Вы ее можете только переехать - и больше ничего!    Дрисс, вы не перегибаете палку?  Ивонна?  Ивонна?  Вообще-то, ей не помешал бы легкий втык. Легкий? Ей шестнадцать, а она ходит как бомжиха!  Еще и лижется по</p>	<p>Сами отнесите конверт на почту. И никому ни слова. Как вам угодно.    А ту, первую фотографию – в помойку.  Нет, я тут чокнусь!    <b>ШЛЮХИ</b>  У вас проблемы?    Проблема – это ваша дочь!  Я спокойно рисовал...    Вы спокойно рисовали?    Да, но речь не об этом! Сделайте ей втык, или я ее по стене размажу!  Ладно, успокойтесь. Нет, не успокоюсь!    Вы согласны, что я – ваши руки и ноги?  Да, я согласен.    Вы согласны. Вот я и хочу стать вашей рукой, чтобы ей врезать! Вы ее можете только переехать - и больше ничего!    Дрисс, вы не перегибаете палку?  Ивонна?  Ивонна?  Ну, вообще-то, ей не помешал бы легкий втык. Легкий? Ей шестнадцать, а она ходит как бомжиха!  Еще и лижется по</p>
--	---	--	--

	<p>Son coté qu'elle galoche son mec partout dans la baraque.  Ça encore, je m'en fous, ça ne me regarde pas.  C'est son éducation.  Ce qui me dérange c'est plutôt comment elle parle avec tout le monde là !  Comment il faut parle!  Comment elle nous parle! Et il où le respect là?  On est quoi ? On est des chiens ?  Pardonnez-moi mais je veux lui remettre les idées en place là.  <b>Philippe</b> : Bon, ça va, j'ai compris. Laissez-moi faire, je lui parlerai.  <b>Driss</b> : Parlez-lui alors, parlez-lui vite.  Faites un truc.</p> <p><b>Philippe</b> : Il peint ?  Mais qu'est-ce qu'il peint ?  <b>Yvonne</b> : Je ne sais pas moi.</p>	<p>углам  со своим патлатым!    Я в это не лезу, это не мое дело.  Такое воспитание!  Меня бесит, что она на всех смотрит свысока.  Как она с вами говорит! Со мной!    Где уважение?  Или мы что, собаки?    Только скажите, и я ей сразу вправлю мозги.    Хорошо, я все понял.  Лучше я сам с ней поговорю.  Поговорите. И не затягивайте!  Сделайте что-нибудь. А то совсем распустилась!    Ивонна, он рисует?  А что он рисует?  Я не знаю.</p>	<p>углам  со своим патлатым!    <u>Хотя</u> я в это не лезу, это не мое дело.  Такое воспитание!  Меня бесит, что она на всех смотрит свысока.  Как она с вами говорит! Со мной!    Где уважение?  Или мы что, собаки?    Только скажите, и я ей сразу вправлю мозги.    Хорошо, я все понял.  Лучше я сам с ней поговорю.  Поговорите. И не затягивайте!  Сделайте <u>уже</u> что-нибудь.  А то совсем распустилась!  Ивонна, он рисует?  А что он рисует?  Я не знаю.</p>
00:57:55	<p><b>Driss</b> : Allez debout, Philippe. On se lève. C'est parti. Allez au Karcher.  *****  Voilà.  Voilà. Si, je suis content.  Un diablo menthe.    <b>Philippe</b> : Raté.    Tu manques de respect, c'est inadmissible.    C'est assez clair pour</p>	<p>Подъем, Филипп!  Пора вставать.  Поехали на мойку!    Да вы просто красавчик.  Чушь какая-то.  Видно, что не сам покупал.  Спасибо, успокоили!    Мазила!  Получай!    Благодаря этим людям я до сих пор жив!  Научись их уважать!  Я понятно</p>	<p>Подъем, Филипп!  Пора вставать.  Поехали на мойку!    Да вы просто красавчик.  <u>Вот так.</u> Чушь какая-то.  Видно, что не сам покупал.  Спасибо, успокоили!  Мазила!  Получай!    Благодаря этим людям я до сих пор жив!  Научись их уважать!  Я понятно</p>

<p>toi?  <b>Driss</b> : Non, c'est pas clair, monte un peu là.  <b>Philippe</b> : Et à part ça je ne veux plus voir ton mec.</p> <p><b>Elisa</b> : Ca va, mais lâche-moi là.  <b>Philippe</b> : Non, c'est pas bonn ! Il faut que je te roule dessus ?  <b>Driss</b> : Voilà, là on y est !</p> <p><b>Magalie</b> : C'est toi qui as fait ça ?  <b>Driss</b> : Oui. J'adore.  <b>Yvonne</b> : Je ne dis pas que le mettrai forcément chez moi, mais...  <b>Driss</b> : Ça vaudrait combien ?  <b>Philippe</b> : Faut voir.  <b>Driss</b> : Faut voir plus ou faut voir moins ?  <b>Magalie</b> : C'est...Non, mais ça va pas ?  <b>Driss</b> : Quoi ? Mais je mets pas la langue !  <b>Magalie</b> : Un grand malade !  <b>Driss</b> : C'est pas possible là. Il faut booster un peu là.  <b>Philippe</b> : Je suis au taquet.  <b>Driss</b> : Je suis au taquet, mais bon. On dirait un Solex !</p> <p><b>Homme</b> : 12 km heure, ça lui va ?  <b>Driss</b> : Oui. 12 km heure, c'est bien ?</p> <p><b>Philippe</b> : C'est le max ? On peut pas plus ?  <b>Driss</b> : Oui, c'est le max.  <b>Philippe</b> : C'est bien.</p>	<p>изъясняюсь?  Нет, непонятно, надо жестче!  Чтоб я не видел твоего патлатого друга на крыше!  Оставь меня в покое!</p> <p>А ты меня слушайся!  Или я что, должен тебя переехать?  Отлично! То, что надо!</p> <p>Это ты нарисовал?</p> <p>*****</p> <p>Здорово.  Не скажу, что я бы повесила это у себя, но...  Сколько на этом можно срубить?  Посмотрим.  Посмотрим – это много или мало?  Это...  Совсем сдурел?  А что?  Мы же без языков!  Ненормальный!</p> <p>Ну что это? Так невозможно!  Ускорьтесь немного!  Я так не могу!  Быстрее она не едет.  Быстрее не едет...  Мы плетемся как улитки!</p> <p>12 километров в час – сойдет?  Да, сойдет.  12-ть километров - устроит?  Это предел? А больше нельзя?  Да, это предел.  Хорошо.  Давай! Обгоняем!</p>	<p>изъясняюсь?  Нет, непонятно, надо жестче!  Чтоб я не видел твоего патлатого друга на крыше!  Оставь меня в покое!</p> <p>А ты меня слушайся!  Или я что, должен тебя переехать?  Отлично! То, что надо!</p> <p>Это ты нарисовал?  <u>Ага.</u></p> <p>Здорово.  Не скажу, что я бы повесила это у себя, но...  Сколько на этом можно срубить?  Посмотрим.  Посмотрим – это много или мало?  Это...  Совсем сдурел?  А что?  Мы же без языков!  <u>Ты</u> ненормальный!</p> <p>Ну что это? Так невозможно!  <u>Ну</u> ускорьтесь немного!  Я так не могу!  Быстрее она не едет.  Быстрее не едет...  Мы плетемся как улитки!</p> <p>12 километров в час – сойдет?  <u>Ну</u> да, сойдет.  12-ть километров - устроит?  Это предел? А больше нельзя?  Да, это предел.  Хорошо.</p>
---	--	--

	<p><b>Driss :</b> Allez, on les a. Ah ouais... Non, laisse bien sur l'oreille. Voilà</p>	<p>Вот это другое дело! Нет! Твое дело – уши. Вот так.</p>	<p>Давай! Обгоняем! Вот это другое дело! Нет! Твое дело – уши. Вот так.</p>
01:00:38	<p><b>Homme :</b> Au revoir. <b>Driss :</b> Au revoir. Yvonne ? Mais non, il ne m'entend pas. Il est loin là.  Il ne m'entend pas, Yvonne. OK. On sera là à 20 h 30. OK, on décale. Au revoir, Yvonne.  <b>Philippe :</b> Qu'est-ce qu'elle a ? Elle stresse encore ? <b>Driss :</b> Oui. C'est votre anniversaire surprise calcule demi-heure. <b>Philippe :</b> Chaque année, elle se met dans un état pas possible. Elle invite toute ma famille, tu sais, tout est réglé comme sut le papier la musique. Ils viennent surtout voir si je suis encore vivant. Ça sent le contrôle.  Moi je fais semblant d'être surpris. Chacun fait un effort. Mais finalement, on est tous un peu chier.</p>	<p>До свидания. До свидания. Да, Ивонна! Нет, он меня не слышит, он далеко. Да не слышит, Ивонна! Хорошо!  Придем ровно в полдевятого. Ладно, позже. До свидания. Что такое? Опять психует?  Да, ваш деньрожденный сюрприз опоздал на полчаса. Каждый год она придумывает себе заботы. Созывает всю мою семью, все расписано по секундам. Они приходят убедиться, что я еще жив. Что все под контролем. Да, вот так... Я притворяюсь, что удивлен. Гости тоже стараются. Но, в конечном счете, все отбывают повинность.</p>	<p>До свидания. До свидания. Да, Ивонна! Нет, он меня не слышит, он далеко. Да не слышит, Ивонна! Хорошо!  Придем ровно в полдевятого. Ладно, позже. До свидания. Что такое? Опять психует?  Да, ваш деньрожденный сюрприз опоздал на полчаса. Каждый год она придумывает себе заботы. Созывает всю мою семью, все расписано по секундам. Они приходят убедиться, что я еще жив. Что все под контролем. Да, вот так... Я притворяюсь, что удивлен. Гости тоже стараются. Но, в конечном счете, все отбывают повинность,</p>
01:01:34	<p><b>Driss :</b> Pardon. Excusez-moi. Pardon. Pardon. Pourriez-vous vous décaler ? Parce que c'était ma place en fait. <b>Homme :</b> Ah si, ça me dérange.</p>	<p>Простите. Разрешите. Разрешите. Простите... Вы не могли бы подвинуться? Это было мое место. Нет, не могу.</p>	<p>Простите. Разрешите. <u>Пардон.</u> Разрешите. Простите... Вы не могли бы подвинуться? Это было мое место. Нет, не могу.</p>

<p><b>Driss :</b> Si, si, si. Merci beaucoup. Décale, décale, décale. Vite. On se décale juste d'une chaise. Voilà. C'est gentil.</p> <p><b>Magalie :</b> C'est fou quoi ça change le costume. ça te va vachement bien. On dirait Barack Obama.</p> <p><b>Driss :</b> Ah bon ? Elle me kiffe, ça se voit. Barack Obama ! Ça c'est la classe. C'est comme si pour vous on disait, par exemple...Raffarin. Ou Georges Marchais.</p> <p><b>Driss :</b> Qu'est-ce que tu fabrique là ? Tu ne verras plus concert ? Descends.</p> <p><b>Elisa :</b> Laisse-moi tranquille.</p> <p><b>Driss :</b> Quoi, t'as tes règles ?</p> <p><b>Elisa :</b> Casse-toi.</p> <p><b>Driss :</b> Qu'est-ce qu'il y a ? Oh, Elisa ?</p> <p><b>Elisa :</b> Laisse-moi.</p> <p><b>Driss :</b> Qu'est-ce que t'as pris ? Où t'as trouvé ça ?</p> <p><b>Elisa :</b> Dans le sac d'Yvonne.</p> <p><b>Driss :</b> Imodium ? Et qu'est-ce que tu voulais faire avec ça ? Tu voulais te tuer ? Tu vas arrêter chier pendant trois mois là.</p> <p><b>Elisa :</b> Vas-y mais laisse-moi.</p> <p><b>Driss :</b> Attends. Et t'as pris du Doliprane aussi ? Tu vas mourir ! C'est grave. Qu'est qu'on fait? On appelle les</p>	<p>Можете. Спасибо. Давай, живо! Все сдвинулись на одно место, вот молодец.</p> <p>Как человека меняет костюм! Он тебе очень идет. Прямо Барак Обама. Правда? Она явно меня хочет! Барак Обама! Вот это класс! Это если бы вас назвали, например, Саркази или Шарлем де Голлем.</p> <p>Ты чего тут делаешь? Спускайся, пропустишь концерт. Оставь меня в покое!</p> <p>У тебя месячные, что ли? Отвали! Да в чем дело-то? Элиза! Не трогай меня! Козел! Элиза, что с тобой? В чем дело? Где ты это взяла? У Ивонны в сумке.</p> <p>Имодиум? И чего ты добивалась? Помереть хотела?</p> <p>Теперь ты срать не сможешь три месяца! Я сказала: отвянь!</p> <p>Так, погоди... Ты еще и Долипран выпила? Все, капец! Ты умрешь!</p>	<p>Можете, <u>можете</u>. Спасибо. Давай, <u>давай</u>, живо! Все сдвинулись на одно место, вот молодец. Как человека меняет костюм! Он тебе очень идет. Прямо Барак Обама. Правда? Она явно меня хочет! Барак Обама! Вот это класс! Это если бы вас назвали, например, Саркази или Шарлем де Голлем.</p> <p>Ты чего тут делаешь? Спускайся, пропустишь концерт. Оставь меня в покое!</p> <p>У тебя месячные, что ли? Отвали! Да в чем дело-то? Элиза! <u>Элиза, ооо</u>. Не трогай меня! Козел! Элиза, что с тобой? В чем дело? Где ты это взяла? У Ивонны в сумке.</p> <p>Имодиум? И чего ты добивалась? Помереть хотела?</p> <p>Теперь ты срать не сможешь три месяца! Я сказала: отвянь!</p> <p>Так, погоди... Ты еще и Долипран выпила? <u>Ну</u> все, капец! Ты умрешь!</p>
--	--	---

	<p>urgences ?</p> <p>Qu'est-ce qui t'as pris?  <b>Elisa</b> : C'est Bastien.  <b>Driss</b> : Quoi Bastien ?  <b>Elisa</b> : Il m'a larguée. Il s'en fout de moi. Il m'a même traitée de pute.  <b>Driss</b> : Ça c'est pas bien.  <b>Elisa</b> : De toute façon je vais me foutre en l'air, ça arrangera tout le monde.  <b>Driss</b> : N'importe quoi. Arrête de dire des conneries. Viens, on descend.  <b>Elisa</b> : Va le voir.</p> <p>Va lui parler.  <b>Driss</b> : A qui ?  <b>Elisa</b> : A Bastien. Je te paie, si tu veux.  <b>Driss</b> : Comment ça tu me paies ? T'es malade toi ou quoi ? Tu crois que j'ai à foutre de m'occuper des histoires des gamines ?  <b>Elisa</b> : S'il te plaît.  <b>Driss</b> : Parler à Bastien ? Tu me paies ? Tu sais pas à qui tu parles ?  <b>Elisa</b> : Mais Driss, s'il te plaît.  <b>Driss</b> : Bon, combien tu peux mettre ?  <b>Elisa</b> : T'es con.</p>	<p>Звоним в “скорую”?</p> <p>Из-за чего это?  Из-за Бастьяна.  И что с ним?  Он меня бросил и еще смеется!  Назвал меня шлюхой.  Да, это он зря.  Если я сдохну, всем только легче станет!  Чушь какая! Не говори ерунды, пойдём к гостям.</p> <p>Знаешь, что: сходи к нему!  Поговори с ним.  С кем?  С Бастьяном! Я тебе заплачу.  Как это заплатишь?  Болная, что ли?  У меня дел других нет, кроме ваших разборок?</p> <p>Пожалуйста!  Пойти к Бастьяну? Ты заплатишь?</p> <p>Ты хоть знаешь, с кем говоришь?</p> <p>Пожалуйста, Дрисс!  А сколько отвалишь?</p> <p>Дурак!</p>	<p><u>Ну че</u>, звоним в “скорую”?</p> <p>Из-за чего это?  Из-за Бастьяна.  И что с ним?  Он меня бросил и еще смеется!  Назвал меня шлюхой.  Да, это он зря.  <u>Все равно</u> если я сдохну, всем только легче станет!  Чушь какая! Не говори ерунды, пойдём к гостям.  Знаешь, что: сходи к нему!  Поговори с ним.  С кем?  <u>Да</u> с Бастьяном! Я тебе заплачу.  Как это заплатишь?  Болная, что ли?  У меня <u>что</u>, дел других нет, кроме ваших разборок?  <u>Ну</u> пожалуйста!  Пойти к Бастьяну? Ты заплатишь?</p> <p>Ты хоть знаешь, с кем говоришь?</p> <p><u>Ну</u> пожалуйста, Дрисс!  А сколько отвалишь?</p> <p>Дурак!</p>
01:04:40	<p><b>Ami</b> : Il y a du style, il y a une patte, mais...  Quinze mille euros pour un artiste inconnu, ça paraît quand même...  D'un autre côté je vais l'acheter et puis dans un an, ça vaudra peut-être le triple et puis je regretterai.  Et puis tu me diras, tu vois, je t'avais dit.</p>	<p>Нет, тут есть стиль, да...  Есть почерк, но...  11 000 – это как-то слишком для дебютанта.  С другой стороны – не куплю, а через год он будет стоить 30 000,  я спохвачусь, а ты скажешь:</p>	<p>Нет, тут есть стиль, да...  Есть почерк, но...  11 000 – это как-то слишком для дебютанта.  С другой стороны – не куплю, а через год он будет стоить 30 000,  я спохвачусь, а ты скажешь:</p>

	<p>Tu m'as dit qu'il va exposer à Londres ?  <b>Philippe</b> : Bientôt à Berlin.  <b>Ami</b> : A Berlin aussi.</p> <p>Moi, je ne sais pas...</p> <p>C'est une somme, onze mille euros.</p>	<p>“Я говорил!”.  Да?  Значит, выставляется в Лондоне?  А потом – в Берлине.</p> <p>И в Берлине тоже?</p> <p>Даже не знаю, как-то...</p> <p>Это серьезно : 11,000.</p>	<p>“Я говорил!”.  Да?  Значит, выставляется в Лондоне?  А потом – в Берлине.</p> <p>И в Берлине тоже?  <u>Ух ты...</u>  <u>Ну</u> даже не знаю, как-то...  Это серьезно : 11,000.</p>
01:05:18	<p><b>Driss</b> : Mais quoi, laissez-moi un peut d'information là.  Elle a quelqu'un, c'est ça ?  <b>Yvonne</b> : Bon, oui : Fred.  <b>Driss</b> : Quoi Fred ?  <b>Yvonne</b> : Ils sont ensemble depuis au moins 2 ans. Un jour c'est ensemble, un jour c'est fini.  Ils ont des tensions.  En ce moment je sais qu'il y a l'eau dans le gaz. .  <b>Driss</b> : C'est peut-être à cause de moi ça.  Vous avez déjà parlé de moi ?  <b>Yvonne</b> : Non.  Mais si ! Un peu.  <b>Driss</b> : Elle me kiffe, c'est sûr, elle me kiffe.</p> <p>Vous me charriez, c'est ça ?  <b>Yvonne</b> : Oh non.  <b>Driss</b> : Non, mais charriez, c'est pas grave.  Un jour viendra Magalie sans mon bras.  <b>Yvonne</b> : L'espoir fait vivre !  <b>Driss</b> : Gare à vos problèmes gastriques.</p>	<p>Давайте, слейте мне информацию!</p> <p>У нее кто-то есть, да?  Есть: Фред.  Какой Фред?  Они живут уже года два.  То встречаются, то расстаются.</p> <p>У них все непросто.  Сейчас, например, опять поругались.</p> <p>Неужели из-за меня?</p> <p>Обо мне она говорит?</p> <p>Нет.  Конечно! Ну, бывает.</p> <p>Едрена-мать, я так и знал!  Она стопудово меня хочет!  Вы что, смеетесь надо мной?  Нет!  Смейтесь, сколько влезет!  Однажды Магали придет ко мне.</p> <p>Мечтать не вредно.</p> <p>Не налегайте на пирожные, если у вас больной</p>	<p>Давайте, слейте мне информацию!</p> <p>У нее кто-то есть, да?  Есть: Фред.  Какой Фред?  Они живут уже года два.  <u>Ну</u> то встречаются, то расстаются.</p> <p>У них все непросто.  Сейчас, например, опять поругались.</p> <p>Неужели из-за меня?</p> <p>Обо мне она говорит?</p> <p>Нет.  Конечно! Ну, бывает.</p> <p>Едрена-мать, я так и знал!  Она стопудово меня хочет!  Вы что, смеетесь надо мной?  Нет, <u>нет!</u>  Смейтесь, сколько влезет!  Однажды Магали придет ко мне.</p> <p>Мечтать не вредно.</p> <p>Не налегайте на пирожные, если у вас больной</p>

	<p>Je suis pas médecin, mais imodium, quand on le prend... c'est que ça va pas.</p> <p><b>Philippe :</b> Excusez-moi, s'il vous plaît, je peux vous demander un petit service ? Un petit morceau pour moi encore <b>Driss :</b> Philippe, on était bien là! <b>Philippe :</b> Si, si, si. "Les 4 Saisons" de Vivaldi ? "L'estate" ? Vous allez voir, ça va vous plaire. <b>Driss :</b> Putain. <b>Philippe :</b> Alors, Driss, ne dites pas que ça vous fait rien ça ? <b>Driss :</b> Non, non, rien du tout. Rien du tout. La musique qui se danse pas, n'est pas la musique.</p> <p><b>Philippe :</b> On va passer à une autre chose. <b>Driss :</b> Si, je connais. C'est une pub ! Pour du café, non ? Oyez, par mandat...on m'attend au château de vieux vicomte! Je dois y mener des ménestrels. Allez ! Oui, je suis bon chevalier. C'est chelou. C'est des... C'est des gens qui ne sont pas vêtus. Je vois des gens courir mais pas, pas d'habits. Ça glousse. <b>Philippe :</b> D'accord, ça va. <b>Driss :</b> Il était chaud,</p>	<p>желудок. Я, конечно, не врач, но Имодаиум - такая вещь... Ее зря не пропишут.</p> <p>Извините! Прошу прощения. У меня есть небольшая просьба. Можно на бис для меня кое-что? Нет, Филипп! Хорошо сидели! Надо. "Времена года" Вивальди, "Лето". Послушайте, вам понравится. Вот черт. Ну как, Дрисс? Ничего не дрожит внутри? Нет. Нет, ничего. Ни капельки не дрожит. Если под музыку не танцуют, это не музыка. Ладно. Вторая попытка. Эту я знаю. Это реклама! Кофе, кажется? Но, мой скакун! Меня ждут в замке виконта! Я везу туда менестрелей!</p> <p>Скорей! Ура, я – сэр Ланселот! Это изврат какой-то. Какие-то неодетые люди... Я вижу голых! Какие-то голые люди бегают и смеются!</p> <p>Ладно...</p> <p>Нет, Бах – красавчик!</p>	<p>желудок. Я, конечно, не врач, но Имодаиум - такая вещь... Ее зря не пропишут.</p> <p>Извините! Прошу прощения. У меня есть небольшая просьба. Можно на бис для меня кое-что? Нет, Филипп! Хорошо сидели! Надо, <u>надо</u>. "Времена года" Вивальди, "Лето". Послушайте, вам понравится. Вот черт. Ну как, Дрисс? Ничего не дрожит внутри? Нет. Нет, ничего. Ни капельки не дрожит. Если под музыку не танцуют, это не музыка. Ладно. Вторая попытка. Эту я знаю. Это реклама! Кофе, кажется? Но, мой скакун! Меня ждут в замке виконта! Я везу туда менестрелей!</p> <p>Скорей! Ура, я – сэр Ланселот! Это изврат какой-то. Какие-то неодетые люди... Я вижу голых! Какие-то голые люди <u>и все</u> бегают и смеются! Ладно, <u>ладно, ладно</u>...</p> <p>Нет, Бах – красавчик!</p>
--	---	---	---

	<p>Bach. Il devait embeler avec ça. C'est le Barry White de l'époque ! Je connais celle là! Si, si, je la connais. Tout le monde la connaît ! Mais si ! "Bonjour...vous êtes bien aux Assedic de Paris. Toutes nos lignes sont actuellement occupées.</p> <p>Le temps d'attente est d'environ 2 ans." C'est Tom et Jerry ça, non ? <b>Philippe</b> : Tom et Jerry ! Mais quel con ! Au secours ! Au secours ! Le chef-d'œuvre. <b>Driss</b> : Mon tour maintenant: on a écouté vos classiques, on va écouter les miens. Voici « Earth, Wing and Fire » dont on a déjà parlé ! Ecoutez cette tuerie ! Alors ? C'est autre chose ça, non ? <b>Philippe</b> : Ça c'est autre chose, c'est sûr. <b>Driss</b> : Ah oui. Appelez-moi plus, je réponds plus. <b>Philippe</b> : Driss ! Driss ! <b>Driss</b> : Non, je ne réponds pas. C'est parti. Allez, c'est son anniversaire. On danse là. Allez, bougez un peu. C'est l'anniversaire de Philippe. Voilà, Yvonne. Vas-y, Albert. Pivote ! Pivote !</p>	<p>Наверное, от баб отбою не было. Это Барри Уайт своего века! Эту я знаю! Конечно, знаю! Кто ж ее не знает? Точно! “Добрый день, вы позвонили в фонд занятости. К сожалению, все наши линии заняты. Время ожидания – два года”. Это из “Тома и Джерри”, да? “Том и Джерри”! Какой болван! Помогите! Это ведь шедевр! Теперь моя очередь! Это была ваша классика, теперь будет моя.</p> <p>“Эрф, Уинд энд Файр”, я вам говорил!</p> <p>Зацените, это чума! Ну как? Это ж другое дело! Совершенно другое, это точно. Конечно! Теперь зовите меня – я не отвечу. Дрисс! Дрисс! Ничего не слышу. Все, погнали. Чего стоим? День рождения же! Танцы! Давайте, просыпайтесь! У Филиппа же день рождения! Молодец, Ивонна! Давай, Альбер! Крутись!</p>	<p>Наверное, от баб отбою не было. Это Барри Уайт своего века! Эту я знаю! Конечно, знаю! Кто ж ее не знает? Точно! “Добрый день, вы позвонили в фонд занятости. К сожалению, все наши линии заняты. Время ожидания – два года”. Это из “Тома и Джерри”, да? “Том и Джерри”! Какой болван! Помогите! Это ведь шедевр! Теперь моя очередь! Это была ваша классика, теперь будет моя.</p> <p>“Эрф, Уинд энд Файр”, я вам говорил!</p> <p>Зацените, это чума! Ну как? Это ж другое дело! Совершенно другое, это точно. Конечно! Теперь зовите меня – я не отвечу. Дрисс! Дрисс! Ничего не слышу. Все, погнали. Чего стоим? День рождения же! Танцы! Давайте, просыпайтесь! У Филиппа же день рождения! Молодец, Ивонна! Давай, Альбер! Крутись! <u>Крутись!</u></p>
01:10:00	<b>Driss</b> : Bon, allez.	Ладно...	<u>Так</u> , ладно...

<p>Après tout ça j'ai pas donné mon petit cadeau. Elle est arrivée ce matin. Je voulais pas gâcher la fête, au cas où elle était moche. On sait jamais, quoi. En tous cas elle a répondu. Allez, bonne nuit. Je vous l'ouvre, parce que à vous ça prendra longue. Alors ? <b>Philippe</b> : C'est pas un thon. <b>Driss</b> : C'est vrai ? Oh putain, ça doit être la seule de Dunkerque qui a toutes ses dents ! Elle a mis un mot avec: "Je suis de passage à Paris, la semaine prochaine... j'attends votre appel", 3 petits points. Vous savez ce que ça veut dire trois petits points ? Ça veut dire quoi ? <b>Philippe</b> : C'est bon, ça ? <b>Driss</b> : Bien sûr que c'est bon ! Elle veut pécho ! Trois petits points ! Point, deux points, trois points, je veux pécho! C'est tout. <b>Philippe</b> : Oui, je vais pécho. <b>Driss</b> : On est bien, là. <b>Philippe</b> : Je ne réussirai pas à dormir. <b>Driss</b> : Mais si.</p> <p>Je la mets là. Elle vous regarde dormir.</p> <p>Allez.</p>	<p>У меня же для вас есть подарок. Пришло сегодня утром. Не хотел портить праздник: вдруг она уродка? Мало ли что... Зато она ответила! Спокойной ночи! Ладно, открою, а то вы до утра будете возиться. Ну как?</p> <p>Она не жаба.</p> <p>Правда? Ни фиги себе! Она одна в Дюнкерке со всеми зубами! Тут еще записка: "Через неделю я буду проездом в Париже. Жду вашего звонка". Троеточие! На что это нам намекает? Троеточие? Это хорошо? А как еще? Она вас кадрит! Три точки! Точка, точка и еще одна точка! Она вас кадрит, это явно!</p> <p>Мама, меня кадрят.</p> <p>Это же круто! Я теперь ни за что не усну. Ой, ладно, перестаньте. Ставлю сюда. Она будет смотреть, как вы спите. Вот так... Спокойно ночи,</p>	<p>У меня же для вас есть подарок. Пришло сегодня утром. Не хотел портить праздник: вдруг она уродка? Мало ли что... Зато она ответила! Спокойной ночи! Ладно, открою, а то вы до утра будете возиться. Ну как?</p> <p>Она не жаба.</p> <p>Правда? Ни фиги себе! Она одна в Дюнкерке со всеми зубами! Тут еще записка: "Через неделю я буду проездом в Париже. Жду вашего звонка". Троеточие! На что это нам намекает? Троеточие? Это хорошо? <u>Ну</u> а как еще? Она вас кадрит! Три точки! Точка, точка и еще одна точка! Она вас кадрит, это явно!</p> <p>Мама, меня кадрят.</p> <p>Это же круто! Я теперь ни за что не усну. Ой, ладно, <u>ладно</u>, перестаньте. Ставлю сюда. Она будет смотреть, как вы спите. Вот так... Спокойно ночи,</p>
---	--	--

	Bonne nuit, Philippe. Faites des beaux rêves.	Филипп! Приятных снов.	Филипп! Приятных снов!
01:11:30	<p><b>Philippe</b> : On reste avec la casquette ?  <b>Driss</b> : Oui.  <b>Yvonne</b> : C'est pas mal.  <b>Driss</b> : Non, c'est pas possible la casquette là. On dirait un cheminot. Trop classique.  <b>Yvonne</b> : Qu'est-ce que je viens de dire.  <b>Driss</b> : C'est bien ou c'est pas bien ?  <b>Yvonne</b> : Mais non, c'est pas bien, c'est trop classique.  <b>Philippe</b> : Allez, on oublie la casquette, les chapeaux et encore quelque chose.  <b>Driss</b> : Classique ou grand style ?  Il y a un truc, ça marche.</p> <p>La pêche, sinon ?  <b>Philippe</b> : Il est con.  <b>Driss</b> : On va à Dunkerque.  <b>Yvonne</b> : Allez.  <b>Philippe</b> : Yvonne va m'accompagner, je veux aller tout seul.  <b>Driss</b> : Ah bon ?  <b>Philippe</b> : Ça va.  <b>Yvonne</b> : Sûr ?  <b>Philippe</b> : Oui, oui, oui, je vais me débrouiller.  <b>Driss</b> : D'accord.  <b>Philippe</b> : Je crois que je stresse un peu.  <b>Driss</b> : Ça se voit pas du tout. Tout va bien.</p>	<p>Давайте вернем кепку.   Давайте.  А что, неплохо!  Нет, вы что, какая кепка?  Вы как кондуктор!  Главное, чтоб не скучно.  А я что говорю?!</p> <p>Так это хорошо или нет?</p> <p>Это как раз плохо, скучно!</p> <p>Забыли про кепки, про шапки - думаем дальше.  Классика или крутость?</p> <p>Что-то есть... Да, это работает!  А можем, на рыбалку?  Дурак.  Мы скачем в Дюнкерк!</p> <p>Вперед.  Ивонна пойдет со мной,  мы с ней справимся.</p> <p>Точно?  Хорошо.  Берем.  Не волнуйтесь за меня.</p> <p>Ладно.  Кажется, я все-таки боюсь.  По вам совсем не видно.  Все хорошо.</p>	<p>Давайте вернем кепку.   Давайте.  А что, неплохо!  Нет, <u>нет, нет</u>, вы что, <u>ну</u> какая кепка?  Вы как кондуктор!  Главное, чтоб не скучно.  А я что говорю?!</p> <p>Так это хорошо или нет?</p> <p>Это как раз плохо, <u>слишком</u> скучно!</p> <p>Забыли про кепки, про шапки - думаем дальше.  Классика или крутость?  Что-то есть...  Да, это работает!</p> <p>А можем, на рыбалку?  Дурак.  Мы скачем в Дюнкерк!</p> <p>Вперед.  Ивонна пойдет со мной,  мы с ней справимся.</p> <p>Точно?  Хорошо.  Берем.  <u>Да, да, да</u>, не волнуйтесь за меня.  Ладно.  Кажется, я все-таки боюсь.  По вам совсем не видно.  Все хорошо.</p>
01:12:30	<p><b>Garçon</b> : 4 AC moins B carré.  <b>Bastien</b> : Moins B carré</p>	<p>Четыре "АС" минут "Б" квадрат.  Минус "Б" квадрат?</p>	<p>Четыре "АС" минут "Б" квадрат.  Минус "Б" квадрат?</p>

	<p>?</p> <p><b>Garçon</b> : Oui. <b>Bastien</b> : J'ai trouvé 20 ! Comment j'ai pu trouvé..</p> <p><b>Driss</b> : Viens ! Toi, Dave, va faire un tour. Alors, Bastien, tu me reconnais ?</p> <p><b>Bastien</b> : Oui. <b>Driss</b> : Oui ? <b>Bastien</b> : Qu'est-ce qu'il y a ? <b>Driss</b> : C'est pas bien ce que tu as dit à Elisa. C'est pas très jolie. <b>Bastien</b> : Mais j'ai rien dit. <b>Driss</b> : Tais-toi ! Maintenant tu vas te comporter comme un homme et tu vas t'excuser. <b>Bastien</b> : Pardon monsieur. <b>Driss</b> : Lève ta main. Pas à moi, à elle. <b>Bastien</b> : D'accord. <b>Driss</b> : Et puis tu vas lui apporter des croissants tous les matins. <b>Bastien</b> : Au beurre ? <b>Driss</b> : Quoi ? <b>Bastien</b> : Beurre ou ordinaire ? <b>Driss</b> : Je sais pas, je m'en fous. Comme tu veux, mais tu fais bien. T'es gentil, d'accord ? <b>Bastien</b> : Oui. <b>Driss</b> : Allez, casse-toi. Allez, dégage. Et coiffe-toi : mets une barrette.</p>	<p>Да. У меня вышло 20. Я что, не заметил квадрат? Сюда иди! А ты, блондин, иди погуляй. Ну, Бастьян? Узнал меня? Да.</p> <p>А что?</p> <p>Что ты там сказал Элизе? Это нехорошо. Да я ничего... Молчать! Лучше веди себя как мужик и попроси прощения. Ладно, извини. Руку убрал! Не у меня: у нее. У нее... Понял. Усек? И еще каждое утро будешь приносить ей круассаны. С джемом или без? Чего? С джемом или без?</p> <p>Не знаю. Пофиг. Какие хочешь, но четко и вежливо! Вежливо. Усек? Давай, вали. Сейчас. Брысь отсюда! И причешишь, Пугало!</p>	<p>Да. У меня вышло 20. Я что, не заметил квадрат? Сюда иди! А ты, блондин, иди погуляй. Ну, Бастьян? Узнал меня? Да.</p> <p>А что?</p> <p>Что ты там сказал Элизе? Это нехорошо. Да я ничего... Молчать! Лучше веди себя как мужик и попроси прощения. Ладно, извини. Руку убрал! Не у меня: у нее. У нее... Понял. Усек? И еще каждое утро будешь приносить ей круассаны. С джемом или без? Чего? С джемом или без? Не знаю. Пофиг. Какие хочешь, но четко и вежливо! Вежливо. Усек? Давай, вали. Сейчас. Брысь отсюда! И причешишь, Пугало!</p>
01:12:56	<p><b>Philippe</b> : Quelle heure il est ? <b>Yvonne</b> : Seize heures quarante cinq. <b>Philippe</b> : On enlève la casquette ?</p>	<p>Который час? Без пятнадцати пять. Давайте снимем кепку.</p>	<p>Который час? Без пятнадцати пять. Давайте снимем кепку.</p>

<p><b>Yvonne :</b> C'est mieux.  <b>Philippe :</b> Et là, quelle heure il est ?  <b>Yvonne :</b> Quarante six ; quarante sept. Vous savez ça ne bouge pas tellement vite.  <b>Philippe :</b> Je veux bien un whisky. Oui.  <b>Yvonne :</b> Monsieur.  <b>Philippe :</b> Un autre.  <b>Yvonne :</b> Et là, quelle heure je sais pas si...</p> <p><b>Philippe :</b> Un double. Monsieur, s'il vous plaît, un double whisky.</p> <p>*****</p> <p><b>Femme :</b> Ah, d'accord.</p> <p>*****</p> <p><b>Mère :</b> Aucun souci. Au revoir.  <b>Femme :</b> Au revoir.</p> <p><b>Driss :</b> Allô ?  <b>Philippe :</b> Allô, Driss ? Qu'est-ce que vous faites ? Je vous dérange ?  <b>Driss :</b> Un peu de sport. Alors ?  <b>Philippe :</b> Dites-moi, vous n'avez pas envie de prendre un large ?  <b>Driss :</b> Je vous pose pas de questions ?  <b>Philippe :</b> Non, pas de questions.  <b>Driss :</b> Vous voulez vous barrer c'est ça ?  <b>Philippe :</b> Oui, c'est ça.  <b>Driss :</b> On va où ?  <b>Philippe :</b> Respirer un peu.  <b>Driss :</b> Respirer un peu ? Je prends vite douche et j'arrive.</p>	<p>Да, так лучше.  А сейчас который час?  Четыре сорок шесть.  Знаете, время летит не так быстро.  Хочется виски.  Да.  Мсье!  Повторите.  Перед свиданием лучше не налегать.  Двойной!  Будьте любезны!  Мне двойной виски.  До свидания. Ну что, Фату, я пойду на автобус.  Хорошо.  Ты как, завтра меня подстрахуешь на пару часиков?  Конечно, без проблем.  Пока!  Алло?  Алло, Дрисс?  Что вы делаете?  Не отрываю?  Я в спортзале.  А что?  А может, уедем куда-нибудь?  Без лишних вопросов?  Да, лучше без них.  Хотите свалить отсюда?  Да, вот именно.  А куда?  На свежий воздух.  На свежий воздух.  Заскочу в душ и</p>	<p>Да, так лучше.  А сейчас который час?  Четыре сорок шесть.  Знаете, время летит не так быстро.  Хочется виски.  Да.  Мсье!  Повторите.  Перед свиданием лучше не налегать.  Двойной!  Будьте любезны!  Мне двойной виски.  До свидания. Ну что, Фату, я пойду на автобус.  Хорошо.  Ты как, завтра меня подстрахуешь на пару часиков?  Конечно, без проблем.  Пока!  Алло?  Алло, Дрисс?  Что вы делаете?  Не отрываю?  Я в спортзале.  А что?  А может, уедем куда-нибудь?  Без лишних вопросов?  Да, лучше без них.  Хотите свалить отсюда?  Да, вот именно.  А куда?  На свежий воздух.  На свежий воздух.  Ща заскочу в душ и</p>
---	---	--

	<p><b>Philippe</b> : Allez, on s'en va, la casquette.  <b>Yvonne</b> : Mais il est à peine 18 h.  <b>Philippe</b> : On s'en va.</p>	<p>приеду.  Уходим. Кепку!  Но сейчас только начало седьмого.  Уходим!</p>	<p>приеду.  <u>Ладно</u>, уходим. Кепку!  Но сейчас только начало седьмого.  Уходим!</p>
01:15:40	<p><b>Femme</b> : Bonsoir.  <b>Driss</b> : Bonsoir.  <b>Philippe</b> : Donnez-lui aussi un peu du champagne, ça va le déstresser.  <b>Driss</b> : Je suis pas stressé.  <b>Philippe</b> : Ah bon ?  <b>Driss</b> : Non.  Il y a que nous là ?  Ils ne viennent pas les autres gens ?  C'est que nous, quoi.  Je suis pas rassuré quand même là.  <b>Philippe</b> : Pourquoi ?  Je sais pas. On va dire, vous soyez pas un poissard.  L'accident, le fauteuil, votre femme...  C'est un peu l'ambiance Kennedy chez vous.  <b>Philippe</b> :  Mademoiselle.  <b>Femme</b> : Oui.  <b>Philippe</b> : Voulez vous bien lui donner le paquet, s'il vous plaît ?  Merci.  <b>Driss</b> : Merci. Pourquoi ?  C'est quoi ça ?  <b>Philippe</b> : C'est votre côte sur le marché de l'art : j'ai pu vous en tenir onze mille euros.  Vous devez continuer.    <b>Driss</b> : Oui. Très, très bon business.  En plus je le sentais bien. Il y avait un truc qui s'est fait comme ça</p>	<p>Добрый вечер.  Здравствуйте.  И ему налейте шампанского, чтобы не психовал.    Я не психую.  Правда?  Да.  Нас только двое?  Больше никто не придет?  Только мы вдвоем?  Все-таки стремновато.    Почему?  Даже не знаю.  Просто вы какой-то невезучий.  То падение, кресло...  Жена еще...  У вас какое-то семейство Кеннеди.  Мадемуазель!  Да?  Будьте добры, принесите ему конверт.  Спасибо.  Спасибо. А зачем?  Что это такое?  Столько вы стоите на рынке искусства.  Я получил за вас 11 000.    Только не бросайте: у вас явный талант.  А то! Выгодный бизнес!  И потом, меня осенило!  Какое-то было вдохновение, все сразу</p>	<p>Добрый вечер.  Здравствуйте.  И ему налейте шампанского, чтобы не психовал.    Я не психую.  Правда?  Да.  Нас только двое?  Больше никто не придет?  Только мы вдвоем?  Все-таки стремновато.    Почему?  Даже не знаю.  Просто вы какой-то невезучий.  То падение, кресло...  Жена еще...  У вас какое-то семейство Кеннеди.  Мадемуазель!  Да?  Будьте добры, принесите ему конверт.  Спасибо.  Спасибо. А зачем?  Что это такое?  Столько вы стоите на рынке искусства.  Я получил за вас 11 000.    Только не бросайте: у вас явный талант.  А то! Выгодный бизнес!  И потом, меня осенило!  Какое-то было вдохновение, все сразу</p>

	<p>d'instinct. D'un coup en plus avec la musique, il y a eu un bon mélange qui d'un coup a fait une révélation. La lumière...</p> <p><b>Philippe</b> : Ne vous emballez pas trop quand même. <b>Driss</b> : Onze mille euros quand même...c'est incroyable. C'est quoi ça ? <b>Philippe</b> : C'est rien, c'est un trou dans la carlingue. On doit pas pouvoir s'en échapper. <b>Driss</b> : Non, Philippe, s'il y a un problème, il faut me dire. <b>Philippe</b> : Très heureux de vous avoir connu. <b>Driss</b> : Non, j'aime pas ces vanes. Non, franchement, là vous avez l'habitude des drames, mais moi...je connais pas moi.</p>	<p>нарисовалось. Вдруг, еще и музыка наложилась! Как-то все срослось. И на меня сошло какое-то озарение! Я как будто увидел свет! Что-то вас понесло.</p> <p>Не, ну 11 000 евро! Это же с ума со...</p> <p>Это что было? О, ерунда: дыра в фюзеляже. Теперь никому из нас не спастись. Филипп, если что-то не так - скажите. Рад был познакомиться.</p> <p>Эти шутки я не люблю! Не, правда: я понимаю, вы привыкли жить без ног, но я... Я как-то нет.</p>	<p>нарисовалось. Вдруг, еще и музыка наложилась! Как-то все срослось. И на меня сошло какое-то озарение! Я как будто увидел свет! Что-то вас <u>уже</u> понесло.</p> <p>Не, ну 11 000 евро! Это же с ума со...</p> <p>Это что было? О, ерунда: дыра в фюзеляже. Теперь никому из нас не спастись. <u>Так</u>, Филипп, если что-то не так - скажите. Рад был познакомиться.</p> <p>Эти шутки я не люблю! Не, правда: я понимаю, вы привыкли жить без ног, но я... Я как-то нет.</p>
01:18:52	<p><b>Driss</b> : Il faut être complètement fou pour faire ça. <b>Philippe</b> : Un peu. <b>Driss</b> : Je veux quand même vous dire un truc...vous êtes vraiment un grand, grand malade. <b>Philippe</b> : Ah bon ? Je ne savais pas. Voilà. Puis maintenant vous équipez Driss. <b>Homme</b> : Oui. <b>Driss</b> : C'est ça, oui. Aucun rapport, je fais pas ces trucs-là, moi. Je vous attends là-bas. Je prends des photos. « Equipez Driss ! »</p>	<p>Надо быть психом, чтобы это делать.</p> <p>Не без этого. Я вам честно скажу, Филипп: у вас с головой очень, очень плохо. Правда? А я и не знал. Хорошо! Теперь готовьте Дрисса. Сейчас. Не дождетесь, я прыгать не буду. Я вас там подожду,  пофотографирую. “Готовьте Дрисса”!</p>	<p>Надо быть <u>полным</u> психом, чтобы это делать. Не без этого. Я вам честно скажу, Филипп: у вас с головой очень, очень плохо. Правда? А я и не знал. Хорошо! Теперь готовьте Дрисса.  Сейчас. <u>Щас</u> не дождетесь, я прыгать не буду. Я вас там подожду,  пофотографирую. “Готовьте Дрисса”!</p>

	<p><b>Philippe</b> : Comment vous allez prendre des photos ? pourrez pas en prendre !  <b>Driss</b> : Marrez-vous, marrez-vous. Je fais pas ça.  Putain.  Je veux plus.  <b>Homme</b> : Attends.</p> <p><b>Driss</b> : Je veux l'enlever.  On est pas obligé de toute façon !  <b>Homme</b> : Non.</p> <p><b>Driss</b> : Je veux plus. Ma godasse !  <b>Homme</b>: Go, go, go.  <b>Driss</b> : Ma chaussure !  Oh sa mère, putain.  On est en train de monter là !  Putain !</p> <p>Qu'est-ce qui se passe ?  Putain !  <b>Philippe</b> : Alors, Driss ? Détendez-vous !</p> <p><b>Driss</b> : Je suis détendu mais je dis qu'on redescend maintenant, ça y est j'ai vu.  Oh putain !  Oh, je suis en train de kiffer.  Oh sa mère !  <b>Philippe</b> : Allez Driss.  <b>Driss</b> : C'est chant-mé...</p>	<p>Чем вы собрались фотографировать?</p> <p>Смейтесь, смейтесь!  Я не с вами.</p> <p>Капец...  Я не пойду.  Ты куда?  Спокойно! Не бойся!  Как это снимается?  Я не обязан прыгать!</p> <p>Тебя никто не заставляет.  Ай, блин, куда?! Я не хочу!  Пошел!  Я ботинок потерял!  Стойте! Куда ж я без ботинка?</p> <p>Твою мать!  Мы поднимаемся!  Что происходит?!  Е-мое, да что это...  Как ты, Дрисс!  Все нормально, не психуй.  Расслабься, старина!  Да я расслабился, просто пора уже спускаться!  Я полетел, все увидел.  Твою мать!  Чтоб я сдох! Я сейчас кончу!  Твою мать!  Держись, Дрисс!  Когда ж это кончится?  Ох мамочки...</p>	<p>Чем вы собрались фотографировать?</p> <p>Смейтесь, смейтесь!  Я не с вами.</p> <p>Капец...  Я не пойду.  Ты куда?  Спокойно! Не бойся!  Как это снимается?  Я не обязан прыгать!</p> <p>Тебя никто не заставляет.  Ай, блин, куда?! Я не хочу!  Пошел! <u>Пошел!</u>  Я ботинок потерял!  Стойте! Куда ж я без ботинка?</p> <p>Твою мать! <u>Твою мать!</u>  Мы поднимаемся!  Что происходит?!  Е-мое, да что это...  Как ты, Дрисс!  Все нормально, не психуй.  Расслабься, старина!  Да я расслабился, просто пора уже спускаться!  Я полетел, все увидел.  Твою мать!  Чтоб я сдох! Я сейчас кончу!  Твою мать!  Держись, Дрисс!  Когда ж это кончится?  Ох мамочки...</p>
01:20:54	<p>*****</p> <p><b>Driss</b> : Une question - où est que trouve-t-on...un tétra ?  <b>Philippe</b> : Où ? Je ne sais pas.</p>	<p>Вы визжали, как старая бабуля.  Перестаньте!  Осторожно.  Внимание, вопрос: где паралитик?</p> <p>Где паралитик? Не знаю.</p>	<p>Вы визжали, как старая бабуля.  Перестаньте!  Осторожно,  <u>осторожно.</u>  Внимание, вопрос: где паралитик?</p> <p>Где паралитик? Не</p>

	<p><b>Driss</b> : Là où on l'a laissé ! C'est la meilleure. <b>Philippe</b> : Ah le salaud !</p> <p><b>Yvonne</b> : Driss, il y a quelqu'un pour vous dans un grand salon. <b>Driss</b> : Qu'est-ce que tu fous là ? <b>Adama</b> : T'es un cachotier toi. C'est à toi qu'il faut dire ça. <b>Driss</b> : Comment t'as eu l'adresse ? <b>Adama</b> : Les Assedic m'ont envoyé ça.</p> <p><b>Driss</b> : Ça c'est quoi là ? <b>Adama</b> : Rien. <b>Driss</b> : C'est t'as foutu ? <b>Adama</b> : C'était un scooter. <b>Driss</b> : T'es tombé en scooter ? Lève-toi. Tombé au scooter ! Par là.</p> <p><b>Adama</b> : Putain ! Tu dors ici ? <b>Driss</b> : Vas-y, raconte, qu'est-ce qui s'est passé là. <b>Adama</b> : Rien, rien s'est passé. <b>Driss</b> : Qu'est-ce que s'est passé, je te dis ! <b>Adama</b> : C'est pas ton problème, c'est tout. Tu vas te consoler ? <b>Driss</b> : Comment ça, c'est pas mon problème ? Tu veux te cacher ici ! C'est pas mon problème. <b>Adama</b> : C'est fini, on s'est fait niquer. Mais t'inquiètes ! Ça va partir en couilles. Je vais me venger. <b>Driss</b> : Tu ne peux rien</p>	<p>Там, где ты его бросил.</p> <p>Смешно. Вот негодяй! С ума сойти. Дрисс, вас кое-кто ждет в гостиной.</p> <p>Ты чего здесь делаешь?</p> <p>Ты у нас партизан, тебя надо спросить.</p> <p>Как ты адрес узнал?</p> <p>Пришло из фонда занятости: там был адрес. Откуда фингал? Так, ерунда. Колись! Упал со скутера!</p> <p>Упал со скутера? Со скутера, блин, упал. Вставай! Упал со скутера... Сюда! Ни фиги себе! Здесь живешь? Рассказывай: что случилось? Ничего не случилось.</p> <p>Что случилось, я спросил! Не твое дело, не ори!</p> <p>Как это не мое дело? Мое, раз ты сюда прибежал!</p> <p>Мы с пацанами запалились. Не ссы, все обойдется.</p>	<p>знаю.</p> <p>Там, где ты его бросил.</p> <p>Смешно. Вот негодяй! С ума сойти. Дрисс, вас кое-кто ждет в гостиной.</p> <p>Ты чего здесь делаешь?</p> <p>Ты у нас партизан, тебя надо спросить.</p> <p>Как ты адрес узнал?</p> <p>Пришло из фонда занятости: там был адрес. Откуда фингал? Так, ерунда. Колись! Упал со скутера!</p> <p>Упал со скутера? Со скутера, блин, упал. Вставай! Упал со скутера... Сюда! Ни фиги себе! Здесь живешь? <u>Давай</u> рассказывай: что случилось? Ничего не случилось.</p> <p>Что случилось, я спросил! Не твое дело, <u>понял</u>? Не ори!</p> <p>Как это не мое дело? Мое, раз ты сюда прибежал! Мы с пацанами запалились. Не ссы, все обойдется.</p>
--	---	---	--

<p>faire ! Elle est au courant la daronne ? <b>Adama</b> : Non, pourquoi ? T'inquiètes, je gère. <b>Driss</b> : Tu gères rien du tout. Tu me casses le cul là. <b>Adama</b> : C'est bon. <b>Driss</b> : Et maintenant tu touches à rien et tu m'attends, t'as compris ? <b>Adama</b> : Je peux me loger sur lit ? <b>Driss</b> : Tu touches rien, je te dis. Dans nulle part.</p> <p><b>Adama</b> : Ça va, j'ai compris. <b>Driss</b> : Ta tête là ! C'est bon, il est avec moi, je te dis. Mina, arrête de pleurer. Il n'est pas blessé, c'est une égratignure. Il a rien. Mais n'importe quoi. Personne va tuer personne. C'est des menaces, c'est des mots ! Ils vont rien faire. Mais attends, je peux pas m'en occuper. Non, je peux pas, travaille là. Non, tu dis rien, tu dis rien. Tu ne la préviens pas, tu te fermes dans ta chambre, si tu veux pleurer, tu pleures là bas, mais tu ne dis rien. On va se coucher là, non ? <b>Philippe</b> : Moi, je vais rester encore un petit instant. Asseyez-vous. Asseyez-vous là. Qu'est-ce qu'elle évoque</p>	<p>Обойдется... Размечтался! Матери сказал?  Ничего она не знает! Не парься, я все улажу. Ни хрена ты не уладишь! Нечего даже соваться! Ладно тебе... Сиди здесь и ничего не трогай!  Прилечь можно?  Я сказал: ничего не трогай! Прилечь нельзя! Да все, я понял!  Борзеешь! Смотри мне. Да все в порядке, он у меня. Мина, хорош реветь! Он не ранен, это царапина! Фигня! Не говори чушь, никто никого не убьет. Они такие борзые только на словах, а не на деле. Нет, я не могу заняться, не могу: я работаю! Нет, не надо: не говори ей, придумай что-нибудь.  Хочешь поплакать – запись у себя и поплачь, но ей ни слова! Может, спать пойдем? Я еще немного тут посижу.  И вы присаживайтесь. Сядьте сюда. О чем вы думаете, глядя на эту женщину?</p>	<p>Обойдется... Размечтался! Матери сказал?  Ничего она не знает! Не парься, я все улажу. Ни хрена ты не уладишь!  Нечего даже соваться! Ладно тебе... Сиди здесь и ничего не трогай!  Прилечь можно?  Я сказал: ничего не трогай! Прилечь нельзя! Да все, я понял!  Борзеешь! Смотри мне. Да все в порядке, он у меня. Мина, хорош реветь! Он не ранен, это царапина! Фигня! Не говори чушь, никто никого не убьет. Они такие борзые только на словах, а не на деле. Нет, я не могу заняться, не могу: я работаю! Нет, не надо: не говори ей, придумай что-нибудь.  Хочешь поплакать – запись у себя и поплачь, но <u>чтоб</u> ей ни слова! Может, спать пойдем? Я еще немного тут посижу.  И вы присаживайтесь. Сядьте сюда.</p>
--	---	--

<p>cette femme pour vous ?  <b>Driss</b> : Je sais pas, elle a l'air bon.  <b>Philippe</b> : Oui, à part ça ?  <b>Driss</b> : On y vas, on monte là ? Parce que j'ai un truc à régler en haut.  <b>Philippe</b> : J'imagine qu'elle se lève, qu'elle se retourne et qu'enfin je découvre son visage.</p> <p>Il vous ressemble le petit. Adama ? C'est ça, oui ?  <b>Driss</b> : C'est ça, oui.  <b>Philippe</b> : Je l'ai aperçu tout à l'heure.  Je crois que je l'avais croisé dans la rue, j'aurais tout de suite pu deviner que c'était votre frère.  <b>Driss</b> : C'est drôle.  <b>Philippe</b> : Pourquoi ?  <b>Driss</b> : C'est drôle parce que c'est pas mon frère.  <b>Philippe</b> : Ah bon ?  <b>Driss</b> : Oui, c'est compliqué.  <b>Philippe</b> : C'est votre frère ou c'est pas votre frère ?  Bon, d'accord, j'ai compris. Bon, allez, on y va.  <b>Driss</b> : C'est mes parents...pas mes parents en fait.  C'est mon oncle et ma tante. Ils m'ont cherché au Sénégal quand j'ai eu 8 ans.  Ils n'ont arrivé pour avoir de gosse, aller voir mon frère qui avait pleins de gosses et ils ont pris l'aîné...moi.  En vrai je m'appelle Bakari.  Ca mon vrai nom.</p>	<p>Вроде она ничего.  Да, а кроме этого? Давайте пойдём?  У меня еще дела наверху...  А я все жду, что она встанет, обернется, и я, наконец, увижу ее лицо.  Он похож на вас. Адама, кажется?  Да, правильно.  Я рассмотрел его.  Если бы я его встретил на улице, сразу бы догадался, что это ваш брат.</p> <p>Странно.  Почему?  Хотя бы потому, что мы не братья.  Вот как?  Да, все непросто.</p> <p>Так он вам брат или он вам не брат?  Ладно, я все понял.  Поехали дальше.</p> <p>Мои родители - мне не родители.</p> <p>Это мои дядя и тетя.  Когда мне было восемь, они забрали меня из Сенегала.  У них не получались дети, зато у брата детей было завались.  Взяли старшего. Меня.  Меня зовут Бакари.</p> <p>Такое вот имя.  Но таких полно на районе,  и я стал Идриссом.  А потом из этого</p>	<p>О чем вы думаете, глядя на эту женщину?  Вроде она ничего.  Да, а кроме этого? Давайте пойдём?  У меня еще дела наверху...  А я все жду, что она встанет, обернется, и я, наконец, увижу ее лицо.  Он похож на вас. Адама, кажется?  Да, правильно.  Я рассмотрел его.  Если бы я его встретил на улице, сразу бы догадался, что это ваш брат.</p> <p>Странно.  Почему?  Ну хотя бы потому, что мы не братья.  Вот как?  Да, все непросто.</p> <p>Так он вам брат или он вам не брат?  Ладно, я, <u>кажется</u>, понял.  Поехали дальше.</p> <p>Мои родители - мне не родители.</p> <p>Это мои дядя и тетя.  Когда мне было восемь, они забрали меня из Сенегала.  У них не получались дети, зато у брата детей было завались.  Взяли старшего. Меня.  Меня зовут Бакари.</p> <p>Такое вот имя.  Но таких полно на</p>
---	--	---

	<p>Mais, a l'habitude il y a pleins au quartier, donc ils m'ont appelé Idriss. Je sais pas pourquoi, c'est Driss qui est resté.</p> <p><b>Philippe</b> : Et après ?</p> <p><b>Driss</b> : Après, comme par hasard ma mère, ma tante...est tombée enceinte deux fois de suite.</p> <p>Puis mon oncle est mort. Elle a eu d'autres gars, d'autres gosses. Je vous dis, c'est compliqué.</p> <p><b>Philippe</b> : Et petit Adama n'aurait pas besoin d'un léger recadrage ?</p> <p>Il vient vous chercher, c'est ça ?</p> <p>Driss...je crois qu'on va s'arrêter là. Vous n'alliez pas pousser l'handicapé toute votre vie.</p> <p>Tout ce que vous avez travaillé, vous avez bien mérité vos Assedic. Bon allez, allez. En route. Allez.</p> <p><b>Driss</b> : Ouais.</p> <p><b>Philippe</b> : Bassari Bakari, Bakari Bassari, c'est beau, hein ? On dirait de la poésie. On dirait presque une allitération.</p> <p>Vous savez ce que c'est l'allitération ?</p> <p><b>Driss</b> : Non.</p>	<p>вышел Дрисс. - А потом? - А потом, неожиданно, мама... То есть, тетя, родила два раза подряд. Потом дядя умер. Пошли другие мужики, дети. Я же сказал: все не просто. А вашему Адаме не помешал бы легкий втык? Он за вами пришел, да?</p> <p>Дрисс...Кажется, пора расставаться. Вы же не хотите на себе паралитика всю жизнь таскать. Вы столько трудились, что заслужили пособие.</p> <p>Ну ладно. В дорогу. Едем. Да. Бассари Бакари. Бакари Бассари. А красиво! Почти как стихи. Практически аллитерация. Знаете, что такое аллитерация? Нет.</p>	<p>районе, и я стал Идриссом. А потом из этого вышел Дрисс. А потом? А потом, неожиданно, мама... То есть, тетя, родила два раза подряд. Потом дядя умер. Пошли другие мужики, дети. Я же сказал: все не просто. А вашему Адаме не помешал бы легкий втык? Он за вами пришел, да?</p> <p>Дрисс...Кажется, пора расставаться. Вы же не хотите на себе паралитика всю жизнь таскать. Вы столько трудились, что заслужили пособие.</p> <p>Ну ладно, <u>ладно</u>. В дорогу. Едем. Да. Бассари Бакари. Бакари Бассари. А красиво! Почти как стихи. Практически аллитерация. <u>А вы</u> знаете, что такое аллитерация? Нет.</p>
01:25:52	<p><b>Bastien</b> : Bonjour.</p> <p><b>Yvonne</b> : Bonjour, Bastien. Merci. A demain. Demain, on fait un brunch, il en faudrait plus.</p> <p><b>Bastien</b> : D'accord. Au revoir Yvonne.</p>	<p>Доброе утро! Доброе утро, Бастьян! Спасибо. До завтра. Да! Завтра у нас плотный завтрак, принеси побольше. Хорошо. До свидания, Ивонна!</p>	<p>Доброе утро! Доброе утро, Бастьян! Спасибо. До завтра. Да! Завтра у нас плотный завтрак, принеси побольше. Хорошо. До свидания, Ивонна!</p>

<p><b>Yvonne :</b> T'as pas oublié mes chouquettes ?</p> <p><b>Bastien :</b> Non, non.</p> <p><b>Yvonne :</b> Bien, merci !</p> <p><b>Bastien :</b> Bonjour à Elisa. <b>Yvonne :</b> A demain.</p> <p><b>Driss :</b> Bastien, mon ami ! Qu'est-ce tu fais ? Viens voir !</p> <p><b>Magalie :</b> C'est vrai ? Tu t'en vas ?</p> <p><b>Driss :</b> Oui. Mais bon, t'inquiète pas, j'ai ton numéro. Je t'appellerai, on reste au contact. Ca va être dur pour toi, mais il faut en être forte.</p> <p><b>Magalie :</b> C'est dommage. En plus tu sais que je vais récupérer ta chambre ? J'ai un des cas des os.</p> <p><b>Driss :</b> Je vais peut-être rester finalement. On va devoir se serrer dans ce tout petit lit là.</p> <p><b>Magalie :</b> On risque d'être un peu à l'étroit : je vis pas toute seule. Tiens ! Je te présente Frédérique.</p> <p><b>Frédérique :</b> Bonjour.</p> <p><b>Driss :</b> Salut. D'accord.</p> <p><b>Magalie :</b> Quoi ?</p> <p><b>Driss :</b> J'ai compris, c'est...juste en fait t'es ça...</p> <p><b>Magalie :</b> Oui.</p> <p><b>Driss :</b> Bon, je te fais pas la bise du coup.</p> <p><b>Magalie :</b> J'ai pas contre un plan à trois ?</p> <p><b>Driss :</b> Moi, je suis partant. C'est pas maintenant là, je dois partir là, mais après je peux revenir,</p>	<p>Мое печенье не забыл?</p> <p>Нет-нет! Молодец! Элизе привет! До завтра! Бастьян, дружище, как дела? Иди сюда!</p> <p>Значит, не врут? Ты уходишь? Да... Но не плачь, у меня есть твой номер. Я позвоню, будем на связи.</p> <p>Знаю, как тебе трудно, но будь сильной. Так обидно. Я как раз переезжаю в твою спальню. В моей ремонт. Раз так, я съезжать передумал. Будем ютиться в одной кровати. Тогда нам будет тесновато. Я живу не одна. Кстати, познакомься: Фредерика. Доброе утро. Привет. Все ясно. Что? Я все понял. Оказывается, ты – это... Да. Да. Ладно, тогда целоваться не будем. Можем сообразить на троих. А что, это можно. Только не сейчас, меня люди ждут, но вечером могу вернуться, если хочешь. Сейчас пора, но я вернусь.</p>	<p>Мое печенье не забыл?</p> <p>Нет-нет! Молодец! Элизе привет! До завтра! Бастьян, дружище, как дела? Иди сюда!</p> <p>Значит, не врут? Ты уходишь? Да... Но не плачь, у меня есть твой номер. Я позвоню, будем на связи.</p> <p>Знаю, как тебе трудно, но будь сильной. Так обидно. Я как раз переезжаю в твою спальню. В моей ремонт. Раз так, я съезжать передумал. Будем ютиться в одной кровати. Тогда нам будет тесновато. Я живу не одна. Кстати, познакомься: Фредерика. Доброе утро. <u>Здорово</u>. Все ясно. Что? Я все понял. Оказывается, ты – это... Да. Да. Ладно, тогда целоваться не будем. Можем сообразить на троих. А что, это можно. Только не сейчас, меня люди ждут, но вечером могу вернуться, если хочешь. Сейчас пора, но я вернусь.</p>
--	---	---

<p>par exemple ce soir. Je vais là-bas, mais après je reviens. <b>Magalie</b> : Je déconne. <b>Driss</b> : Bon, allez, salut, les mecs. <b>Sécretaire</b> : M. Michel Sabourdi. <b>Driss</b> : Toujours allumé, sur canal 2. <b>Yvonne</b> : Vous m'en voulez pas pour Magalie ? <b>Driss</b> : Non. Non, bien joué. Mais... Ça m'étonnait qu'elle résiste comme ça, ça m'a jamais arrivé ! La bise ? <b>Yvonne</b> : Oui, oui. <b>Driss</b> : Yvonne ! Elle charrie en fait, elle charrie ! Allez, à plus. Yvonne ! <b>Yvonne</b> : Attendez ! On n'en aura plus besoin.</p> <p><b>Driss</b> : Salut. Met pas ton pied comme ça. Viens.</p> <p><b>Homme</b> : Attends, c'est qui ta banque ? Ouais. <b>Driss</b> : Excusez-moi. Ça ne vous ennuyez pas de bouger votre voiture, s'il vous plaît, parce que c'est interdit de stationner ici. c'est marqué là.</p> <p><b>Homme</b> : Je bouge toute de suite. <b>Driss</b> : Merci. Je te rappelle. <b>Adama</b> : Attends de lui cossier le cul, on n'est pas en voiture.</p> <p><b>Driss</b> : Question de principe.</p>	<p>Я шучу. Пока, братва!</p> <p>Мсье Мишель Сабурди!</p> <p>Не выключайте! Второй канал. Не обижаетесь за Магали? Нет. А чего, это смешно! Это смешно. А я удивлялся: чего она так долго не поддается? Поцелуемся? Да, можно. Ивонна. Все шуточки, да? Пока, Ивонна.</p> <p>А, да! Пойдите! Боюсь, это нам уже не пригодится. Ну все, чао. Ногу убери! Пошли.</p> <p>Какой это банк?</p> <p>Извините, вы не могли бы переставить машину немного подальше? Здесь нельзя парковаться. Видите знак? Сейчас отъеду. Я перезвоню. Спасибо.</p> <p>Чего ты к нему прикопался? Мы вообще пешком идем! Это дело принципа. Иди, иди... Я сейчас! Подожди там. Ты чего там застрял?</p>	<p>Я шучу. <u>Ну давай</u>, пока, братва!</p> <p>Мсье Мишель Сабурди!</p> <p>Не выключайте! Второй канал. Не обижаетесь за Магали? Нет. А чего, это смешно! Это смешно. А я удивлялся: чего она так долго не поддается? Поцелуемся? Да, можно. Ивонна. Все шуточки, да? <u>Ладно</u>. Пока, Ивонна.</p> <p>А, да! Пойдите! Боюсь, это нам уже не пригодится. Ну все, чао. Ногу убери! Пошли.</p> <p>Какой это банк?</p> <p>Извините, вы не могли бы переставить машину немного подальше? Здесь нельзя парковаться. Видите знак? Сейчас отъеду. Я перезвоню. Спасибо.</p> <p>Чего ты к нему прикопался? Мы вообще пешком идем! Это дело принципа. Иди, иди... Я сейчас!</p>
--	---	--

	<p>Vas-y, deux minutes, vas-y, attends-moi là-bas.</p> <p><b>Adama</b> : Qu'est-ce que tu foles.</p> <p><b>Driss</b> : J'arrive.</p>	<p>Сейчас.</p>	<p>Подожди там.</p> <p>Ты чего там застрял?</p> <p>Сейчас.</p>
01:31:00	<p><b>Yvonne</b> : Vous savez, je peux annuler mon rendez-vous.</p> <p><b>Philippe</b> : Non, surtout pas, pourquoi ?</p> <p>Sortez tranquillement, Yvonne, tout va bien.</p> <p><b>Albert</b> : Ça y est, Yvonne, je suis prêt.</p> <p><b>Yvonne</b> : Oui, oui, j'arrive.</p> <p>Bon, voilà, tout est prêt. Vous n'avez plus qu'à servir.</p> <p>Si il y a le moindre souci, vous m'appellez. Vous m'appellez.</p> <p><b>Assistant</b> : Alors, si vous êtes d'accord, je vais vous servir le repas.</p> <p><b>Philippe</b> : Enlevez cette blouse, je l'impression d'être en asile.</p> <p><b>Assistant</b> : D'accord.</p> <p><b>Philippe</b> : Vous auriez une cigarette ?</p> <p><b>Assisatnt</b> : Non, je fume pas. Enfin, je ne fume plus.</p> <p>J'ai arrêté il y a pas longtemps. Et je pense que pour vous c'est pas très conseillé.</p> <p>Au moins général, si on fait pas de sport, question poumon, respiration, souffle... Vous mangez pas ?</p> <p>*****</p> <p>(les homes bavardent)</p>	<p>Знаете, если хотите, я могу отменить свидание.</p> <p>Нет, что вы, Ивонна, не надо.</p> <p>Идите спокойно, все хорошо.</p> <p>Все, Ивонна, я готов.</p> <p>Сейчас, иду.</p> <p>Ну вот... Все готово, осталось только подавать.</p> <p>Если что-то пойдет не так, сразу звоните! Да? Звоните!</p> <p>Если вы не против, я покормлю вас.</p> <p>Снимите халат, а то я как будто в психушке.</p> <p>Хорошо.</p> <p>Сигаретки нет?</p> <p>Нет, я не курю, бросил.</p> <p>Бросил совсем недавно - и вас, кстати, тоже советую.</p> <p>Курить вредно даже тем, кто не занимается спортом: все равно – легкие, дышалка и так далее.</p> <p>А как же обед?</p> <p>Е-мое! Дрисс, братан! Здорово, брат!</p> <p>А малой у нас жениться собрался!</p>	<p>Знаете, если хотите, я могу отменить свидание.</p> <p><u>Да</u> нет, что вы, Ивонна, не надо.</p> <p>Идите спокойно, все хорошо.</p> <p><u>Ну</u> все, Ивонна, я готов.</p> <p>Сейчас, иду.</p> <p><u>Так</u>, ну вот... Все готово, осталось только подавать.</p> <p>Если что-то пойдет не так, сразу звоните! Да? Звоните!</p> <p><u>Ну что</u>, если вы не против, я покормлю вас.</p> <p>Снимите халат, а то я как будто в психушке.</p> <p>Хорошо.</p> <p>Сигаретки нет?</p> <p>Нет, я не курю, бросил.</p> <p>Бросил совсем недавно - и вам, кстати, тоже советую.</p> <p>Курить вредно даже тем, кто не занимается спортом: все равно – легкие, дышалка и так далее.</p> <p>А как же обед?</p> <p>Е-мое! Дрисс, братан! Здорово, брат!</p> <p>А малой у нас</p>

	<p><b>Assistant</b> : Voilà.  <b>Philippe</b> : Eh ben !  Faites attention, qu'est-ce que vous faites.</p> <p><b>Assistant</b> : Excusez-moi.  Je suis confus.  <b>Jaqué</b> : Bonjour Monsieur.  <b>Philippe</b> : Qu'est-ce que c'est ?  <b>Assistant</b> : C'est pour...c'est parce que vous m'avez demandé une personne pour le massage crânien.  C'est Monsieur Jaqué.  <b>Jaqué</b> : Bonjour, Monsieur.  <b>Philippe</b> : Sortez. Laissez-moi. Sortez !  <b>Jaqué</b> : C'est pas moi...  <b>Assistant</b> : Il s'est levé du mauvais pied.  <b>Jacqué</b> : Ah bon ?  <b>Assistant</b> : Enfin, levé !</p> <p><b>Philippe</b> : Il s'est levé...  Abruti ! Connard.</p>	<p>Давай, расскажи ему!  Он же не в курсах!  Где был-то?  Да так, работал.  Работал он!</p> <p>Готово.  Куда! Вы бы хоть смотрели, что вы делаете.</p> <p>Извините, я не хотел.</p> <p>Здрасьте.</p> <p>Это еще кто?</p> <p>Вы же сами просили кого-нибудь для массажа головы.</p> <p>Это Жаке.  Добрый день.</p> <p>Уйдите. Оставьте меня!  Уйдите!  А что я сделал?  Нет-нет, ничего.  Он просто встал не с той ноги.  Это фигурально выражаясь.  Он в дурном настроении с утра.  “Встал не с той ноги”.  Дебил. Идиот.</p>	<p>жениться собрался!  Давай, расскажи ему!  Он же не в курсах!  Где был-то?  Да так, работал.  Работал он!</p> <p>Готово.  Куда! Вы бы хоть смотрели, что вы делаете.</p> <p>Извините, я не хотел.</p> <p>Здрасьте.</p> <p>Это еще кто?</p> <p>Вы же сами просили кого-нибудь для массажа головы.</p> <p>Это Жаке.  Добрый день.</p> <p>Уйдите. Оставьте меня!  Уйдите!  А что я сделал?  Нет-нет, ничего.  Он просто встал не с той ноги.  <u>Ну как встал.</u> Это фигурально выражаясь.  Он в дурном настроении с утра.  “Встал не с той ноги”.  Дебил. Идиот.</p>
01:33:34	<p><b>Sécretaire</b> : Driss Bassari ?  <b>Driss</b> : Oui.  <b>Sécretaire</b> : C'est à vous.  <b>Femme</b> : Je vois que vous avez le permis que depuis un mois.  <b>Driss</b> : Oui, mais je conduis depuis longtemps.  Je conduisais dans des</p>	<p>Дрисс Бассари!</p> <p>Да?  Проходите.  Права вы только месяц назад получили?  Да, но за рулем я давно.  Только ездил за городом,  по частным дорогам.</p>	<p>Дрисс Бассари!</p> <p>Да?  Проходите.  Права вы только месяц назад получили?  Да, но за рулем я давно.  Только ездил за городом,  по частным дорогам.</p>

<p>vois privés, chemins, des parcs, des parkings. Mais je conduis bien.  <b>Femme</b> : J'ai lu votre dossier. Dans votre évaluation personnelle, vous n'avez marqué qu'un seul mot : pragmatique.  <b>Driss</b> : Oui.  <b>Femme</b> : C'est important, c'est vrai. Chez nous il y également une autre dimension très importante que vous avez oubliée de mentionner.</p> <p><b>Driss</b> : Ah bon ?  <b>Femme</b> : Oui. Prenez le temps peut-être de lire notre slogan ?  <b>Driss</b> : C'est presque un alexandrin ça !  <b>Femme</b> : Pardon ?  <b>Driss</b> : Pre-nez le temps peut-être de lire no-tre slo-gan : douze pieds !  <b>Femme</b> : J'ai pas fait exprès.  <b>Driss</b> : "En temps et en heure".  C'est pour ça que vous avez mis "Les molles" de Dali. Pour le côté artistique.  <b>Femme</b> : Peut-être oui.  <b>Driss</b> : Vous aimez la peinture ?  <b>Femme</b> : Oui. J'aime bien Goya.  <b>Driss</b> : C'est pas mal. Depuis "Pandi panda", il n'a pas fait grande chose.</p>	<p>Парки, парковки. Я хорошо вожу. Читала ваше резюме. В разделе “личные качества” стоит только одно слово: “прагматичен”.  Да.  Вы правы, это важно.</p> <p>Только мы ищем в людях еще одно качество, о котором вы ничего не пишете.  Во как...  Прочтите наш девиз, висящий на стене.</p> <p>Вы прямо ямбом заговорили. Простите? “Прочтите наш девиз, висящий на стене”. Шестистопный! Я не нарочно.</p> <p>“Точность до минуты”.</p> <p>Поэтому у вас тут “Мягкие часы” Дали? Метафора такая.</p> <p>Может быть. Вы любите живопись?</p> <p>Очень!  Люблю Рафаэля. Да, неплохо. Хотя мне больше нравятся другие черепашки-ниндзя.</p>	<p>Парки, парковки. Я хорошо вожу. Читала ваше резюме. В разделе “личные качества” стоит только одно слово: “прагматичен”.  Да.  Вы правы, это важно.</p> <p>Только мы ищем в людях еще одно качество, о котором вы ничего не пишете.  Во как...  Прочтите наш девиз, висящий на стене.</p> <p>Вы прямо ямбом заговорили. Простите? “Прочтите наш девиз, висящий на стене”. Шестистопный! Я не нарочно.</p> <p>“Точность до минуты”.</p> <p>Поэтому у вас тут “Мягкие часы” Дали? Метафора такая.</p> <p>Может быть. Вы любите живопись?</p> <p>Очень!  Люблю Рафаэля. Да, неплохо. Хотя мне больше нравятся другие черепашки ниндзя.</p>
---	---	---

<p>01:35:00</p>	<p><b>Assistant</b> : J'arrive. J'arrive tout de suit. Ça va ? <b>Philippe</b> : Laissez-moi. <b>Assistant</b> : Vous voulez un verre d'eau ou compresse? <b>Philippe</b> : Sortez. <b>Assistant</b> : Non, parce que... <b>Philippe</b> : Sortez !</p> <p><b>Bruno</b> : Allez. <b>Driss</b> : Merci Bruno. <b>Bruno</b> : De rien, bon week-end. <b>Driss</b> : Bon week-end , à lundi. <b>Bruno</b>: Oui. <b>Driss</b> : Qu'est-ce qui se passe ? <b>Yvonne</b> : Il n'est pas en grande forme. <b>Driss</b> : Il est où là ? <b>Yvonne</b> : Il est dans le jardin. <b>Driss</b> : OK. Alors ? Ça va ou quoi ? C'est quoi ça ? Serpico? Jean Jaurès ? C'est une station de métro en tout cas. Victor Hugo ? Il faut raser ça, il y a du laisser-aller. Il était temps que j'arrive. A tout de suite.</p>	<p>Да? Иду! Сейчас приду! Черт...Вы как? Оставьте меня в покое! Может, вам воды? Или компресс?  Уйдите! Да я просто...  Пошел вон!  Ага, есть. Спасибо, Бруно. Да ладно. Счастливо!  До понедельника!  Давай. Что у вас случилось? Он не в лучшей форме.  И где он? Только что был в саду.  ***** Так-так, как жизнь? Это что такое? Серпико? Карл Маркс? Явно какой-то памятник!  Виктор Гюго! Сбрейте это! Ишь, распустились! Хорошо, что я вернулся. Я сейчас!</p>	<p>Да? Иду! Сейчас приду! Черт...Вы как? Оставьте меня в покое! Может, вам воды? Или компресс?  Уйдите! Да я просто...  Пошел вон!  Ага, есть. Спасибо, Бруно. Да ладно. Счастливо!  До понедельника!  Давай. <u>Ну</u> что у вас случилось? Он не в лучшей форме.  И где он? Только что был в саду.  <u>Ага.</u> Так-так, как жизнь? Это что такое? Серпико? Карл Маркс? Явно какой-то памятник!  Виктор Гюго! Сбрейте это! Ишь, распустились! Хорошо, что я вернулся. Я сейчас!</p>
<p>01:36:00</p>	<p><b>Philippe</b> : On fait quoi maintenant ? <b>Driss</b> : Maintenant vous me laissez faire. C'est bien, non ?  <b>Philippe</b> : Un petit coup sec, ça me soulagerait. <b>Driss</b> : Je vois que c'est</p>	<p>Что делаем дальше?  Положитесь на меня.  Неплохо, да?  Один короткий удар – все позади. Снова шутите! Это</p>	<p>Что делаем дальше?  Положитесь на меня.  Неплохо, да?  Один короткий удар – все позади. Снова шутите! Это</p>

<p>la grande forme, ça fait un plaisir ! Je me suis appliqué ? Vous ouvrez les yeux. <b>Philippe</b> : Quelle horreur ! C'est l'horreur. C'est atroce. <b>Driss</b> : Mais non. Ça vous va bien. <b>Philippe</b> : Non ! Non, non, non. <b>Driss</b> : Regardez, avec un gilet en cuir, sans manche, un bracelet, une casquette de Philippe Village People...</p> <p>Non, j'ai trouvé ! José Bové ! Vous avez la même tête. C'est très chelou, on dirait un prêtre orthodoxe.</p> <p><b>Philippe</b> : Un pope ? <b>Driss</b> : Un pope. <b>Philippe</b> : Allez ! Il est malade. Où êtes-vous ? Qu'est-ce que vous faites ? Je m'attends au pire. <b>Driss</b> : Non, vous allez voir, c'est bien, regardez. <b>Philippe</b> : On dirait mon grand-père. <b>Driss</b> : C'est vrai ? Oh Philippe, cette moustache, je sais pas ce que ça me fait ! Ça m'excite ! Bon, on rase tout. <b>Philippe</b> : Merci. <b>Driss</b> : Très bien. <b>Philippe</b> : Non, ça c'est pas drôle. Non. Non. <b>Driss</b> : Nein ? C'est ça que vous voulez dire. <b>Philippe</b> : Non, je suis pas d'accord.</p>	<p>приятно. Я очень старался! Открывайте глаза. Какой ужас. Это ужасно, какой ужас!  Да нет, вам идет!  Нет!  Вот смотрите: кожаная куртка без рукавов, браслеты с шипами и фуражку, как у сельского полицейского... Я понял! Фрэнк Заппа!  Одно лицо с вами! Нет, это фигня. Как православный священник.  Я – поп? Вы – поп! Он больной. Вы где? Что вы делаете? Я готовлюсь к худшему. Что вы, вам очень понравится. Так я похож на деда.  Правда? Филипп, эти усы... Прям не знаю, что со мной делают! Я вся горю! Что, все сбываем? Спасибо. Как скажете. Ну нет... Нет, это не смешно. Найн! Вы это хотели сказать? Нет, совсем не это.  Филипп злой! Отшень злой Филипп!</p>	<p>приятно. <u>Так</u>, я очень старался! Открывайте глаза. Какой ужас. Это ужасно, какой ужас!  Да нет, вам идет!  Нет!  Вот смотрите: кожаная куртка без рукавов, браслеты с шипами и <u>еще</u> фуражку, как у сельского полицейского... Я понял! Фрэнк Заппа!  Одно лицо с <u>ним</u> <u>вообще</u>! Нет, это фигня. Как православный священник. Я – поп? Вы – поп! <u>Эй</u>. Он больной. Вы где? Что вы делаете? Я готовлюсь к худшему. <u>Нет</u>, что вы, вам очень понравится. Так я похож на деда.  Правда? Филипп, эти усы... Прям не знаю, что со мной делают! Я вся <u>вся</u> горю! Что, все сбываем? Спасибо. Как скажете. Ну нет... Нет, это не смешно. Найн! Вы это хотели сказать? Нет, совсем не это.  Филипп злой!</p>
--	--	--

	<p><b>Driss</b> : Philippe colère ? Gros colère, Philippe. <b>Philippe</b> : Je vais devenir votre jouet.</p> <p>Vous êtes fou à lier, vous allez finir en asile.</p> <p><b>Driss</b> : Ca ne vous donne pas envies d'envahir des pays comme ça, non ? <b>Philippe</b> : Ce que m'amuse c'est de donner encore un tout petit coup de rasoir. Ça vous fait rire. *****</p> <p><b>Driss</b> : Quand même, ce que je pense aux tétras nazis. Ca serait bizarre pour faire le salut nazi comme ça.</p> <p><b>Philippe</b> : Bon, ça y est ? Vous êtes bien amusé ? Enlevez ça ! <b>Driss</b> : (mots allemands)</p>	<p>Все, я окончательно превратился в вашу игрушку. Что смешного? Вы так до дурки доиграетесь. Не хочется ли вам захватить какую-нибудь страну? Чего мне хочется, так это еще раз бритвой пройтись. Это что, весело? Да, очень! Дурак. А как же фашисты-паралитики? Им, наверное, неудобно так зигу кидать.</p> <p>Ну все? Повеселились? Сбривайте. О, шофрейст! Шнейля!</p>	<p>Отшень злой Филипп! Все, я окончательно превратился в вашу игрушку. Что смешного? Вы так до дурки доиграетесь. Не хочется ли вам захватить какую-нибудь страну? Чего мне хочется, так это еще раз бритовкой пройтись. Это что, весело? Да, очень! Дурак. А как же фашисты-паралитики? Им, наверное, неудобно так зигу кидать.</p> <p>Ну все, <u>хватит</u>. Повеселились? Сбривайте. О, шофрейст! Шнейля!</p>
01:41:00	<p><b>Femme</b> : Bonjour, Monsieur. <b>Driss</b> : Bonjour. Bassari, pour treze heures.</p> <p><b>Femme</b> : Oui, c'est la huitième. Suivez-moi, s'il vous plaît. Par ici. <b>Driss</b> : Merci. <b>Philippe</b> : Merci, Monsieur. <b>Driss</b> : Philippe, je vais pas rester déjeuner. <b>Philippe</b> : Pourquoi ? <b>Driss</b> : Je vous laisse pas seul. C'est juste, je crois que vous avez un petit</p>	<p>Здравствуйте!</p> <p>Здрасьте, я заказывал столик на час, на Бассари. Да, Бассари – восьмой стол. Прошу, идите за мной. Сюда. Прошу. Спасибо. Благодарю.</p> <p>Так, Филипп, я обедать не буду. Почему? Одного я вас не брошу.</p> <p>Только, кажется, сегодня у вас свидание.</p>	<p>Здравствуйте!</p> <p>Здрасьте, я заказывал столик на час, на <u>имя</u> Бассари. Да, Бассари – восьмой стол. Прошу, идите за мной. Сюда. Прошу. Спасибо. Благодарю.</p> <p>Так, Филипп, я обедать не буду. Почему? Одного я вас не брошу.</p> <p>Только, кажется, сегодня у вас свидание.</p>

	<p>rendez-vous là.  <b>Philippe</b> : Un petit rendez-vous, comment ça ?  <b>Driss</b> : Paniquez pas, ça va bien se passer.  <b>Philippe</b> : Non, mais...  <b>Driss</b> : Par contre, cette fois, vous pouvez pas vous barrer.  Au fait, j'ai mis le temps et je l'ai retrouvé.</p> <p>Embrassez-la bien forte pour moi.  <b>Philippe</b> : Driss. Driss. C'est quoi cette histoire ?  <b>Eléonore</b> : Bonjour, Philippe.</p>	<p>Какое свидание?  О чем вы?</p> <p>Без паники, все будет хорошо.  Не понял.  Зато в этот раз вы смяться не сможете.</p> <p>Да, кстати.  Было трудно, но я его нашел.  Поцелуйте ее от меня.</p> <p>Дрисс!  Это что еще такое.  Здравствуйте, Филипп.</p>	<p>Какое свидание?  О чем вы?</p> <p>Без паники, все будет хорошо.  Не понял.  Зато в этот раз вы смяться не сможете.</p> <p>Да, кстати.  Было трудно, но я его нашел.  Поцелуйте ее от меня.</p> <p>Дрисс! <u>Дрисс!</u>  Это что еще такое.  Здравствуйте, Филипп.</p>
01:43:15	<p><i>Philippe Pozzo Di Borgo vit aujourd'hui au Maroc. Ré marié, il est père de deux petites filles.</i></p> <p><i>Abdel Sellou est devenu chef d'entreprise, il est marié et père de trois enfants.</i></p> <p><i>Philippe et Abdel sont restés très proches.</i></p>	<p>Филипп Поццо ди Борго теперь живет в Марокко.  Он снова женился, и у него растут две маленькие дочки.</p> <p>Абдель Селу открыл собственный бизнес.  Он женат, у него трое детей.</p> <p>Филипп и Абдель - по-прежнему близкие друзья.</p>	<p>Филипп Поццо ди Борго теперь живет в Марокко.  Он снова женился, и у него растут две маленькие дочки.</p> <p>Абдель Селу открыл собственный бизнес.  Он женат, у него трое детей.</p> <p>Филипп и Абдель - по-прежнему близкие друзья.</p>

## ANNEXE 3

### Fiche technique du film « Intouchables »

**Date de sortie au cinéma** : le 2 novembre 2011

**Tourné en** : français

**Genre** : comédie

**Éléments techniques** :

- durée : 112 minutes ; son : Dolby Digital ; format : 35 mm

**Budget** : 9 500 000 €

**Sociétés** : production: Quad Productions ; coproduction : Chaocorp, Gaumont, TF1 Films Production - distributeur France : Gaumont

**Equipe technique** :

- scénario et dialogues : Eric Toledano et Olivier Nakache, d'après le livre *Le second souffle* de Philippe Pozzo di Borgo

- direction de la photographie et direction artistique : Mathieu Vadepied

- décors : François Emmanuelli

- costumes : Isabelle Pannetier

- son : Pascal Armant

- script : Nathalie Vierny

- montage : Dorian Rigal-Ansous

- musique : Ludovico Einaudi

- réalisateurs : Eric Toledano, Olivier Nakache

- premier assistant réalisateur : Hervé Ruet

- casting : Gigi Akoka

**Production** : producteurs : Nicolas Duval Adassovsky, Yann Zenou et Laurent Zeitoun ; directeur de production : Laurent Sivot 93 ; producteurs associés : Dominique Boutonnat, Arnaud Bertrand et Hubert Caillard.

**Acteurs** :

- Philippe : François Cluzet

- Driss : Omar Sy

- Yvonne : Anne Le Ny

- Magalie : Audrey Fleurot

- Marcelle : Clotilde Mollet

**Prix / récompenses : 16 prix et 32 nomination**

- César du meilleur acteur pour Omar Sy (2012),

- Prix du public et prix spécial de la critique, 16ème festival COLCOA du film français à Hollywood (2012),

- Prix du meilleur film et prix du public, 14ème festival international du film du Wisconsin (2012),

- Prix du meilleur acteur pour Omar Sy, Prix Lumières 2012,

- Prix du meilleur film et prix du meilleur acteur pour Omar Sy, Globes de cristal 2012 - Tokyo Sakura Grand Prix 2011 et prix du meilleur acteur pour Omar Sy et François Cluzet, 24ème festival international du film de Tokyo (2011),

- Trophées du magazine Le film français 2011 : trophée du prix du public TF1, trophée de Le film français, trophée des trophées.

(source : [https://fr.wikipedia.org/wiki/Intouchables\\_\(film\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Intouchables_(film)))

Bakalaura darbs „Filmas "Intouchables" oriģinālversijas, krievu subtitru un dublāžas salīdzinošā analīze” izstrādāts LU Humanitāro zinātņu fakultātē.

Ar savu parakstu apliecinu, ka pētījums veikts patstāvīgi, izmantoti tikai tajā norādītie informācijas avoti un iesniegtā darba elektroniskā kopija atbilst izdrukai.

Autors: Katerina Terlanova

\_\_\_.\_\_\_2016.

Rekomendēju/nerekomendēju darbu aizstāvēšanai

Vadītāja: lektore Helēna Gizeleza

\_\_\_.\_\_\_2016.

Recenzents: lektore Irina Kaļiņina

Lietvede:

\_\_\_.\_\_\_2016.

Darbs iesniegts Romānistikas nodaļā 30.05.2016.

Dekāna pilnvarotā persona:

Darbs aizstāvēts bakalaura gala pārbaudījuma komisijas sēdē

2016. gada \_\_\_ jūnijā, prot. Nr. \_\_\_\_\_, vērtējums \_\_\_\_\_

Komisijas sekretāre: